

FOLKLORE

60 PESOS.



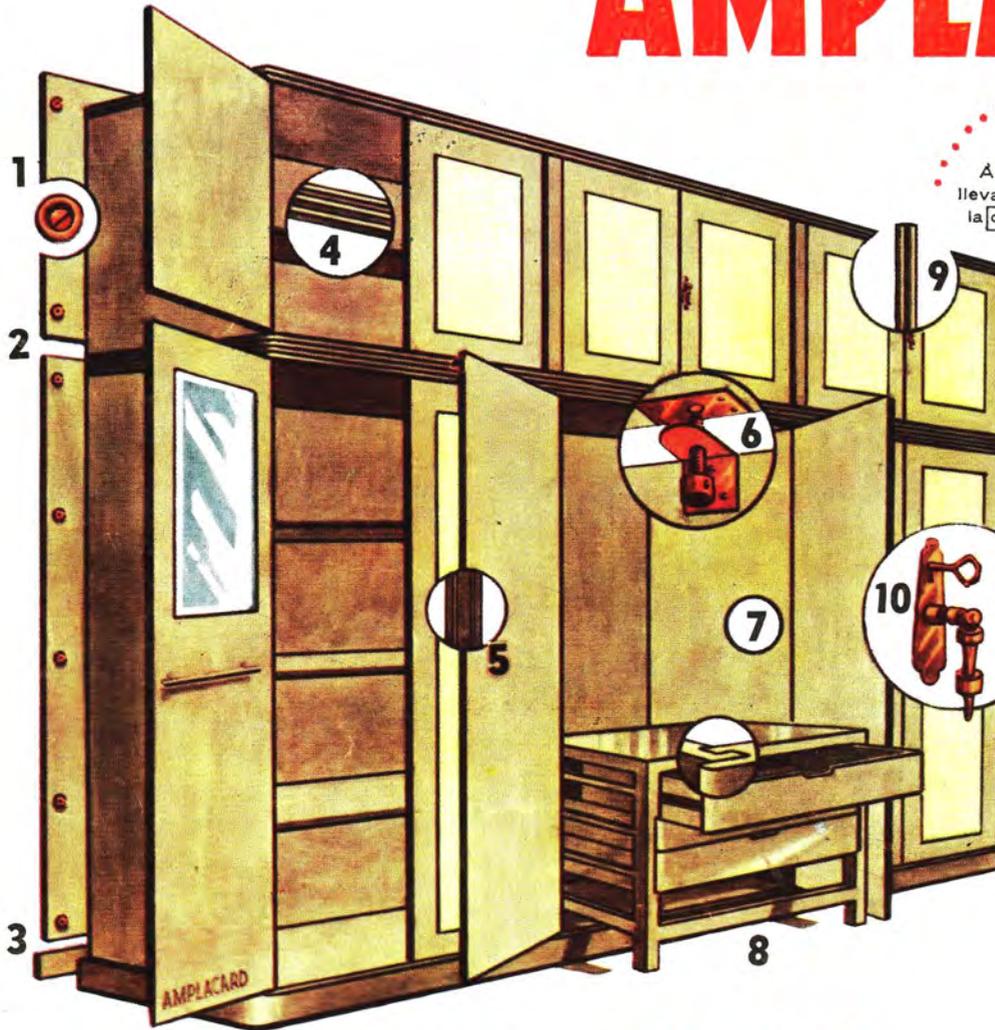
**SE SEPARAN
LOS CHALCHALEROS!**

**JAPON APLAUDIRA
A LOS QUILLA HUASI**

Ver...
para
comprar!



AMPLACARD®



Todo
AMPLACARD
lleva en su interior
la chapita que lo
identifica.

INIGUALABLE CALIDAD

- 1-Fondo enmarcado y tornillado. Evita su torcedura y aberturas.
- 2-Separable en dos cuerpos. Puede usarse como dos muebles independientes.
- 3-Zócalo completo en el contrafrente. Da gran resistencia y nivelación.
- 4-Estantes de placas, fuertes, indeformables. No se rajan.
- 5-Emplacamiento con terciados de 4 mm., secos y estacionados.
- 6-Totalmente desarmable.
- 7-Divisiones de 1 pulgada de espesor.
- 8-Cajonera flotante. Puede retirarse y ganar más espacio. Cajones malletados.
- 9-Tapa-juntas. Cierre y ajuste perfecto.
- 10-Herrajes de bronce, modernos, prácticos.

INIGUALABLE VARIEDAD

- En blanco o lustrados.
- Pintados al tono de sus elección.
- Tapizados con telas vinílicas Carpenter formando hermosos paneles.
- Divisores de ambiente, guardarropas por un lado; bahut, bar y biblioteca por el otro
- Con super-cama extensible en su interior.
- Decorados al estilo Luis XVI.
- 60 medidas standard o proyectos especiales.

SU CREDITO EN
6-12-24
MESES

ENVIENOS ESTE
CUPON Y RECIBIRA
GRATIS MATERIAL
ILUSTRATIVO Y
UNA HERMOSA
AGENDA PARA
USO PERSONAL

AMPLACARD	
NOMBRE	
CALLE Y Nº	
LOCALIDAD	
PROVINCIA	F.C.....D.D.1.

Para Concesionarios dirigirse a **CORPORACION INDUSTRIAL ARGENTINA**
San Luis 3123 - Buenos Aires

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

ADQUIERALO EN:

AMPLACARD CONGRESO

Rivadavia 2243 - T. 46-3198
CAPITAL

AMPLACARD LANUS

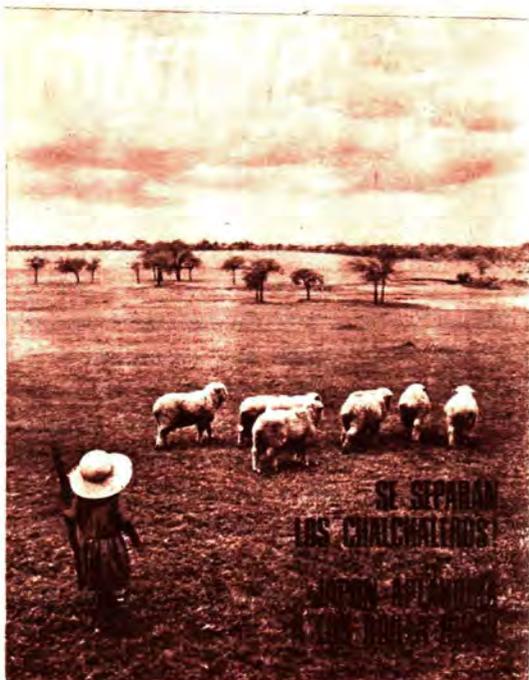
Av. 25 de Mayo 287 - T. 241-8309
LANUS - Bs. As.

AMPLACARD LURO

Av. Luro 3826 - T. 2-1412
MAR DEL PLATA - Bs. As.

AMPLACARD NECOCHEA

Calles 62 y 55 - T. 938
NECOCHEA - Bs. As.



PORTADA

Foto original de Pedro Luis Raotta

FOLKLORE

Año VI - Número 116

30 de Noviembre de 1965

EDITORES RESPONSABLES:

HONEGGER S.A

DIRECTOR:

Félix Luna

COLABORADORES:

León Benarós, Alma García, Félix Coluccio, Ignacio Saucedo, Felipe Cárdenas (hijo), Hamlet Lima Quintana, Iván Cosentino, Cora Cané, Leonardo López

COLABORADORES EN EL INTERIOR:

Edgar Romero Maciel	(Córdoba)
Miguel Emilio Rodríguez	(Corrientes)
Juan Pedemonte	(Chaco)
Mario Bejarano	(Formosa)
Eduardo Martínez Zapata	(Mendoza)
P. Armando Atienza	(Misiones)
César Perdiguero	(Salta)
Rubén Lavandeira	(San Luis)
Roberto Amorelli	(Santa Fe)
Juan José Simón	(Sgo. del Estero)
José Augusto Moreno	(Tucumán)
Delia O. de Vázquez	(Campana, Bs. Aires)
Pedro O. Lagueyre	(Cnel. Pringles, Bs. Aires)
Raquel Guado de Rayna	(Pehuajó, Bs. Aires)
Luis S. Lobrundo	(Tandil, Bs. Aires)
Luis Rodríguez Roque	(Montevideo, Uruguay)

FOTOGRAFIA:

Marcelo Nieto

DIAGRAMACION:

Félix Nuciforo

CARTA DEL DIRECTOR

Estimado lector:

Un mes más... y se acaba el año 1965. Cuando se va concluyendo el año, siempre se hace —aunque sea inconscientemente— un recuento de lo que se ha hecho durante este término. Es humano que ello ocurra: el paso del tiempo se siente en todos los planos y cuando hay que dar vuelta la gran hoja del almanaque todos sentimos la necesidad de echar una mirada retrospectiva. Y esto pasa tanto en el plano personal como en el comercial, educacional, artístico... en todos los órdenes.

FOLKLORE no puede escapar a esta natural tendencia de mirar —aunque sea un instante— para atrás y hacer un inventario de lo que se ha hecho y un relevamiento de lo que falta por hacer. Y este vistazo retrospectivo se justifica aun más en nuestro caso, puesto que se trata de una revista que sirve a un amplio sector de la comunidad: aquel que se siente vinculado por su adhesión vital a las expresiones folklóricas. Es natural que deseemos saber si lo que se ha hecho durante este año ha servido o no, si ha sido o no del agrado de nuestro público. Mucho más, todavía, cuando FOLKLORE adquirió hace pocos meses un ritmo distinto, un formato diferente y una intención más amplia que la que tuvo anteriormente.

Pero naturalmente, no somos nosotros los que estamos en mejores condiciones para formular esta ojeada retrospectiva. Son ustedes, amigos lectores, los que deben hacerla. Pues son ustedes los destinatarios de nuestro esfuerzo y por consiguiente, nuestros "jueces naturales".

Sin embargo, esta ojeada no sería completa si desvinculáramos a nuestra revista del quehacer que su sustancia y su motivo. Es decir, sería incompleta cualquier consulta que pretendiera inquirir si nuestro público está contento con nosotros, si al mismo tiempo no preguntáramos a ese mismo público si está contento con lo que ocurre en el campo del folklore. Si está satisfecho con lo que se ha hecho este año. Puesto que FOLKLORE no hace más que reflejar lo que ocurre en nuestro género y por lo tanto, aunque lo hiciéramos bien, nuestra tarea sería muy pobre si reflejáramos un quehacer sin brillo sin vitalidad o sin autenticidad.

Estos son los interrogantes que nos preocupan, al filo del fin de año. Saber si el folklore —sus creadores, sus intérpretes— han dado al público que le es fiel todo lo que éste esperaba. Y saber también, si esta revista da a sus lectores lo que éstos desean.

Este es el pedido que formula el Director de FOLKLORE a sus lectores: una carta —una misiva sintética, clara y sincera— de cada uno de los que se sienten nuestros amigos, en la que se nos conteste estas preguntas:

- 1º) El año 1965, ¿ha sido un buen año para el folklore? Lo que se ha hecho en nuestro género en el curso del año, ¿demuestra que el folklore avanza o no?
- 2º) Nuestra revista, ¿puede considerarse como una cabal expresión de lo que ocurre en el género folklórico? Si es así, ¿cómo podemos mejorarla? Si la respuesta es negativa, ¿por qué ocurre esa falla?

Quisiéramos recibir de parte de nuestro público una opinión sobre los interrogantes que planteamos. Es la oportunidad para hacerlo y nosotros necesitamos saber si nuestro esfuerzo se compensa con una realización concreta.

Los esperamos epistolariamente durante todo este mes, para que no concluya este año 1965 sin tener la sensación real de lo que piensa nuestro público del folklore y de FOLKLORE.

Hasta dentro de quince días, se despide cordialmente

EL DIRECTOR

UN ALEJAMIENTO QUE DE VERDAD SENTIMOS

Don RAIMUNDO STALSCHE se aleja de esta casa. En efecto, nuestro hasta ahora Coordinador General ha resuelto separarse de nuestra empresa, llamado por otras inquietudes y otras actividades.

Es sensible su alejamiento porque durante el tiempo que estuvo en FOLKLORE el señor Stalsché supo ganarse el afecto y el respeto de todos nosotros por su cordialidad y su intachable conducta.

Muchas de sus iniciativas fueron llevadas a la práctica en beneficio de nuestra publicación o de la misma empresa.

Al agradecerle su valiosa colaboración, le deseamos mucha suerte en sus nuevas actividades y nos complace reiterarle que en esta su casa será siempre bienvenido este buen amigo que hoy nos deja.

Un chalchalero retorna a su tierra

VICTOR ZAMBRANO SE DESVINCULA DE LOS CHALCHALEROS

UNA novedad importante se produce en el veterano conjunto salteño. Abandona el grupo Víctor José Zambrano, el "bombisto", uno de los fundadores de Los Chalchaleros.

Zambrano acompañó las primeras salidas del grupo vocal, allá por 1948, cuando Los Chalchaleros eran apenas un grupito de muchachos entusiastas empeñados en cantar las cosas de su provincia. Cuando después fue llegando el éxito, Zambrano, trabado por compromisos personales, debió quedarse en Salta mientras sus compañeros buscaban nuevos rumbos para su arte en Buenos Aires. Allí quedó Zambrano, en la Salta nativa, mirando desde lejos el triunfo del conjunto que había contribuido a fundar...

Pero cuando en 1959 ocurrió el trágico fallecimiento de Aldo Saravia, sus viejos camaradas pidieron a Zambrano que se volviera a reintegrar a Los Chalchaleros. Y Zam-

brano dejó su finca y sus compromisos y se vino con Juan Carlos Saravia, con Cabezas y con Dávalos a reconstituir el conjunto.

Ahora, sin embargo, Zambrano ha decidido abandonarlo definitivamente. Su finca de Salta lo espera y hace poco la amplió. Y Zambrano es fundamentalmente un hombre de campo: un hombre que añora sus trabajos rurales, el aroma de los surcos y el airecito de la madrugada...

Le preguntamos a Saravia:

—¿Les da pena el alejamiento de Zambrano?

—Es un episodio que desgraciadamente tenía que producirse alguna vez: Zambrano es demasiado gaucho para aguantar mucho tiempo la vida artística. Le queremos dar un gran homenaje para mostrarle nuestro cariño.

Saravia nos habla de Zambrano, de su vieja familia arraigada desde hace más de cien años en Salta.

—Lo pudimos retener casi seis años... pero el hombre es volvedor... Qué vamos a hacerle...

—¿Reemplazante?

—El mismo Zambrano nos lo propuso: Polo Román, de "Los Puesteros de Yatasto". En cuanto terminemos con el Odeón lo incorporaremos al grupo. Y seguiremos adelante...

Por su parte, Zambrano expresa a un cronista de FOLKLORE sus sentimientos, en visperas de su partida.

—Me siento triste y me siento contento —nos dice—. Contento porque retorno a una vida que es la mía, a mi propio medio y al paisaje al que siempre me he sentido vinculado. Y también me siento un poco triste —bastante triste, si se quiere— porque dejo

tantos amigos y esta actividad maravillosa que consiste en brindar a la gente valores de belleza en nuestros cantos...

—¿No extrañará esta vida, Zambrano?

—Seguramente sí. Trataré, desde Salta, de no desvincularme del todo del movimiento folklórico. Trataré que mi casa siga siendo un fogón permanente donde todo el que tenga algo que decir pueda llegarse... Desde allá seguiré la trayectoria de Los Chalchaleros...

—¿Y si algún día Los Chalchaleros vuelven a necesitarlo, como ocurrió en 1959?

La respuesta de Zambrano es rápida y definitiva:

—Si me llegan a precisar, aquí estaré de nuevo, bombo en mano y poncho al hombro, listo para hacer mi parte...

Hay un momento de emoción en el camarín del Odeón donde tiene lugar esta charla. Saravia rompe el clima con una broma.

—Te vamos a hacer un homenaje, Zambrano, que vamos a tirar la casa por la ventana... —dice.

Y agrega:

—Pero antes tenemos que terminar el long-play que estamos grabando. Será el último long-play de Los Chalchaleros integrado por Zambrano, Dávalos, Cabezas y yo...

—¿Qué temas incluyen?

—Hay algunos motivos nuevos. Le adelantamos la "Cueca de la Frontera", que Ariel Ramírez interpreta en "Otra vez Folklore" con el acompañamiento de Jaime Torres.

—Pero esa cueca no tiene letra...

—La tendrá próximamente. Y también incluiremos "Zafre de Amor", una hermosa zamba de Ariel Ramírez, todavía inédita.

Y mientras seguimos hablando de los proyectos de Los Chalchaleros, el que se va, Zambrano, escucha en silencio. Tal vez piensa en la nostalgia que tendrá cuando vea de lejos las realizaciones de sus compañeros... Tal vez está pensando, simplemente, en su finca, en sus futuros amaneceres y en la tranquilidad de una vida consagrada a su familia y a su trabajo...

No sabemos. Lo cierto es que mientras Los Chalchaleros siguen conversando de todo esto, flota en el camarín una emoción contenida y hay como un silencio de guitarras, diciéndole adiós al chalchalero que ha preferido cesar su canto para volver a su pago...



"Estoy contento y estoy triste —dice Zambrano al cronista de FOLKLORE—. Vuelvo a lo mío pero abandono esto..."





EL CHANGO NIETO NIÑO DEL MIEDO Y LA SONRISA...

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

EL CHANGO NIETO, sonríe constantemente. Tiene la simpatía propia de los arianos. Esa que nos hace perdonarles cualquier cosa antes que verles empañados los ojos. Anñado; más aún por el pelo largo y su andar despreocupado. Todo en él es despreocupado. Hasta cuando debe grabar el play back para el programa de TV. Como aquella vez que no sabía de memoria las coplas de la baguala... Sin embargo hasta sus defectos son simpáticos. Sus estallidos de cólera, seguidos de un inmediato arrepentimiento no restan valor a sus buenos sentimientos.

Es audaz y le sobra fe en sí mismo; hasta el punto de abandonar sus estudios en 4º año de bachillerato y del profesorado de dibujo, para ser folklorista. "Porque desde que nació lo siento", nos dice.

Su verdadero nombre es Carlos Alberto y nació hace sólo veintidós años en Campamento Vespucio (Salta)... De su primera actuación, nos comenta que fue también su mayor éxito hasta el momento: Cosquín 65. En cambio, no puede dejar de recordar el miedo que le causó enfrentarse por primera vez con el público.

Nosotros también lo recordamos. Más aún, recordamos el entusiasmo con que le presentó su promotor. Desde entonces, a pesar del corto tiempo transcurrido, notamos grandes progresos y le vemos bien orientado.

Le interrogamos en un entreacto en su actuación en la audición "La juventud en la Carreta de Los Abrodo":

—¿Cuál es su mayor ambición?

—Cantar.

—¿Qué hace en sus momentos de ocio?

—Cantar.

—¿Cuál es su mayor virtud?

—Cantar.

—¿Su máxima debilidad?

—Las mujeres.

—¿Qué lee?

—Nada...

Sonríe nuevamente, como lo hace siempre, tomando del brazo a su gran amigo y circunstancial acompañante: el Chango Cárdenas.

—No dejen de decir, nos pide, que mi tayo, y Luis Abel Lannoó, son mi gran aliento y apoyo, lo mismo que Miguel Angel Selay, mi anterior compañero, gran guitarrero, que por razones de trabajo ahora no nos acompaña en este camino de coplas...

Miramos con simpatía a este niño-folklorista, cuya mayor alegría es "haber grabado el reciente disco para mi madre"... Tiene un gran futuro por delante, si aprende a ordenarse, a tomar en serio su profesión de intérprete, y sus condiciones de compositor, que ya han dado su primer fruto: "Chacarera del recuerdo".

Aún ahora, con el telear de la máquina, retorna a nosotros, el cálido mensaje del bombo del Chango Nieto, buscando comunicarse con su público, tras de la sonrisa que oculta sus temores injustificados.

El Chango Nieto —recordémoslo— comenzó integrando el conjunto Los Sin Nombre, que actuó en Canal 9, Canal 13, Escala Musical y en Canal 7. Durante dos años participó de las andanzas de este grupo musical.

Luego decidió actuar como solista. Hernán Figueroa Reyes lo llevó a Columbia y fue —según declara con leal amistad el Chango— una especie de mentor espiritual y técnico, que le enseñó lo que todavía no sabía el joven salteño: la responsabilidad ante el público, las pequeñas artimañas del profesional y sobre todo, un alto sentido de su posición artística.

Y luego... enero de 1965. El V Festival de Folklore y la consagración popular. Ahora, el nombre del Chango Nieto está asociado a composiciones como Zamba del Cantor Enamorado, Qué Mala Suerte, La Flor Azul, El Antigal y otras canciones.

Ya es un valor consagrado. Más aún: es uno de los pocos valores individuales que avanza arrolladoramente en el último año, que no se ha caracterizado por el surgimiento de nuevos valores, más bien, por la afirmación del prestigio de quienes ya eran conocidos del público.

El Chango Nieto no es ya una promesa: es una realidad. Pero una realidad que tiene todavía mucho camino por delante. Estamos seguros que sabrá transitar esos caminos con la dignidad que lo ha singularizado hasta ahora.

ALMA GARCIA



Lo que lo hizo más feliz: grabar un disco dedicado a su madre.

ESTA ES SU PAGINA, LECTOR...

CORREO DE LA DIRECCION

A Manuel Rodríguez Cárdenas, Caracas (Venezuela). — Le rogamos envíe su dirección —pues omitió hacerlo en su estimada carta— para poder hacerle el envío que solicita.

A Juan José Cánera, Pueyrredón 329, Dolores (Bs. Aires). — Su artículo sobre Calfulcurá es realmente muy interesante. Lo publicaremos próximamente, cuando los compromisos de espacio nos lo permitan. Muchas gracias.

A R. Altamiranda, Federico Lacroze 1896, Cap. Federal. — Debe dirigirse al Registro de la Propiedad Intelectual, Talcahuano entre Tucumán y Viamonte, y solicitar allí los formularios e indicaciones para poder inscribirse.

A Marta S. Gómez, Cuba 2555, Cap. Federal. — No es raro que Vd. no entienda las claves para guitarra que se dan en la sección "FOLKLORE enseña guitarra", pues ellas se encuentran en el Gran Manual de Folklore. No se pueden reproducir en la sección, pues son instrucciones relativamente largas, aunque muy sencillas y prácticas.

A Juan M. Cabrera, Pergamino 636, Arrecifes (Bs. Aires). — Lo complaceremos con la composición que pide, en la sección "Vamos a Cantar" del próximo número.

A Juan Vildoza, Pasaje Uruguay 1245, Tucumán. — Su sugerencia de que FOLKLORE publique partituras de las canciones folklóricas más en boga, es muy constructiva y veremos de ponerla en práctica próximamente.

A Bibi, Remedios de Escalada (Este), L. E. 2.906.820. — Interantisima su carta; lamentamos que su marido sea "tanguero" y no comparta sus aficiones.

A C. I. 219.851 (Mendoza). — Lo que FOLKLORE ha publicado sobre Cafrune es lo cierto. En cuanto al accidente que sufrió el popular cantor, hemos corregido en el número anterior un error en que incurrimos atribuyendo este suceso a un accidente en un tractor, cuando en realidad Cafrune lo sufrió al rodar su caballo.

A Roberto Kleiner, Corrientes 2335, piso 6º, Cap. Federal. — Como Vd. ve, disponemos solo de dos páginas para la sección de cartas de lectores... y son muchos centros las que recibimos. Rogamos disimular la omisión de su mensaje.

NOTA DE LA DIRECCION. — Seguimos recibiendo numerosas cartas de adhesión a la iniciativa Pro-Indulto del Chango Rodríguez. Como ya se ha advertido, la revista no contestará estas cartas y considera que quienes estén a favor de esa iniciativa, pueden participar en su feliz ejecución ayudando a llenar muchos pliegos con firmas para el pedido de indulto al Excmo. señor presidente de la Nación.

■ QUE NO LOS NOMBREN...

Señor Director:

En el N° 106 de FOLKLORE hemos visto que la señorita Haydée Podversides aborrece a Cafrune, como así también a todos los que defendieron a ese gran intérprete, a raíz de una carta enviada por un señor Daneri hace varios números. Nosotros defendimos a Cafrune en esa oportunidad, sin aborrecer por eso a nadie. No comprendemos, entonces, por qué esa señorita nos aborrece... Creemos que esa señorita desea solamente que su nombre figure en FOLKLORE, como figuró el del señor Daneri por espacio de muchos números.

Por ese motivo pedimos a todos los lectores que aman al folklore que no les den el gusto a Daneri, Strega y Podversides; que desde hoy esos nombres no figuren más en las páginas de esta querida revista auténticamente folklórica y auténticamente argentina.

En cuanto a ese otro lector que está de acuerdo con Strega en eso de "voltear los falsos ídolos", le decimos que no compartimos su opinión. Si él dice que terminaremos aprobando la "Misa Criolla cantada por Las Ardillitas", nosotros le contestamos preguntándole qué opina de una zamba como "La López Pereyra" interpretada por el inefable Quique Strega...

Carlos y Mario Maumús y Ruben Valisi
Sierras Bayas (Pcia. de Buenos Aires)

■ LO CONOCE

Señor Director:

Parece mentira que una señorita como esa Haydée Podversides pueda hablar de Cafrune como lo hace. Soy vecino de Los Cardales, donde él vive, y he visto muchas veces a Cafrune haciendo compras con su señora esposa con su sencillez, su simpatía y su aspecto de hombre bondadoso y cordial.

Yo, como muchos vecinos de Los Cardales, nos sentimos orgullosos de tener cerca de nosotros a este criollazo de ley que sabe interpretar tan bien las canciones de nuestra tierra, mal que les pese a personas como esa señorita que dice "aborrecer" a Cafrune.

Guillermo Ricardo Alonso
"Los Cardales" (Bs. Aires)

■ INTERES CIENTIFICO

Señor Director:

Si no mediara la circunstancia de que conozco perfectamente la seriedad de FOLKLORE, pensaría que la carta publicada en el N° 106 y que firma Haydée Lucía Podverside, de Río IV (Córdoba), responde al interés científico de mostrar a los lectores un vulgar espécimen de resentido social. No defenderé a Cafrune porque este valor, cuya ponderación corresponde al pueblo, se defiende sólo desde la merecida ubicación que logró "a ponchazo limpio", contra la *psicosis antibarba* que últimamente tiene alterados a muchos cazadores de brujas actualizados recientemente por formulaciones de público dominio. Me impulsa a estas líneas el afán de rogar al señor Director ponga a cubierto el bien ganado prestigio de su revista absteniéndose de publicar opiniones como la que nos ocupa, que distan mucho de aportar elementos constructivos y son solamente la exposición grosera de un sentimiento personal de evidente raigambre psicopática, cuya determinación corresponde a los especialistas.

David Aisemberg

Gurruchaga 166 (p. 1º, dep. I), C. Fed.

■ REPETICION

Señor Director:

Aclaro que mi sugerencia no tiene finalidad crítica. Colecciono FOLKLORE desde sus comienzos y me ha llamado la atención que en su página "Folklore enseña Guitarra" se repita la misma composición en distintos números, como ha ocurrido con "Zamba de Abril". Considero que no es necesaria esa reimpresión porque hay muchos y variados temas para esa página que tanta utilidad presta a los lectores "guitarreros". Quisiera conocer el motivo de esa repetición.

Norma

S. de Bustamante 1830 (8º p.), C. Fed.

N. DE LA R.: Varios lectores —que no tuvieron, como Vd., la previsión de coleccionar nuestra revista— nos pidieron que se volviera a reproducir "Zamba de Abril" en la página de enseñanza de guitarra. Aunque nuestra norma es ofrecer siempre una composición

original, creímos perdonable hacer una excepción ante el pedido de esos amigos.

■ OBJECIONES

Señor Director:

Presenció la obra teatral "Otra Vez Folklore" en el Teatro Odeón. Podría decirle que dentro de lo satisfactoria, no la hallé adecuada a los antecedentes de la compañía y de su director. Pero lo que me mueve a escribirle no es el desarrollo de la obra, sino en especial del primer cuadro; y no me dirijo —aclaro— al autor de los libretos, sino al director de la revista especializada. Prescindiendo del alto simbolismo, la "Payada entre Federales y Unitarios" contiene un errado enfoque histórico. Digo alto simbolismo porque es obvio que en la época de Rosas ningún unitario iba a llamarlo tirano en un boliche plagado de federales. La figura que surge es que había gauchos federales y gauchos unitarios, que estaban enfrentados por no sé qué rencilla; alguien los invita cuerdamente a deponer divisas y luchar unidos por la Patria; y todos contentos. Y eso no es cierto, señor Director, porque hay que tener muy triste idea de nuestro pueblo para pensar que los soldados de la Independencia, y luego sus hijos, pelearon por la causa de la federación cincuenta años por una simple rencilla o por simpatía a un jefe. No entramos a discutir la figura de los caudillos ni mucho menos del discutible y dudoso Juan Manuel de Rosas. Tengamos presente primero que la casi totalidad del gauchaje —lo que hoy llamaríamos el pueblo— era federal; las tropas unitarias eran reclutadas y "enganchadas"; los montoneros eran voluntarios. El mismo Lavalle, "la espada sin cabeza", muy bien descrito en una nota de esa revista (Nº 101), no gozaba de más popularidad que entre el reducido círculo de sus tropas. Y además no se trataba de luchar unidos por la Patria. En esa época, como en todas, había una sola forma de luchar por la Patria. Federación no significaba división, sino unidad sin sometimiento a intereses. Los intereses eran la única Patria del unitarismo, prescindiendo del romanticismo de Rivadavia y de la grandeza militar de Paz, quienes, conscientes o no, sirvieron a la

injusticia. En la escuela primaria nos enseñaron a despreciar esas luchas por la Patria, que es como enseñarnos a odiar a nuestro pueblo, a nosotros mismos. Pero el arte folklórico es arte del pueblo y trae su sangre; hoy casi ningún intérprete folklórico de emvergadura deja de recordar en sus páginas la grandeza de aquellos luchadores, y su revista informó que Jorge Cafrune y Ariel Ramírez estaban preparando una obra monumental en ese sentido. En las páginas de FOLKLORE hubo también reivindicaciones para Felipe Varela y el Chacho; pero he visto que en el penúltimo número concluye la historia de un luchador riojano diciendo "...los insurrectos, vencidos por el progreso y la civilización". Lamentable identificar civilización con exterminio de un pueblo que no se oponía a ella por salvajismo. Y dudoso el progreso que ha marginado a nuestro pueblo; Martín Fierro no ha cantado en vano. El folklore es la más sana expresión de nuestro pueblo y su revista es pilar fundamental de su difusión. Que no haya en ella sombras ni agravios para las luchas de nuestro pueblo, que es nuestra vida misma.

Fernando E. Abadie

Garay 932, Cap. - C. I. 5.268.435

■ DATOS

Señor Director:

Ante todo quiero expresarle la satisfacción que cada 15 días me proporciona la lectura de la revista FOLKLORE que tan hábilmente dirige. Además deseo hacerle algunas preguntas: 1) ¿Podría indicarme la dirección del representante artístico del Sr. Eduardo Rodrigo? 2) ¿Dónde puedo conseguir la letra de "Coplas a la Muerte" escritas por Horacio Guarany? Le estaré sumamente agradecida si responde a estas preguntas. Lo saluda atentamente.

Cristina C.

L. C. 5.316.379 - Cap. Fed.

N. de la R.: El representante artístico del señor Eduardo Rodrigo es el Sr. Aquiles Celentano, y puede comunicarse al 68-4631. Con respecto a las coplas de Horacio Guarany, aún no han sido editadas.

una
"GUITARREADA" con

1.000.000
de GUITARRAS!

En sus 95 años, ANTIGUA CASA NUÑEZ ha fabricado 1.000.000 de guitarras, prueba de experiencia técnica, seriedad comercial y confianza del público. Celebrando el acontecimiento, brinda esta **OFERTA EXTRAORDINARIA!**



APROVECHE
ESTA
OPORTUNIDAD

*
Guitarra especial
para acompañamiento
\$ 550.-

GRATIS: FUNDA, MANUAL Y
METODO. Amplia Garantía

Piense que después de
95 años es imposible improvisar!

ANTIGUA CASA NUÑEZ

SARMIENTO 1573 - 46 7164 - Créditos Capital - Gran Buenos Aires

Vea en nuestras vidrieras la GUITARRA Nº 1.000.000

APRENDA POR CORREO



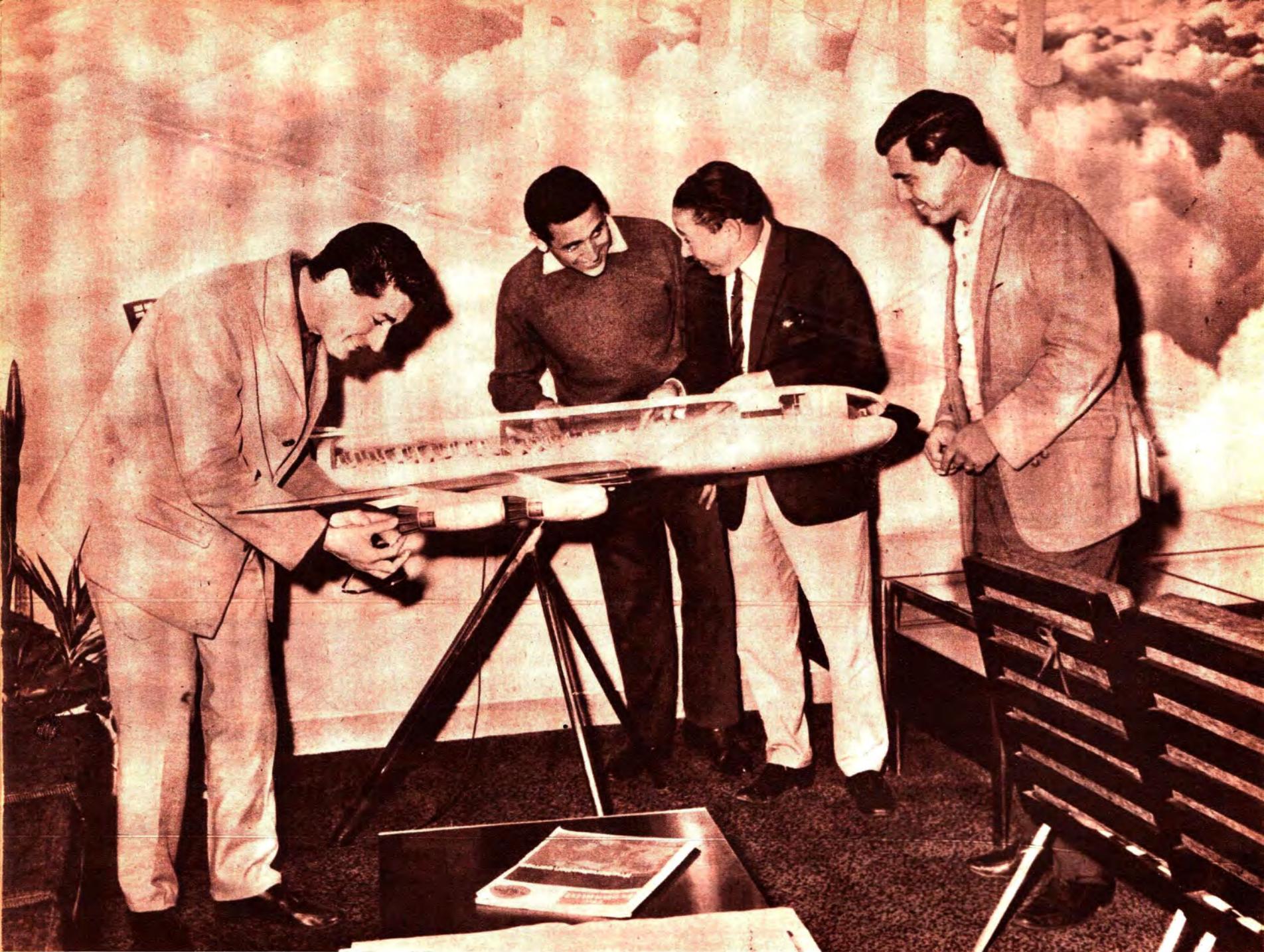
ACORDEON
BANDONEON
GUITARRA
VIOLIN
PIANO

Facilito y envío a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remita \$ 10.— en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.

VENTA DE
INSTRUMENTOS
CON
BONIFICACION
PARA
LOS ALUMNOS



**ACADEMIA
MUSICAL CASTRO**
CONSTITUCION 1573 • BUENOS AIRES



Por primera vez, un conjunto vocal argentino ha sido contratado para actuar en Japón. El honor pertenece a uno de los "grandes" del género folklórico: Los Cantores de Quilla Huasi. Hasta ahora, los "embajadores" de nuestra música vernácula habían sido solistas —Atahualpa Yupanqui y Eduardo Falú, a los que se agregará el año próximo, Ramona Galarza— pero el traslado de un conjunto al Imperio del Sol Naciente resultaba una aventura económicamente riesgosa para los empresarios japoneses.

El prestigio de los Quilla Huasi ha decidido ahora a la empresa Japan Concert Society a contratarlos para que actúen durante un mes en teatros y TV. El viaje está decidido para el 19 de marzo, en un avión de Canadian Pacific. Llegarán a Tokio dos días después, justamente el día del cumpleaños de "Cacho" Valles, y de allí en adelante cumplirán activísimo programa.

Preguntamos a los Quilla Huasi si van a incluir solamente composiciones del género folklórico.

LOS QUILLA HUASI SE VAN AL JAPON

—También haremos algunos tangos —nos dicen— porque consideramos que no debemos excluir ninguna manifestación de la música popular argentina. Actuaremos con nuestras ropas típicas, pero cuando cantemos tangos llevaremos "smoking". Será un modo de ayudar al público para que distinga los géneros de nuestro acervo.

—¿Se anunció ya el viaje en Japón?

—Sí. La empresa que nos lleva está haciendo una gran promoción publicitaria a través de discos y notas periodísticas. Es curioso señalar que gran parte de esta campaña se basa en la exhibición de fotografías "de familia", pues parece que los japoneses se interesan mucho por los aspectos personales y familiares de los artistas extranjeros que los visitan.

—Pues mucha suerte por anticipado.

—Muchas gracias. Y digan a los lectores de FOLKLORE —agrega Valles— que llevaremos en nuestro equipaje bombos, cajas, mates, ropas e instrumentos típicos argentinos. Como para llevarnos un poco la Patria...

UN TESTIMONIO CONMOVEDOR

FOLKLORE ha recibido la carta que se reproduce fotográficamente. Quien la envía es la señora del Chango Rodríguez, que escribe desde Córdoba para agradecer la campaña que ha emprendido esta revista. Sin comentarios, damos a conocer a nuestros lectores este conmovedor testimonio, cuyo contenido paga largamente el esfuerzo que ha emprendido FOLKLORE por la libertad del gran folklorista.

Córdoba de noviembre de 1965.

Señor Félix Luna:
Director de la revista Folklore.

Me presento soy la esposa del Chango Rodríguez y tengo el mayor de los gustos en saludarlo con mi mayor respeto. He leído su carta en la revista Folklore que tan dignamente dirige y me amo me ha dejado de emocionarme y al mismo tiempo de alegrarme al ver que no lo han olvidado al Chango y él tampoco los olvida, ni olvida a su público, sigue acompañando y esa revista es muy poderosa.

Desde ya le agradezco señor Director, toda su buena voluntad y su espíritu de colaboración, usted es el de lo que trata de levantar al caído. En este caso al hombre en desgracia que circunstancialmente por una

fatalidad del destino un accidente se toca estar entre rejas.

Quiero iniciar en nombre del Chango Rodríguez un album de canciones que ha compuesto en su estadía en la cárcel que tituló "Frutos del silencio", cuya primera serie se compone de 30 canciones en la actualidad. Hara más de 10 canciones compuestas, puesto que el fin y fin del Chango al crear estos álbumes, busca la forma de dar actualidad al folklore de acuerdo a la era moderna en que vivimos, desearia saber a que dirección lo mando.

Quiero a su conocimiento que en mi poder tengo mas o menos 4000 = firmas (siete mil) con su correspondiente número de cédula y domicilio de distintos puntos de la República Argentina y del Uruguay, estas hojas con firmas son para entregar al señor Gobernador de la provincia

de Córdoba, don Justo Paz Molina pidiendo el indulto para el Chango Rodríguez, yo no se si usted cree convenientemente tener en cuenta, están a su disposición porque son firmas de admiradores y amigos que piden indulto.

Sin otro particular me despido muy atte.

Chango Rodríguez

Un saludo cariñoso del Chango para el señor Alberto Honegger y para todos los de la revista Folklore.

Mi dirección:
Lidia H. Bay de Rodríguez
Chubut 34 - Córdoba

POR LA LIBERTAD DEL CHANGO RODRIGUEZ

*A Su Excelencia el señor Presidente de la Nación,
Doctor Arturo U. Illia.
S/D.*

Tenemos el honor de dirigirnos a V. E. en ejercicio del derecho de peticionar a las autoridades que nos acuerda la Constitución, a fin de solicitarle quiera tener a bien estudiar la posibilidad de que se ponga fin a la condena que está sufriendo José Ignacio Rodríguez ("el Chango Rodríguez") en la cárcel de Córdoba, mediante un decreto de indulto.

El "Chango Rodríguez" es, Excmo. señor Presidente, un folklorista de vasta actuación, que ha aportado al acervo musical del país gran cantidad de producciones que exaltan nobles valores sociales y familiares. Un infortunado episodio que es del dominio público lo ha puesto en el caso de ser condenado por la justicia a doce años de prisión. Respetando este pronunciamiento, pero teniendo presente, también, lo que significa para miles de argentinos la personalidad artística del "Chango Rodríguez", es que hacemos un llamado a la sensibilidad de V. E. para que se estudie la posibilidad de aplicar en su beneficio la facultad que otorga al Poder Ejecutivo el artículo 86, inciso 6º de la Constitución Nacional.

Si V. E. determinara que es del caso beneficiar al "Chango Rodríguez" con la exención de parte de su pena, serían muchos quienes agradecerían íntimamente a V. E. tal actitud.

Dios guarde a V. E.

FIRMA	ACLARACION DE FIRMA	N.º DE DOCUMENTO	LOCALIDAD

AMIGO LECTOR:

Si está de acuerdo con esta iniciativa de FOLKLORE, separe esta hoja, hágala firmar por la mayor cantidad posible de simpatizantes y envíela, una vez llena, a REVISTA FOLKLORE - CAMPAÑA POR LIBERTAD DEL CHANGO RODRIGUEZ - MEXICO 4256, CAPITAL FEDERAL. Una vez recibidas las hojas, la Dirección las encuadernará para entregarlas a S. E. el Señor Presidente de la Nación en audiencia que se solicitará al efecto.
Demuestre la solidaridad de la familia folklórica! Haga su parte para acortar la pena que sufre el Chango Rodríguez.

TOMO Y CONVIDO TALACASTO

MI VINO PREFERIDO

Fino sabor, suave paladar, cuerpo de gran vino, elaborado con las mejores uvas de Cuyo. LíVELO a su mesa, saboréelo y TALACASTO será su vino preferido. Garantizan su invariable calidad, el prestigio de Bodegas y Viñedos Castro Hnos. S.A.I.C. y un modernísimo y exclusivo proceso de TERMOLIZADO, que asegura la más perfecta pasterización y mantiene intactas sus virtudes de buen vino!



ROSADO BLANCO - TINTO TINTO ABOCADO

Y pida usted también la línea TALACASTO de vinos generosos: Marsala, Garnacha, Oporto y Moscato.



GENTE Y FOLKLORE

ANUNCIAMOS en el número anterior las declaraciones del periodista Bernardo Neustadt sobre nuestro género. Un hombre como él, que en función de columnista, director de audiciones de radio y TV y director de revistas, ha tenido que conocer a fondo lo que llama "el país-país", no podía dejar de tener experiencias vitales sobre el folklore. He aquí lo que nos ha dicho Neustadt.

FOLKLORE — *¿Cómo se presentó por primera vez ante usted el folklore?*

Neustadt — A través de un decreto. Un decreto que obligaba a ejecutar un porcentaje determinado de música nacional. Ese decreto me abrumó por lo que tenía de coactivo. Yo pienso que nada fecundo puede hacerse por obligación... Desde ese decreto estoy consumiendo *folklore*. Pero la verdad es que, si nada debe hacerse por imposición de un decreto, a veces una medida como ésta contribuye a crear un país.

F. — *A partir de esa primera experiencia —poco grata para usted—, ¿debe admitir que el folklore lo seduce? ¿O que apenas lo admite?*

N. — El folklore me seduce. Nada admito "meramente" por una razón de vida. Lo cierto es que a través del folklore encuentro "el país que no conozco", el que no sale en los diarios... El país que quieren matar acompasadamente. A través del folklore me junto con "la tierra-tierra". Digamos que me purifico de porfeñismo...

F. — *Usted es un periodista que gusta de decir las cosas con nombre y apellido. A propósito de folklore, ¿puede identificar gente?*

N. — ¡Cómo no! Eduardo Falú es mi primer estribo. Carmen Guzmán se ha introducido de rondón en mi gusto; está instalada en mi gusto estético musical. Ariel Ramírez me desborda en talento. Y aquí pongo punto final al rastreo.

F. — *Usted que no tiene otra vinculación con el folklore que la del hombre común, dígame, ¿le preocupa el destino del folklore?*

N. — Casi tanto como el destino del país. ¿Sabe por qué? Porque lo siento ligado a nuestra realización. Y no quiero que se piense que esto es una frase cualquiera, "para salir del paso". Ocurre que los países no se capitalizan solamente por las inversiones o radicaciones. Su arte es una manera de Ser. De Ser, póngalo con mayúscula. No hay país que no produzca cultura al mismo tiempo que política, economía, ciencia, arte, deporte... La muerte

"ENCUENTRO EN EL FOLKLORE EL PAÍS QUE NO CONOZCO"

dice

BERNARDO NEUSTADT



del tango es un poco la muerte del gusto argentino: de nuestro individualismo. Un folklore angustiado por no poder transmitir su riqueza es la expresión de un país enfermo. Por eso me preocupa mucho que solamente en un teatro se esté cantando folklore en la actualidad, y que en los medios de difusión como radio y TV no ocupa todavía el lugar que merece...

F. — *Si tuviera que criticar al folklore en general, ¿qué déficit le achacaría?*

N. — Demasiada sobriedad en sus cultores. Exceso de humildad frente a tantos

fanfarrones. Los que hacen folklore parecen cumplir el proverbio árabe que dice "lo que no tiene remedio, remediado está". Yo no digo que atropellen, que mangoneen... Pero digo que los que transmiten los valores de cultura nacidos en la tierra, tienen que aprender a ser roca; presencia de tierra fuerte. Tienen que saber gritar por lo que es de uno. Porque uno no puede no sufrir, no puede no morir, pero no puede no luchar. Y esto, si quiere, subráyelo...

F. — *¿Qué le agregaría entonces al folklore?*

N. — Haría una "conspiración del ruido". Obligaría a toda la gente esencial que tiene algo que decir —por ejemplo Ernesto Sábato— que se agregue al proceso...

F. — *¿Lo asusta algo en el folklore?*

N. — A mí, no. A mucha gente, sí. Una especie de "folklore del miedo".

F. — *Explíquese, Neustadt...*

N. — Mucha gente del folklore canta la tierra, cuando canta. Sus dolores, sus delicias, sus hondas huellas. Cantan la tragedia de una tierra que no tiene una Nación encima. Brama por la miseria, el desaliento. Como cantan también al paisaje, a la historia, al río infinito, a la tapera... Quiero decir que en el folklore cruje el paisaje y como el hombre forma parte de ese paisaje, cruje y brama también. Bueno: ese crujido humano hace rechinar los dientes a los idiotas de siempre... Por eso es fácil escuchar la ñoñería de que muchos adictos a la música nativa están teñidos de extremismo... Porque en este país, hablar del hambre es ser de la izquierda... Entonces, pregunto yo: ¿comer, es ser de derecha? Ese etiquetamiento ridículo y mal intencionado es lo que me asusta.

F. — *Diez palabras más sobre el folklore.*

N. — Folklore es igual a alma... A la mía, a la suya, a nuestra alma... Es hermosa la palabra "alma"... Pero con la condición de que exista... El folklore, en suma, es una forma de sentirse nativo en un país donde muchas otras cosas me hacen sentir extranjero...

F. — *¿Quiere decir algo más?*

N. — Quiero casi gritar algo... Digo que tengo la sensación de un debilitamiento; noto poca guitarra en la juventud, después de una ola realmente atrapadora... No se trata de que algunos pocos toquen y todos los demás escuchen. El folklore importa participar, ser protagonista. Y eso, me parece, se está debilitando. Esta es mi acotación final. Casi a nivel de grito...



LA MITAD MAS UNO DEL PAIS...

... es "hincha" de Boca Juniors — aseguran sus dirigentes. Y quien lo asegura con mayor énfasis es

Alberto J. Armando, presidente de la institución "xeneise"...

Aparte de ser "presidente de la mitad más uno de los argentinos",

Armando ha vinculado su nombre a otros nombres bien conocidos: los automóviles Ford

—que él representa en la Argentina—

y la Fundación Empresaria, entidad de bien público

a la que aporta el vigor y la imaginación que

lo han llevado a la posición que actualmente

ocupa. Un hombre como Armando no puede dejar

de contarnos lo que piensa del folklore: es

lo que hará en nuestro próximo número.

EN TONO MENOR...

NOVIOS Y FUTUROS ESPOSOS: Luis Gualter Menú, de Los de Salta, pasa a ingresar al gremio de maridos a fin de año, en Salta. Y Enrique Ibarra, de Los Nombradores, ha prometido ser fiel esposo a una niña cordobesa de ojos y cabellos claros.

HABLANDO DE LOS DE SALTA: Nos han pedido que publiquemos esta noticia. Prometen una recompensa en dinero a quien les devuelva el trofeo ganado en 1963 por ese conjunto por el mejor long-play del año, trofeo que fue empeñado en Córdoba por un inescrupuloso ex representante del grupo vocal. Amigos lectores, a buscar el trofeo...



En otra sección podrá leer el lector la variante que se producirá en la integración de Los Chalchaleros. Ahora nuestros cronistas han recogido la versión de que Julio César Isella, de Los Fronterizos, tendría la intención de desvincularse definitivamente de ese conjunto para las mismas fechas. Habría pedido la correspondiente rendición de cuentas a su representante.

GARGANTA: Los Cantores del Alba se vieron sometidos a una forzosa licencia en la segunda quincena de noviembre. Santiago Escobar, la primera voz del conjunto, fue sometido en Salta a una operación de garganta. Ya repuesto, inician ahora una gira por Santa Fe.

EN MEMORIA DE ALDO SARAVIA ha compuesto una zamba Carlos Ginés que grabarán próximamente Los Puesteros de Yatasto. El recuerdo del desaparecido Chalchalero permanece, como se podrá advertir, en el afecto de la gente del folklore...

NACIONAL VERSUS ODEÓN: El 8 de este mes se pudo apreciar un ardiente y ruidoso encuentro futbolístico en una cancha de Belgrano. Los equipos estaban integrados por los artistas que actúan, respectivamente, en el Teatro Nacional (revistas) y en el Teatro Odeón (folklore). Lamentamos informar que el equipo folklórico perdió por 3 a 2 frente al conjunto revistil. Pero ¡ánimo, lectores! Una revancha se jugará próximamente.



Laureado: El alto poeta y autor de composiciones folklóricas Manuel Castilla, ha sido distinguido con el primer premio a la poesía en la IV Feria del Libro que se realizó en Mendoza. El premio le fue otorgado por el Fondo Na-

cional de las Artes por su poema "Bajo las Altas Nubes". Esperamos que otros poetas pongan sus barbas en remojo para merecer tan alta distinción...

UNO MÁS TRES, IGUAL A CUATRO. Muchos seguidores de Los Cantores de Salavina tenían una especial "debilidad" por Agustín Carabajal, la primera voz del conjunto trágicamente desintegrado hace dos años. Ahora, Carabajal ha resuelto volver con un grupo vocal a la actividad artística. El nuevo conjunto se llama "Los Carabajal", con todo derecho, puesto que sus cuatro integrantes son el mismo Carabajal con sus tres hermanos.



Comunismo: Risueños comentarios han provocado en el mundo folklórico las manifestaciones de una entidad acusando de comunistas a conocidas figuras de nuestro género, entre ellas, Eduardo Falú y Ariel Ramírez. Alguien asegura que con motivo de esas acusaciones, Falú estaría componiendo una zamba sobre el tema de "La Internacional", y Ramírez una "Misa Bolchevique".

■ NOVEDADES

ARMANDO DUARTE, compositor e intérprete cordobés, ha registrado un nuevo disco con dos excelentes temas: "Ante el Cristo de Piedra" y "Al llegar la media noche".

VAMOS A CANTAR



Una canción cantada por muchos artistas, que en la voz de Tutu Campos adquiere nueva dimensión.

ZAMBITA DEL MUSIQUERO

I

En esas noches, por Manogasta
cuando la luna se quiere "machar"
le roba a los montes zambitas de antaño
que viejos violineros solían tocar.

Te juro, bombo, que si mañana
con el regreso nos pagara Dios,
bailarán los viejos sintiéndose changos
cuando a mi pago humilde le cante con vos.

(Estribillo)

Zambita que traes cantares de ayer...
sembrando "mishquila" de arpas.
Canten vidaleros, toquen violineros
que la manogasteña no se ai de escapar!...

ZAMBA

II

A veces pienso por dónde fueron
las zambas viejas que supe aprender,
esas que mi abuelo en quichua cantaba
con coro de "coyuyos" al atardecer.

Si en los senderos mi luz se apaga,
no creas, tierra, que no i' de volver,
junto con el canto dolido del monte
del brazo con la noche te recorreré.

(Estribillo)

Zambita que traes cantares de ayer...
sembrando "mishquila" de arpas.
Canten vidaleros, toquen violineros,
que la manogasteña no se ai de escapar!...

Letra y Música de: CANQUI CHAZARRETA

CUANDO YA NADIE TE NOMBRE

ZAMBA

Cuando va nadie te nombre
cuando no estés a mi lado
me habré de morder las manos
mi tentación, mi pecado.

Me habré de morder las manos
mi tentación,
mi enloquecido pecado...
Junto a una estrella perdida
atundiré mil quimeras
para beberte de nuevo
en un camino cualquiera.
Para beberte de nuevo,
licor de miel.

En un camino cualquiera,
donde la luna no ilumina nunca,
donde la noche cobija y calla,
quiero amarrarme a tu boca
junto a la arena en la playa,
quiero amarrarme a tu boca, cariñito,
junto a la arena en la playa!

Me voy abriendo la noche
herido de sol y luna,
el beso aquél que me diste,
el beso aquél que me diste,
no lo he encontrado en ninguna,
el beso aquél que me diste,
florcita azul.
no lo he encontrado en ninguna.

Adiós te digo, y no tiemblo,
aunque me lllore hasta el alma,
yo soy del mar y este grito
revivirá en mi guitarra.
Yo soy del mar y este grito
revivirá o morirá en mi guitarra.

De: HORACIO GUARANY



Tres excelentes creaciones de Horacio Guarany, autor e intérprete de sus propias obras, de impacto popular.

NO QUISIERA QUERERTE

CANCION

No quisiera quererte, pero te quiero
ese castigo tiene la vida mía.
Por tenerte conmigo me desespero,
pero si te acercaras, me alejaría.

No quisiera que vuelvas pero te espero
eres como un castigo de idolatría.
Si vivo por tu amor, por tu amor muero
y si tú te murieras me moriría.

Dentro de mi corazón estás tú
y nunca podré olvidarte.
Sólo me queda esta pobre canción de dolor
y así mitigar mi mal.

No quisiera quererte, pero te quiero,
ese castigo tiene la vida mía.
Por tenerte conmigo me desespero,
pero si te acercaras, me alejaría.

Música de: HORACIO GUARANY
Letra de: JUAN E. PIATELLI

ERA VERANO EN TUCUMAN

CANCION DEL NORTE

Era verano en Tucumán, y yo te amaba
como se ama en el Norte: sin apuro,
pero tuve el coraje y aún lo tengo
de no pensar lo mismo que la fuerza
y la fuerza me encerró y no pude verte.
Me quedé repitiendo tu nombre
¡tanto tiempo!
y en las noches más crudas de invierno
te he llamado,
las estrellas que vencen los muros
me contaron
que te vieron llorar bajo el cielo
tucumano!

"Apenitas soy cantor,
"tarda en madurar la flor,
"pero al fin madura,
"pero al fin madura..."

Volvió el verano al Tucumán y fui hasta el
aquel que apenas cruza los barrancos [puente
te busqué junto al río, tranco a tranco
y ni una sola golondrina con tu nombre!
Tu nombre de ciprés y de naranjos...
Me alejé sin llevarme tu nombre
que era mío!
castigué mi cigarro en el río
y él con pena,
me alcanzó una guitarra de viento
y de ceniza
que lloró bajo el viejo verano
tucumano!

HORACIO GUARANY



Voces del Litoral: Los Trovadores, que también interpretan magistralmente tonadas norteañas, como la de R. Navarro.

VIDALA DEL CHANGO

VIDALA CHAYERA

Entre las piedras altas
se repite tu nombre.
Cuando te dice a gritos
alegre un pobre.

Vidala riojana
vidala del chango;
un fuego que es vino, que es caja,
que es polvo,
calienta tu copla.

En el verano habita
la vidala chayera
y florece en el canto
del vidalero.

Vidala riojana,
Vidala del chango;
un fuego que es vino, que es caja,
que es polvo,
calienta tu copla.

Letra y Música de: RAMON NAVARRO

ENERO

CANCION DEL LITORAL

Cuando llueve el invierno sobre tu ausencia
te busco en mis recuerdos, llamándote,
y me mojo en los soles de tu presencia
porque siempre hay enero sobre tu piel.

Pañuelito verde de adiós
del camalotal
que se fue en un río de amor.
a la soledad...

¿Dónde está tu risa feliz?
¿Dónde? ¿Dónde fue?
Y el verano rojo de sol
que mojó tu piel...

Estás en el romance del duraznero
con un gusto silvestre de luna y miel
y en la lágrima tibia, vuelta en el verso,
de un amor de verano que se me fue.

Letra de: NESTOR CESAR MIGUENS

Música de: EDGAR ROMERO MACIEL

PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

MARCA "CALAMACO"

REPRESENTANTE EXCLUSIVO
DE CUERDAS
GUITARRAS CRIOLLAS
SONORIDAD Y DURACION

EL CEIBO

TIPOS Y
CALIDADES
VARIAS AL
MEJOR PRECIO

PARA

VESTIR, ARTE Y FOLKLORE

INDEPENDENCIA 1808

BUENOS AIRES



RADIO ARGENTINA

MUSICA DE
ACTUALIDAD

UNA VENTANA
AL EXITO

LUNES A VIERNES: 15 HORAS.
Animación: ANTONIO BARRIOS

LA PLATA EN EL AIRE

LUNES A VIERNES: 12.30 HORAS
SABADOS: 21 HORAS
Animación: JUAN CARLOS RAVASSO

EL PROGRAMA DE MARTHA Y SILVIO

MARTES Y JUEVES: 14 HORAS
Animadores:
MARTHA MORENO - SILVIO SOLDAN
con DANIEL DURAN

PROGRAMAS EN LA
AVANZADA DE LA
RADIOFONIA ARGENTINA

LUNA DE ALBAHACA

CUECA

Vino en la sangre del diablo,
cuarzo caballo tu amor.
Yo te esperaba de albahaca,
gajo de barro y sudor.

Desde el puñal de tus ojos
se hundió tu nombre en mi piel.
Y en la pena de la copla
me voy gritando tu miel.

Cuando el metal de la luna
creció el cuchillo en tambor.
Ya me sonaban a duelo
las vidalas de tu voz.

Ay, carnava!l ti tu muerte
vuelve la harina hacia el pan.
Si se muere esta albahaca
ay!, mis sueños, ¿dónde irán?

Pollera de azul y arroz
trigo y duraznero en flor.
Seda que cuelga en el aire
los racimos de tu amor.

Letra de: ARIEL PETROCELLI

Música: JOSE ARGENTINO DI GIULIO



El quinteto Sombras hace de "El Fiero Arias" una creación nada fiera... pero aplaudida.

EL FIERO ARIAS

ZAMBA

I

De golpe los carnavales
se encrespan en el Fiero Arias
y se le suben al pecho
como una flor colorada.
La boca de las cantinas
cuando pasa, me lo tragan
y él con una chacarera
les pega una alborotada.

(Estribillo)

Esta es la zamba de un
bandoneonista
carpero de antes
el que la baila machao
se compone con picante.

II

Se vuelan de su memoria
como paloma las farras,
y en su bandoneón sediento
resuellan todas las carpas.
Después se va por la noche
que lo sigue enamorada,
la toma de la cintura
y le da una serenata.

Esta es la zamba de un
bandoneonista..., etc.

(Al estribillo)

De: GUSTAVO LEGUIZAMON
y MANUEL CASTILLA

CAMINITO DE MI PUEBLO

ZAMBA

I

Marchando al tranquito, al andar de mi mula,
sin rumbo y en soledad,
la dejo que marche sin mando de riendas, total...
cualquier camino en igual.
Todos son recuerdos que voy reviviendo al volver...
no tengo apuro en llegar.

Después de un bostezo de sombra en la tarde,
la noche empieza a nacer.
Tras del mismo cerro comienza la luna a brotar
y, como ayer, a crecer.
Desato mi mula, me tiro en el pasto y allí
vuelvo a la infancia otra vez.

(Estribillo)

Cuantos años han pasado!!
y parece que todo fue ayer!...
Caminito de mi pueblo,
cuantas veces de lejos soñé
volver a tranquilarte, subir el repecho y de allí
ver la casita otra vez!!

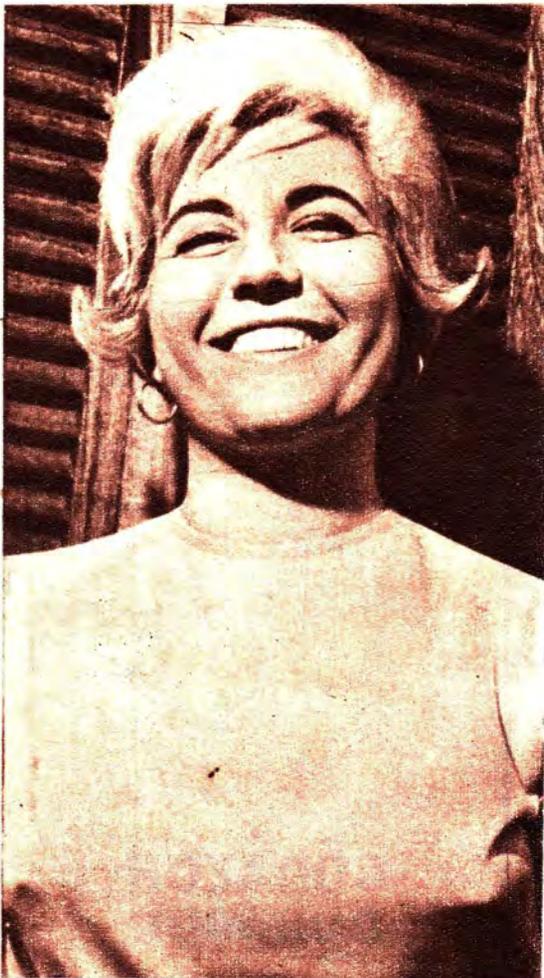
II

Yaveo las aspas del viejo molino,
cansadas ya de girar;
si hasta me parece que escucho el subir y bajar
de su aburrido bombear
Presiento la iglesia donde iba mi madre a rezar
con su rosario y su chal.

El mismo eucaliptus, como un centinela
haciendo guardia al solar
de aquella escuelita donde, siendo niño, aprendí
a ensuciarme el delantal.

La misma placita, el mismo naranjo y también
el mismo olor del azahar.

Letra y Música de: POLO GIMENEZ



Como los ángeles, exactamente como los ángeles
Así canta estas dos litoraleñas Cristina de los Angeles.

CORRENTADA

LITORALEÑA

I

Correntada... Correntada...
Voy cuerpeando tu repechada para llegar.
Impetuosa, desbordada,
inundada sobre mis ansias de navegar.
Correntada... Correntada...
Arrastrada por el impulso del tempoñal
como el filo de una espada
mi canoa va desafiando tu majestad.

II

Voy remando sin cesar
en la noche por llegar
hacia la alborada
donde mi amada voy a encontrar.
Con mi sangre de ceibal
no le temo al vendaval,
hijo soy del río
caudal bravío del litoral.

I (bis)

Correntada... Correntada...
Sos la sangre que derramada cantando va
por las venas encarnadas
en las islas encadenadas del litoral.
Correntada... Correntada...
India virgen enamorada de su caudal
incansable perfumada
por la magia de la floresta del Paraná.

Letra de: OSCAR VALLES
Música de: JOSE LUIS GIACOMINI

QUE LO DIGA DIOS

CHAMAME

Hoy encontré tu recuerdo
que huele a jazmín y a luna,
y quise volver al tiempo
lejano de nuestro amor...
Saber si ya me olvidaste
Soñando otros sueños nuevos,
o si sangra todavía
la herida de nuestro adiós.

Yo sé que ya nunca, nunca,
en las tardes correntinas,
podrá mojarnos de cielo
el azul jacarandá...
A ti te quedó el paisaje,
a mí me quedó el camino,
tú eres un nido que espera
yo soy un río que va...

¿Quién fue más feliz de los dos?
¡Quisiera saberlo!

Tú tienes la tierra y la flor
del romance nuestro...

Yo tengo el destino de andar,
de un río viajero que va,
y hoy se ha detenido a llorar
junto a los recuerdos,

¿Quién fue más feliz de los dos...?
Que lo diga Dios.

Música de: EDGARD ROMERO MACIEL
Letra de: NESTOR CESAR MIGUENS

**LA INFORMACION
MAS SERIA
Y COMPLETA
LA ENCONTRARA
USTED EN...**

EL LITORAL

DIARIO DE LA MAÑANA

DIREC. RED. Y ADM.

BELGRANO 1624

T. E. 2227

CORRIENTES

SE A DETECTIVE

!!! Capacítese para la más
apasionante y provechosa
actividad.

!!! En los Estados
Unidos el 85 %
de los crímenes
y delitos son
descubiertos
por detectives
particulares.

Informese sin
compromiso
remitiendo el
cupón a:



PRIMERA ESCUELA ARGENTINA DE DETECTIVES

Diagonal Norte 825 - 10º piso

Capital Federal ■ RESERVA ABSOLUTA
CORRESPONDENCIA SIN MEMBRETE

Cursos por Correspondencia

NOMBRE Y APELLIDO

Domicilio

Localidad

Pcia. 70

INSTITUCION FUNDADA EN 1953



De la tierra riojana nos trae Chito Zeballos este mensaje hondamente dramático sobre el caujillo de ojos azules.

CORRE RIO

CANCION

Corre río, corre,
el viento seco te romperá
en cañas, soplando al norte,
poblando tu soledad.

Grita río, grita, grita,
grita y defiende tu caminar.
Al mar llegará tu suerte,
vagar, por siempre vagar.

Juega tu canto en el ceibo
canturreando Paraná,
silbo de monte, el alero.
Rancho tumbado serás.

Corre río, corre, corre,
tristeza rota, camalotal.
El pájaro islero canta,
siempre despierto, el chajá.

Grita río, grita, grita,
tronco apagado, lluvia al caer,
hincada madera al viento,
aliento del espinel.

Letra de: ALFREDO CARRIO

Música de: CLAUDIO MONTERRIO

LA PEÑALOZA

ZAMBA

I

El Chacho viene de Guaja,
cortando caminos por el arenal.
Bis [Madrugando llegará, tras el galopar,
silbando vidalas al amanecer.

La flor de Tama se lleva;
Victoria Romero le enciende el querer.
Bis [Y al anochecer, su bien le brinda el [amor,
puñado de estrellas que cubre a los dos.

Estrillo

Potros sin color,
vientos que al pasar
Bis [cruzarán veloz al sol, galope tenaz,
abriendo viñedos de sangre y valor.

II

Los cerros bajan al llano,
la sombra y los soles los hacen juntar.
Bis [Y el Chacho, al mirar, se ve lejano el [amor,
durmiendo su lanza en Chile y de a pie.

Qué pena tan grande tiene,
que arriba la noche parece llorar.
Bis [Y en la soledad cantó, quebrada su voz,
durmiendo la caja de su corazón.

Letra: JUAN CARLOS ZARAIK GOULU
Música: ALBERTO MERLO

CORAZON DORMIDO

LITORALEÑA

Mi infancia fue tan veloz
que me dejó sin juguetes,
jamás dibujó mi patio
la cola de un barrilete.

Mi trauma no interesó,
el beso fue siempre de otro
y mi futuro seguía
comiéndome con los ojos...

Comprenda usted mi dolor,
piense en mi niñez perdida,
entonces sabrá por qué
quiero cantar todo el día.

Déjeme cantar
que más lindo es reír que llorar
déjeme cantar
que tan solo así consigo olvidar.

Cuando mi canción
no quiera escuchar
no olvide que yo,
aún, cantando mal
tengo un corazón
lo mismo que usted
déjeme cantar.

De: CHOLO AGUIRRE

CANTO ISLERO

GALOPA

El canto virginal de los sauzales
pinta motivos en la costa litoral
y un agreste silbido de zorzales
da una variante a la verde soledad.

Es la expresión genuina del islero
silbar canciones con aire de chamamé
amo poderoso de la isla con sentimiento de artista
y fuerza de yaguareté.

La... la... la... la...
el hornero y su yuntita te dirán
la... la... la... la...
que tu río poco a poco crecerá
(silbido).

el carau y la bandurria ya se van
pero tú no temes la creciente
porque la ranchada es fuerte
y se aguanta el temporal.

El martín pescador desde la costa
mira celoso al que recorre el espinel
el río forma música y acordes
con remolinos del pacú y el yacaré.

Es todo el paisaje tu elemento
fornido islero prototipo mocoví
que con tanto acierto y cariño
el poeta Julio Migno se hizo versos para ti.

De: ALBERTO FRUTOS
GUILLERMO MEHAUDY
y JUAN CARLOS MORDINI

GAVIOTA

RASGUIDO DOBLE

Miraba el río
con cariño a una gaviota
que muy graciosa
picoteando lo rozaba
y el pobre río
creyendo que lo besaba
con su romántico murmullo
así le habló:

Gaviota
que vas volando
con giros de mariposa
los peces me vas robando
gaviota
con tu blancura
me recuerdas a una novia
con su traje de ilusión.

Yo que soy río te miro
desde el fondo de mi cauce
y siento que me enamoro
cuando me miras del aire.

Gaviota
siento tus besos
en mi turbia piel castaña
cuando tu' pico me araña
gaviota
todo es un sueño
pero quiero que me beses
de tarde al oscurecer.

De: ABEL MONTE

LOS
LUNES
SON
DE
VOLCAN Y LA JUVENTUD
PORQUE LOS LUNES
VOLCAN

busca
LA NUEVA VOZ DEL FOLKLORE

Todos los lunes, de 21 a 22 hs., nuestro
folklore se engalana de juventud, en
un programa de gran proyección, que
se transmite por

CANAL
7

y que abre las puertas de la popularidad al
conjunto o solista que logre imponer su perso-
nalidad a través de este extraordinario certamen.
Contratos para TV, radio, teatro y cine,
para los ganadores. Siga Ud. el emocionante
desarrollo, viendo, todos los lunes

**VOLCAN
Y LA JUVENTUD
EN LA CARRETA
LOS ABRODOS**

Con la actuación de

**HNOS. ABRODOS JOVITA DIAZ
EL CHANGO NIETO DUO DE DOS**
y una consagrada figura recordando
su Primer Aplauso

Animación: ANIBAL CUFRE

Es un programa auspiciado por:

CUARETA S.A. VOLCAN Ind. y Com.

HISTORIANDO CANTOS

MUCHAS veces la obra de un escritor, músico o poeta, es autobiográfica. No siempre pero muy a menudo... He ahí una de las razones para que "Guitarrero", de Carlos Di Fulvio, sea casi una confesión de su "oficio de andar con la guitarra", como nos lo cuenta él mismo.

Dice que escribe o compone desde que aprendió a silbar, aún niño. Que desde entonces, su tema preferido es siempre el que está en gestación, pero que ninguno ha llamado sus ambiciones.

Nosotros pensamos que a pesar de la responsabilidad que significó encarar un trabajo como "Concierto supersticioso", una de sus últimas obras, ninguna tuvo el toque humano y auténtico de "Guitarrero". Di Fulvio atribuye la popularidad de esta canción a que "el público la aceptó cuando se acercó a la guitarra, se sintió protagonista y por eso



no entendidos, es aún hoy la trampa de las comparaciones. Me pidieron títulos y autores. Cuando se los dije, me contestaron: "No, aquí hay mucho Di Fulvio... Hay que cambiar el repertorio, y buscar otros autores".

A la semana siguiente volví con una lista de nombres y apellidos: Pablo Monserat, José Piedra Ríos, todos seudónimos. "Ahora sí —me dijeron—, mañana puede grabar", Hoy todavía recuerdan con simpatía la artimaña. En ese momento se jugó la suerte de "Guitarrero". La mayoría de los que la cantan, le ponen un respetuoso sentimiento, es como si cada uno lo sintiera suyo...

—¿Cómo siente usted que está propicia su inspiración?

—Hay obras que por su real carácter trabajan en el subconsciente y con el tiempo golpean en el puño. Mientras tanto, por oficio o por costumbre, divago en la guitarra.

"GUITARRERO"

la cantó". Cuando nos dijo esto, quisimos saber todo, y abrimos el diálogo directo:

—¿Cuándo la escribió?

—No recuerdo el día exacto. Pero fue a fines de 1958, después de recorrer parte del norte del país. En la última cacharpaya me despidieron así: "... Adiós, guitarrero." Tampoco recuerdo cuándo se estrenó, pero creo que fue en la Peña Martín Fierro, de Avellaneda, dando un recital con motivo de la clausura de un certamen de poemas ilustrados.

—¿Presentía ya el éxito?

—El éxito no. El contagio, sí. Por esa época, en 1960, fui contratado por RCA Víctor para realizar un disco de larga duración. El repertorio era, para ellos, tan desconocidos como el autor. No quería parecerme a otros, ya que el halago general de entendidos y

CARLOS DI FULVIO

DISCOGRAFIA

HORACIO GUARANY	PHILLIPS
CARLOS DI FULVIO	RCA VICTOR
LOS DE SALTA	H y R
LOS ARRIBEÑOS	RCA VICTOR
LOS TUCU TUCU	RCA VICTOR
LOS GAUCHOS	DISC JOCKEY
LOS VALLISTOS	H y R
LOS TACUAREÑOS	H y R
LOS CANTORES	PHILLIPS
DE QUILLA HUASI	
LOS CHALCHALEROS	RCA VICTOR
ANDRE	PHILLIPS

Esto último, la mayoría de las veces es corregido. Según el origen de la obra, termino en el mismo momento su construcción o la realizo en varias sesiones. Las populares tienen un patrón establecido. Las otras, las que quieren expresar una idea propia, donde uno imagina la orquesta, el coro, el relato humano, la delicadeza de un ballet, más el trabajo solista, no se puede lograr en determinadas horas.

En resumen, a pesar de la repercusión de "Guitarrero", obra plena de real complejidad tradicional, Carlos Di Fulvio, ambiciona aún más. Piensa que es sólo una muestra de lo que pueden dar su dedicación y su inspiración.

Si para muestra basta un botón, está dada.

ALMA GARCIA

FOLKLORE

ENSEÑA

GUITARRA

LA MUERTE DEL SAUCE

(RETUMBO)

Letra y Música de: *ARIEL PETROCELLI*

La ^{Mi 7} luna era un ^{Fa} árbol

con ^{Mi 7} brujas de ^{la} otoño

^{Sol 7} rompían los ^{Dc} grillos

su ^{Fa} parche de ^{Mi 7} plomo.

Ay, ^{la} sauzal, viento ^{Sol 7} azul ^{Mi 7} llorador.

El ^{Mi 7} aire ^{Fa} caliente

^{Mi 7} danzaba ^{la} presagios

^{Sol 7} partían el ^{Dc} río,

la ^{Fa} luz de tus ^{Mi 7} brazos.

De ^{la} pronto la lluvia

^{re} sacó su ^{la} cuchillo

y un ^{Sol 7} rayo de ^{Dc} muerte

^{la} clavó en tu ^{Mi 7} destino.

Ay ^{la} sauzal, viento ^{Sol 7} azul ^{Mi 7} llorador.

^{Mi 7} Enero fue un ^{Fa} grito

^{Mi 7} temblor de ^{la} miedo

^{Sol 7} un niño sin ^{Dc} sangre

^{Fa} lloraba en tu ^{Mi 7} pelo.

Ay ^{la} sauzal, viento ^{Sol 7} azul ^{Mi 7} llorador.

^{Mi 7} Trajeron el ^{Fa} hacha

^{Mi 7} los ^{la} cuervos del hombre

^{Sol 7} y allí te ^{Dc} enterraron

^{Fa} sin ^{Mi 7} tierra y sin nombre.

CIFRADO

Mi 7	Fa	la	Do	Sol 7	re
100	C1	100	100	101	101
203	303	201	201	200	203
301	404	302	300	300	302
402	504	402	402	400	400
502		500	503	603	500
600		600			

LO MEJOR PARA SU GUITARRA

Cuerdas Musicales



**MAYOR POTENCIA
MEJOR AFINACION
TENSION ADECUADA**

Cuerdas para todo
tipo de instrumentos

Distribuye C.I.M.A.

COCHABAMBA 3643

Buenos Aires

T.E. 97-1109



El presidente, Marcelo Arturo, agradece el presente de FOLKLORE, junto a miembros de subcomisión y Hugo Campos, durante los festejos del 2º aniversario de la peña.



En un intervalo de la transmisión, nuestro fotógrafo sorprendió al comandante principal Costa en coloquio con un integrante del conjunto "Los Cumbreños", mientras Cristina de los Angeles escucha sonriente y don Víctor Jaimes Freyre sigue atento los preparativos del programa.

DOS AÑOS DE UNA POSTA

La Sociedad de Fomento "Dr. José Figueroa Alcorta" de Villa Lynch se engalanó para festejar el segundo año de su Peña "Posta La Nochera", que contó con la valiosa animación de dos conjuntos: Néstor Balestra y Achalay, que amenizaron la reunión hasta entrada la madrugada. Revista FOLKLORE llevó el afecto y la cordialidad de un presente estímulo para quienes como Marcelo Arturo y su gente trabajan y hacen las cosas bien.

VISITA

El comandante principal Enrique O. Costa, presidente del 3er. Festival de la Música del Litoral, visitó el popular programa "Festival Nacional de Música Nativa", que se difunde los días domingos de 12.00 a 13.00 horas por LRA Radio Nacional, conducido por Hugo de la Silva.



En la foto, los homenajeados, señor Alberto Honegger y señora, aparecen rodeados por el presidente Asaz Boyadjian, la señorita Susana Bedoy, la reina María Cristina Pérez, la señorita Myriam Arteaga de "La Cordillerana", Pedro Delgado y directivos.

LANUS OESTE

La Peña "Flor de Ceibo" del Círculo Social El Ceibo, sita en la calle Teniente Rangugni 2942 de Lanus, realizó una velada folklórica en honor de la revista FOLKLORE. Allí nos dimos cita la plana mayor de la redacción para compartir momentos gratos e inolvidables de quienes tuvimos la suerte de asistir a la fiesta y compartir la mesa cordial con todos los amigos de Lanus. Vaya, desde estas páginas, nuestro agradecimiento a la Peña "Flor de Ceibo", a sus directivos encabezados por el señor Yoyadjian y a su gente por el presente cordial y afectivo que nos entregaron. Llegue también el agradecimiento a todas las peñas de Lanús que nos acompañaron y en modo especial a la Peña "La Cordillerana" de Lomas de Zamora que se hizo presente para entregarnos la plaqueta con motivo de nuestro 4º aniversario. A todos, muchísimas gracias.

UN PALENQUE PLATENSE

Entre los muchos cultores del acervo nativo de la ciudad de La Plata un grupo entusiasta se encuentra en el Club Gutenberg, sito en calle 65 N° 473, donde funciona la Peña "El Palenque" hace cuatro años y a cuyo frente se encuentra un hombre de lucha y de trabajo, don Nicasio T. García, puntal del movimiento peñero platense. En la presente nota vemos a la comisión compuesta por los siguientes miembros: Nicasio T. García, Silvia Ramos, Víctor Perazzo, Eugenio Gulino, Oscar F. Medina, Antonio Ramos, Noemí González, Mirta Gulino, Profesora de danzas Srta. Silvia Ramos Profesores de guitarra, Sres. Juan Carlos Selay y Rodolfo Molinari; Arte decorativo Sra. Norma B. S. de Medina. La Peña "El Palenque" fue fundada el 10 de noviembre de 1961.



GUIA DE PEÑAS

MIÉRCOLES 1º DE DICIEMBRE

Peña LA HUELLERA, Pueyrredón 19, 2º piso, Capital. 22 hs. Actúa el conjunto HERMANOS ABRODOS.

VIERNES 3 DE DICIEMBRE

Peña SAN TELMO, Club San Telmo, Perú 1360, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

Peña EL HUINCA, Asoc. Hijos del Ayunt. de Oleiros. Piedras 848, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto PICHIN CORDOBA y su conjunto SUPAY-HUASI.

Peña ALBA, Club ÑANDUBAY, Honduras 4144, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto LOS ANDINOS.

Peña TRADICIONALISTA SUREÑA, En Galería Banfield, Salones "YO-TU-EL", Belgrano 550, Banfield. 22 horas. Actúa el conjunto ARDIENDO HUELLAS y EL HUINCA y su Ballet Folklórico.

SABADO 4 DE DICIEMBRE

Peña NAMUNCURA, Del Oratorio María Inmaculada, 2º ANIVERSARIO, en el Salón del Centro de Cazadores del Oeste, Rivadavia 15351, Haedo, 22 horas. Actúan los conjuntos WALDO BELLOSO y KAUSANI y el conjunto vocal LOS JANGADEROS. Elección entre las peñas presentes de la PAISANA NAMUNCURA 1965.

Peña EL CHASQUI, Club Comunicaciones, Avda. San Martín y Tinogasta, Capital. 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y OSCAR LIZA. Presenta Carlos Inclán.

Peña JUVENIL, Club Gimnasia y Esgrima, Bartolomé Mitre 1137, Capital. 21 horas. Conjuntos y artistas nativos invitados.

Peña A PONCHO Y LANZA, Club 17 de Agosto, Albarellos 2935, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO, Cantan LOS GAUCHOS, En honor de la Asoc. Pro-Casa de La Rioja en Buenos Aires.

Peña HUAYRA MUJOY, Club Soc. y Dep. Floresta Juniors, Laguna 730, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

Peña EL PALENQUE, Rincón Trad. Arg. José Luis Castillo 3168, Capital. 22 horas. Actúa en conjunto los HERMANOS LOBOS.

Peña FELIX PEREZ CARDOSO, Club 3 de Febrero, Islas Malvinas 67, San Andrés. 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

Peña LOS CHUCARITOS, Junta Vecinal, Aristóbulo del Valle 2119, Barrio del Castillo, Villa Caraza, Lanús Oeste. 22 horas. Actúa el conjunto TITO VELIZ.

Peña LA RIBEREÑA, Club Atlético River Plate, Avda. Figueroa Alcorta 7597, Capital. De 19 a 23 horas. Grabaciones. Entrada sin cargo.

Peña ARSENAL FOOT-BALL CLUB, Independencia 595, Sarandí, 22 horas. Inauguración. Actúan JUAN DE LOS SANTOS AMORES, LUIS ALBERTO PERALTA LUNA y SUS VIGÜELISTAS CANTORES. Padrinos: JUAN DE LOS SANTOS AMORES y CHELA JORDAN.

DOMINGO 5 DE DICIEMBRE

Peña LA ARUNGUITA, Bomberos Vol. de Matanza, Moreno y Alvarado, Ramos Mejía, 18 horas.

Actúan los conjuntos ALBERTO OCAMPO, KARU-MANTA y LOS NOCHEROS DE ANTA.

Peña LA PEÑITA, Sarmiento 875, Capital. De 20 a 23 horas.

Peña CIRCULO TRADICION, Moreno 2583, Capital. 20 horas. Con grabaciones, Salón y terraza.

Peña LOS AMORES, Chacabuco 1072, Capital. 20 horas. Actúa el conjunto TITO VELIZ.

Peña FELIX PEREZ CARDOSO, Club 3 de Febrero, Islas Malvinas 67, San Andrés. 20 horas. Peña del Paquetito.

VIERNES 10 DE DICIEMBRE

Peña EL PAMPERO, Club Huracán, Caseros 3159, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

Peña ATAHUALPA, Club Haynes, Bogotá 110, Capital. 22 horas. Grabaciones folklore y tango.

Peña CHAKAY-MANTA, Ciencia y Labor, Gral. César Díaz 2451, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto WALDO BELLOSO.

Peña ALBA, Club Ñandubay, Honduras 4144, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto LOS ANDINOS.

Peña EL HUINCA, Asoc. Hijos del Ayunt. de Oleiros, Piedras 848, Capital. 22 horas. Actúa PICHIN CORDOBA y su conjunto SUPAY-HUASI.

SABADO 11 DE DICIEMBRE

Peña MI BUENA ESTRELLA, Asoc. Akarense, Donado 1355, Capital. 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO OCAMPO y KARU-MANTA, 2º Aniversario.

Peña EL CHASQUI, Club Gimnasia y Esgrima de La Plata, Calle 4, Nº 983, La Plata. 22 horas. Actúa el conjunto LOS HUAQUEÑOS.

Peña VIDALITA, Racing Club, Nogoyá 3045, Capital. 22 horas. Actúan los conjuntos QUINTETO NATAL y MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

Peña NOCHES ESTELARES DEL FOLKLORE, Club Colón, Pasco y Colón, Temperley. 22 horas. Actúa el conjunto LOS DEL NORTE. Selección de la reina 1965 y sus princesas.

Peña EL QUINCHO, Círculo Trovador, Avda. Lib. Gral. San Martín 1031, Vicente López. 22 horas. Actúa el conjunto WALDO BELLOSO.

Peña EL PAL, Cucha Cucha 399, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto ECOS DE MI TIERRA.

Peña EL ÑANDU, Racing Club, Avda. Mitre 934, Avellaneda. 22 horas. Actúa el conjunto HUELLAS SUREÑAS.

Peña ANDRES CHAZARRETA, Soc. de Fomento 9 de Julio, Manuel Láinez 1955, Boulogne. 22 horas. Actúan PICHIN CORDOBA y su Conjunto SUPAY-HUASI. Peña Aniversario.

Peña TUS TRENZAS, Grupo Folklórico del Sur, Gob. Arias 540, Longchamps. 22 horas. Conjuntos de la zona.

Peña LA RIBEREÑA, Club River Plate, Avda. Figueroa Alcorta 7597, Capital. De 19 a 23 horas. Grabaciones. Entrada sin cargo.

DOMINGO 12 DE DICIEMBRE

Peña LA CUYANITA, Club Sáenz Peña, Pío Díaz 2067, Sáenz Peña. 20 horas. Con conjunto.

Peña LA PEÑITA, Sarmiento 875, Capital. De 20 a 23 horas.

Peña CIRCULO TRADICION, Moreno 2583, Capital. 20 horas. Con grabaciones, Salón y terraza.

Peña LOS AMORES, Chacabuco 1072, Capital. 20 horas. Actúa el conjunto TITO VELIZ.



LV9

RADIO GÜEMES DE SALTA

EN UN PERMANENTE MENSAJE DE ARTE Y CULTURA

PROXIMAMENTE CON SU NUEVO EQUIPO TRANSMISOR DE

25 KWTS

• CON TRANSMISION SIMULTANEA EN FRECUENCIA MODULADA DE ALTA FIDELIDAD •

y la inauguración de sus modernos estudios en

Calle CASEROS 460 SALTA

PARA ORGULLO DE LA RADIOFONIA ARGENTINA

REPRESENTANTE EN BUENOS AIRES:

EDUARDO MORINO REPRESENTACIONES S. R. L.

LAVALLE 1625

T. E. 46-6521

EN TONO MAYOR...

Reestructurado contando con una nueva y activa representante, el Quinteto Sombras se apresta a iniciar una intensa actividad. En diciembre estará en la calle un 33 doble que han grabado en Columbia y el conjunto está en conversaciones para participar en varios festivales. Quienes han escuchado la cinta de la grabación aseguran que el Quinteto Sombras "hará impacto".

*



Estuvo en Buenos Aires el doctor Reynaldo Wisner, "alma mater" del Festival Nacional del Folklore de Cosquín. Estableció contactos, habló con gente, describió las intenciones que animan a la comisión que preside para hacer de "Cosquín 66" un acontecimiento de magnitud inigualada y... se volvió a la capital del folklore para seguir trabajando. En la foto, el Dr. Wisner, el señor Carlos M. Caballero y don Alberto Honegger, durante una visita que hicieron los cosquineses a FOLKLORE.

*

Todos los lunes, a las 22,30 y 23.30 se difunden dos emisiones del suplemento radial de FOLKLORE, con la animación de Marcos René Juárez. Forman parte de la producción de Liber Locascio "En el Mundo de la Música Popular". Numeroso público y las más prestigiosas figuras de nuestro género se dan cita en esas audiciones. En la foto, Ernesto González Farías, Ginette Acevedo, el productor Aníbal Uset y el animador del suplemento radial de FOLKLORE, Marcos René Juárez.

Muchos admiradores de los Huanca Hua siguen lamentando todavía el alejamiento de Hernán Figueroa Reyes del juvenil conjunto. Ya no se lamentarán más... Tanto Figueroa Reyes como Coco del Franco Terrero —los anteriores integrantes— grabarán con el resto del actual conjunto un long-play en Odeón, que reeditará los más gloriosos tiempos de "los hijos de la música"...



Eine südamerikanische Messe voller Folklore und Tradition SM 842 763 PY · DM 18,—

La edición europea de la Misa Criolla ha sido reproducida parcialmente en el disco de selecciones mensuales que edita Philips como suplemento promocional a su catálogo para Alemania. Es curioso escuchar la voz de López cantando el "Gloria" en medio de los éxitos que están en boga en Europa, entre ellos Charles Aznavour y Marlene Dietrich... Un orgullo para la música argentina.

*

Los Nombreadores se aprestan a abrir "Cosquín 66" cantando la Misa Criolla. Con acompañamiento de órgano electrónico y de un charango en la secuencia del Gloria, el conjunto iniciará —según se dice— el VI Festival Nacional de Folklore.



Otra obligada cita de los amantes de nuestra música: "Las Alegres Fiestas Gauchas" por LR 4 Radio Spléndid, los viernes a las 22, animadas por Miguelito Franco. Artistas, poetas, escritores, recitadores y otras personalidades vinculadas al folklore han desfilado por "Las Alegres Fiestas Gauchas". Nuestro fotógrafo se captó a Miguelito Franco con Alberto Castelar, la simpática "patrona" de la Peña Cerrito 14, Fanny y el personalísimo guitarrista y cantor Alberto Merlo.

Cinco años ha cumplido el programa "Peñas en TV". Un verdadero record que Canal 7 debe apuntarse en su haber. Con motivo de ese aniversario se hizo una función extraordinaria a la que concurrieron, como homenajeados, los hermanos Abalos.

*

Un simpático y práctico ejemplo de confraternidad musical argentino-paraguaya: los sellos Martín Fierro (argentino) y Marpar (paraguayo) han unido sus esfuerzos para producir un long-play en el que actuarán artistas de los dos países. Representarán en el disco a la tierra guaraní, Sara Benítez, Los Luceros del Paraguay, Aníbal Lobera y su conjunto y Angela Rosa Pérez Cardozo —hija del inolvidable autor de "Pájaro Campana"—. Por la parte argentina actuarán Néstor Balestra y su conjunto, Julio César Navarro, Los Cinco Zupay y el Chango Letieri.



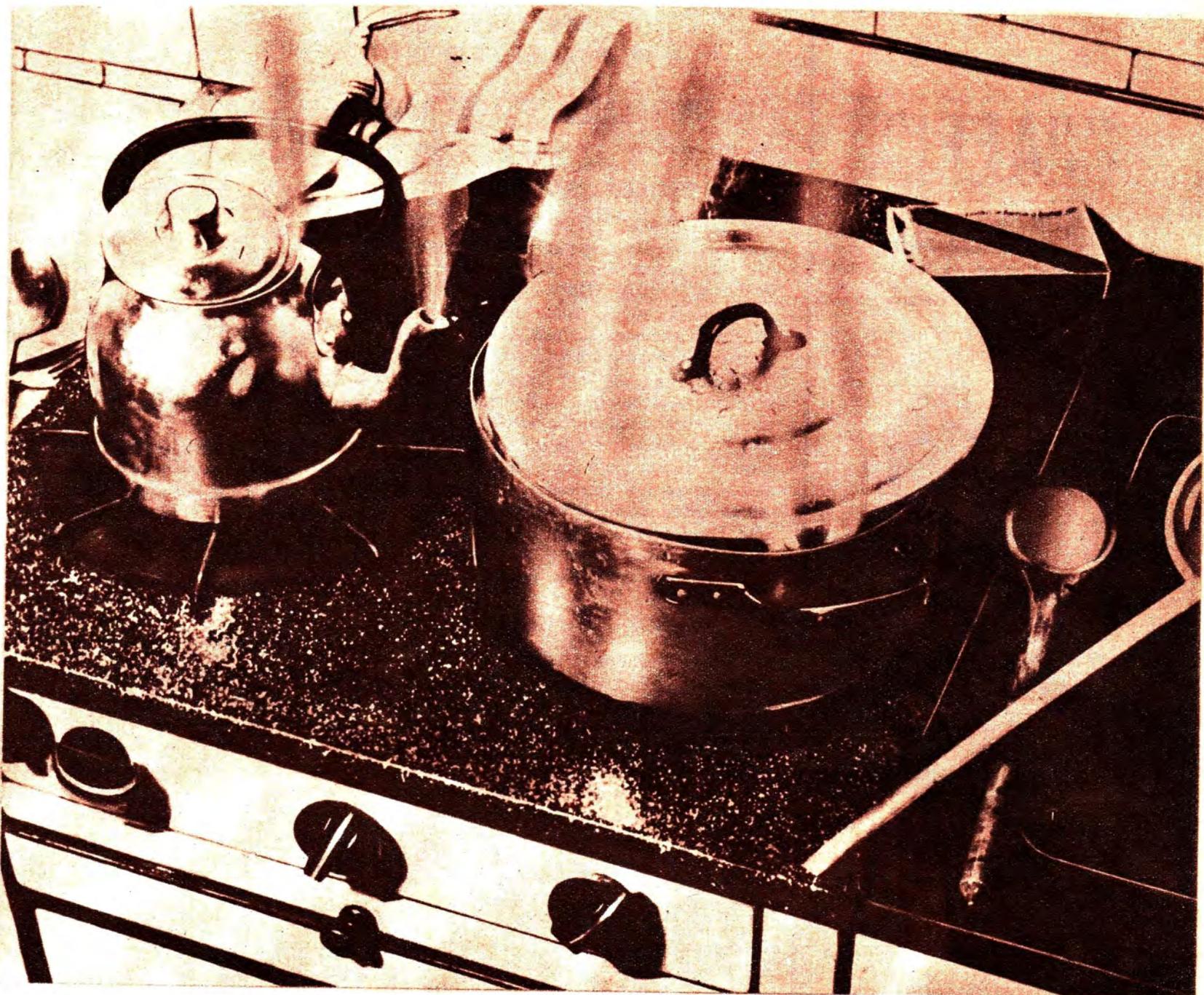
En la esquina de Rawson y Corrientes se realizó un "microfestival" de barrio, que alcanzó lucidos contornos. La Asociación Amigos de Almagro organizó el suceso, en el que participaron figuras del folklore entre ellas Alberto Castelar, Lisandro Sosa, Los Quiaqueños, Cristina de los Angeles, Los Costeros del Plata. Delegaciones españolas y yugoslavas pusieron una nota fraterna y exótica en el festival. En la foto, el conjunto Los Costeros del Plata, integrado por jóvenes universitarios, que cosechó entusiastas aplausos por su actuación.

*

Una grata satisfacción deparó a Los Peregrinos su andar por la tierra salteña. En la fiesta que el gobernador de Salta ofreció a los reyes de Bélgica en la Escuela de Agricultura Martín Güemes, Los Peregrinos cantaron con gran éxito y luego dialogaron largo rato con los soberanos.

*

Don Claudio Martínez Paiva fue homenajado en el Rancho de Ochoa en el Día de la Tradición. El clásico Mate de la Amistad pasó a manos del eximio escritor entrerriano como prenda de homenaje a su larga labor.



COCINANDO

En su casa, las comidas no se hacen "solas". Usted misma prepara las cosas ricas con esa "mano" que todos le ponderan.

Mientras cocina, Ud. escucha radio; por supuesto **RADIO PORTEÑA**, cuya programación contempla totalmente los gustos del ama de casa. Por ejemplo: cuando Ud. prepara el almuerzo, puede escuchar el radioteatro de HECTOR MIRANDA, a las 12.00 hs. Y mientras le da los "últimos toques" a la cena, llega hasta Ud. el radioteatro de AUDON LOPEZ, a las 20.40 hs



RADIO PORTEÑA

GUITARRAS

"PAFFI"

PRESENTES EN EL
FOLKLORE ARGENTINO
Y ORGULLO DE LA
INDUSTRIA NACIONAL



EN SU CUERPO DE MADERA
SANTIAGUEÑA VIBRA EL
ALMA NATIVA

PRECISION
SONORIDAD
PRESENTACION

Se fabrican en tipo Español,
Americanas, Eléctricas y Típles

*Maderas regionales exclusivas,
garantizadas contra cualquier
clase de clima.*

GUITARRAS "PAFFI"

AVELLANEDA 42 T. E. 1769
SANTIAGO DEL ESTERO

REPRESENTANTES EN:

CORDOBA: Fontalba S. R. L. - La Suiza
RIO CUARTO: Radio Peybo - Cambón e hijos
CORDOBA: Teide S. R. L.
SALTA: H. y R. Maluf
TUCUMAN: Alfredo Rigazzio
SAN PABLO (Tucumán): Antonio Quinteros

NOTA: *Enviamos a cualquier
parte del país.*

"TODO ES NUESTRO"

POR CANAL 7 LOS DOMINGOS A LAS 12.15 HS.

SIGUEN ROTANDO LOS ELENCOS

Fiel a su tónica, "TODO ES NUESTRO" renueva periódicamente su elenco. Noviembre por ejemplo, suma valores de la talla de "LOS ARRIBEÑOS", magníficos intérpretes de la canción nativa; y el tango por su parte, encuentra debida resonancia en la inconfundible y aplaudida voz de Horacio Deval. El resto, se completa con la gracia y el arte inimitables de Ramona Galarza, el prestigioso y notable ballet de Ismael Gómez, la orquesta de Alberto Di Paulo, fina muestra de un tango contemporáneo y a la vez eterno... y cerrando "el equipo", el eficaz costumbrista y humorista chaqueño Luis Landriscina que tan bien sabe matizar la nota reidera, con sus sabrosos cuentos, y la emotiva con sus relatos y poemas nativos.

TRASCENDIDOS... ¡Y ALGO MAS!

En orden de interés o curiosidad... "trascendió" la última semana que Ramona Galarza, al par de sus brillantes condiciones de intérprete... también sabe interpretar el gusto popular, preparando las riquísimas empanadas que hacen las delicias del programa. Sin embargo, la propia Ramona se encargó de desmentir el comentario, afirmando que el error provenía de confundir una correntina con otra correntina. Parece ser, y lo es sin duda, que "la que pone sus sabias manos en la masa" es Doña Julia, una cocinera de la más competente... oriunda de los pagos de Ramona Galarza. ¡Con razón... Ramona les hace tanto honor a sus empanadas!

¡"ARRIBARON" CON TODO!

Fogosos, vitales, con gran ímpetu... (pero a última hora) "LOS ARRIBEÑOS" entra-

ron a "tallar" lindo en su presentación en "TODO ES NUESTRO". Santa Fe de parabienses con este conjunto que trae de allá, "su patria chica", una fuerza telúrica y una adhesión evidente. Entre paréntesis... se nos ocurre que "Tomasito", uno de "Los Arribeños", va a dar que hablar... cuando hable. Es muy locuaz el chico.

CARNE Y UÑA...

Nos pareció el dúo amistoso integrado por Landriscina-Deval. Se nota que tanto el festejado humorista chaqueño como el gran cantor de tangos... "han estado juntos en más de una tenida..." por esos pagos de Dios. Se justifica entonces los abrazos y los palmoteos que intercambiaron al encontrarse.

Y... DON EMILIO... ¿VENDRA?

Don Emilio Gaberione, presidente del directorio de Vinos Viejo Viñedo, empresa que auspicia exclusivamente "TODO ES NUESTRO"... debe ser uno de los hombres más esperados en el programa. Realmente, hace largo tiempo que se habla y se habla de Don Emilio... ¡pero Don Emilio no aparece! Ahora, hay versiones que alientan a recibirlo como se merece para el último programa de 1965. Por cierto que sería un gran gusto... tenerlo en la propia casa del folklore y del tango como es "Todo es nuestro". Mucho más, siendo él y la firma que dirige, factores preponderantes de esta cálida e insondable unión de la música de Buenos Aires y la canción nativa. Nosotros hacemos votos... ¡para que se largue nomás a Buenos Aires y a TODO ES NUESTRO!



LOS ARRIBEÑOS, MAGNIFICO CONJUNTO DE NUESTRO ARTE NATIVO



por IVAN RENE COSENTINO

ANDO CANTANDOLE AL VIENTO Y NO SOLO POR CANTAR...

JORGE CAFRUNE, su voz y su guitarra.
Columbia CBS. 8553 33 rpm. monoaural.

FAZ "A"

1. Coplera del viento, coplera. (Tejada Gómez-Matus)
2. Añorando, bailecito (Calleja-Cabeza-Flores)
3. Peoncito del mandioccal, sobrepaso (A. Sampayo)
4. La pasto verde, zamba. (Marcelo Berbel)
5. Coplas del payador perseguido, relato por milonga. (Atahualpa Yupanqui)

FAZ "P"

1. Zamba adentro, zamba. (Cabeza y Zambrino)
2. La tupungatina, tonada popular.
3. La corocorteña, cueca (Félix Dardo Palomera)
4. Cañada zamora, zamba, (Porrini)
5. No te puedo olvidar, zamba-canción (Castilla-Falú)

Hace unos años, desde estas páginas, señalábamos la aparición de un joven cantor que, portando una guitarra y una vieja coupé como barraca, hacía de trotamundos musical por toda nuestra república ofreciendo canciones populares de raíz folklórica. Esos entusiasmados oyentes cuyo grueso lo formaban campesinos, obreros, pastores, amas de casa, estancieros, cañeros, señores, y otros integrantes de nuestro calidoscópico mundo rural, aplaudían lo que consideraban una expresión sincera. La audiencia de Cafrune al correr del tiempo difundió sus andanzas, hasta que las mismas golpearon las puertas de la ciudad. Es éste el momento en que el fornido artista interesa a los remanidos ambientes comerciales. Esperábamos la inmediata corrupción del artista, ya que es el síntoma más elocuente de los contactos mercantiles con el arte, pero afortunadamente no sucedió lo que pensábamos. Ya lo veíamos en sus discos transformado en compositor, autor e intérprete, porque el negocio cautiva y lo que podría ser una tentativa, ciertos cultores lo trocan en industria. Pero la realidad nos demostró lo contrario. Prefirió una elección de un material casi desconocido o no actualizado, pero a su juicio de valor, a un grupo de "éxitos" mediocres que abrumaban el mercado de la música vernácula. Y con ésta selección salió a la batalla. Ya consagrado por el público sigue en el camino iniciado. Este long play es otra muestra de lo comentado y esperamos no sea el último en esta tesitura. Si bien no estamos totalmente de acuerdo con el material que en él se encuentra no dejamos de reconocer que es superior a muchas de las ediciones que andan deambulando. Haciendo un pequeño análisis de las obras deducimos lo siguiente: Coplera del viento, su primera cuarteta da el nombre al Long Play. En su aspecto formal diremos que es una mezcla de baguala y canción. El texto tiene vuelo pero la música es elemental. Añorando, es un bailecito de acertada factura, admitiendo aún los tradicionales elementos empleados. Peoncito del Mandioccal, es un tema de características sociales que presenta una disociación entre el mensaje y la realización (texto y música). Los recursos a que acude el compositor son demasiado simples y terminan por desvirtuar el objetivo trazado. Sin duda el tema ofrece mayores posibilidades. La Pasto Verde, es una feliz realización, tanto por su letra como por su música, de un compositor desconocido. Marcelo Berbel. Las características melódicas de la danza se apartan de lo vulgar y trillado. Esto demuestra que existen obras intere-

santes y sólo falta que el intérprete inicie su búsqueda dejando de lado la engañosa comodidad de los éxitos "prefabricados" del momento. Coplas del Payador Perseguido; este relato por milonga tiene su fuerte en el contenido de sus glosas. No creo que sea necesario insistir sobre lo que dice Atahualpa Yupanqui; sobra la experiencia tiene el pueblo como para reconocer verdades. Desde el punto de vista musical ésta sólo tiene un interés menor, pues consiste en una melodía que encamina todo el coplero. La versión de Cafrune es un extracto del original, grabado por el propio autor y recientemente editado. Es posible que parte de su contenido haya perdido vigencia pero sin duda alguna mucho de lo que dice tiene una lamentable actualidad. Zamba Adentro, producto de dos de los componentes del conjunto vocal Les Chalchaleros, pretende tener más originalidad que la que tiene. La Vuelta, bien cafruniana, es lo más logrado de la danza. La Tupungatina: ¿quién puede negarle frescura a esta tonada? ¿A cuántos creadores les hace falta olvidarse un poco del cemento y aprender a no desubicar sus obras estilísticamente? Para todos aquellos que desean conocer una tonada popular (especie musical que será en un futuro próximo el éxito nacional, tal como lo fueron el rasguido doble, la litoraleña, etc.), éste es un ejemplo que en principio les ha de servir. La Corocorteña, es una agradable cueca cuyana de Félix Dardo Palomera.

Puede ser que en el reencuentro con el cancionero cuyano éste autor se acerque más al gran público. Cañada Zamora, es una zamba monótona que no llega a interesar al auditor. No te puedo olvidar, es otro acierto del dúo Falú-Castilla. Canción en tiempo de zamba, mereció más difusión que la irradiada por los medios especializados.

Las distintas interpretaciones que realiza Cafrune se ajustan a un estilo definido que caracteriza a todas sus versiones. Notamos alguna desafinación que perjudican las versiones. Es preferible una dedicación mayor y un trabajo más exigente a dejar impreso en un disco incorrecciones melódicas. También se evidencia una acentuada inclinación hacia el grito. Esperemos que Cafrune sepa reaccionar a tiempo y no se encauce por senderos tan transitados. El disco está bien grabado. La voz suena clara y la guitarra brillante. La presentación es común, sin información alguna y con la insistencia de CBS de prescindir de los autores de las obras grabadas en el programa del comentario. En resumen: un poco más de afinación con menos grito, pueden ser los elementos decisivos para la creación definitiva de un prototipo de cantor popular argentino.

Folklore Internacional

Iniciamos esta nueva sección con el deseo de aportar al lector de "Folklore" un material de información y crítica que le permita orientarse en la formación de su discoteca folklórica internacional. En esta sección comentaremos música popular, folklórica, ceremonial o toda aquella expresión que signifique un aporte a la cultura de nuestro país. Hemos seleccionado para comenzar la sección un disco editado por la compañía Folkways: Música folklórica de Grecia.

MUSICA FOLKLORICA DE GRECIA

FAZ "A"

1. Esta tierra, Peloponeso.
2. Danza de Kalamata, Peloponeso.
3. Ve maro al aljibe, Macedonia.
4. Canción de bodas, Macedonia.
5. Danza de la novia, Epiro.
6. Marko Botzaris, Epiro.
7. Tres niñas lavaban, Creta.

FAZ "E"

1. Syrtos Rethymiotikis, Creta.
2. Canción de Pafos, Chipre.
3. Karsilamades para mujeres, Chipre.
4. El cubrecamiz, Naxos.

5. Lamento del punto, Salónica.
6. Danza Serra, Ponto.
7. Danzas Sousta, Rodas.

Muy pocos melómanos han tenido el privilegio de escuchar auténtico folklore griego ya que hasta no hace mucho tiempo existía una sensible ausencia de grabaciones ya sean históricas, musicológicas o del pueblo anónimo. Esta colección, perteneciente a la Discoteca Etnica de Folkways que ha de editarse íntegra en nuestro medio y que nutrirá ampliamente estas páginas, comprende danzas y canciones de distintas regiones de Grecia, siendo una verdadera antología musical. Las canciones provienen de una recopilación realizada por James A. Notopoulos en Grecia durante los años 1952-1953. Este estudioso efectuó giras de grabación a Epiro, Macedonia, Peloponeso, Creta, Rodas, Chipre, Salónica y Naxos. En las distintas aldeas y villorrios visitados encontró mucho material y muy buenos cantores. En las zonas montañosas halló viejos guerreros imbuidos de un particular amor por las canciones heroicas; en Creta una pujante sociedad épica que cultiva el tradicional "arete" griego. El autor nos informa que viajeros guerreros cantaron baladas "akritas" cuya antigüedad se remonta a la época de Bizancio, canciones sobre las revoluciones que tuvieron por escenario las islas hasta las hazañas e infortunios de la Segunda Guerra Mundial. Nos refiere, más adelante, que los cantantes consideraban un honor y un privilegio el grabar sus tesoros orales para la posteridad y contribuir de esa manera al enriquecimiento del acervo cultural de su país. La audición señala que las grabaciones se realizaron en las condiciones más naturales posibles. Las selecciones para este disco fueron realizadas por el profesor Spyros Peristeres, director de la División Música de los Archivos de Folklore de la Academia de Atenas, quien ha transcrito la música y escrito el comentario de cada obra. G. A. Megas, profesor de Folklore de la Universidad de Atenas y director de los archivos de Folklore, ha desarrollado la introducción histórica del material del disco. En el folleto que acompaña la edición están ampliamente explicados los elementos de la música griega, los instrumentos musicales de que se sirve, las danzas populares, etc. ilustrados por fotografías y ejemplos musicales.

La edición del disco guarda todas las características del original norteamericano.

Editado por Trova Industrias Musicales S. A., es todo un esfuerzo digno de señalar y apoyar.

NOVEDADES RECIBIDAS

JAIME TORRES
Virtuosismo en charango
Philips - 33 rpm - 82075 PL

Lado 1

1. Naranjitay
2. La Tarijeña
3. Tranquilizate
4. Terlopelo negro
5. Potosino soy
6. Golpear de bombo.

Lado 2

1. Quicharillaguay
2. La boliviana
3. Negrita
4. Juro amarte
5. Selección de huaynos tradicionales bolivianos
6. Villancico tradicional de Sucre.

El próximo número
comentaremos:

COLOR EN FOLKLORE
"LOS FRONTERIZOS"
Philips - 33 rpm - 82071 PL

Zambita del musquero - Derramando
coplas - Cañera tucumana y otros.



LIBROS

por FELIX COLUCCIO

EL GAUCHO

MITO Y SIMBOLO

TERGIVERSADOS

Por *Andrés M. Carretero*. Editorial Escorpio. Buenos Aires, 1964, 111 págs.

TODO lo que tenga vinculación con el gaucho constituye motivo de interés especialísimo, por cuanto si bien la bibliografía sobre tan apasionante tema es realmente copiosa, ello mismo está indicando que se está todavía en la empresa de ubicación definitiva del mismo dentro del esquema social y tradicional argentino.

Andrés M. Carretero expone sus puntos de vista, iniciando el estudio desde la Época Colonial (La apropiación de los bienes; la explotación del hombre etc.); la Independencia (de Mayo a Rosas) y El hombre de la Argentina Colonial, cerrando su trabajo en el año 1880 en que además de producirse la capitalización de la Ciudad de Buenos Aires, coincide con la culminación de la literatura gauchesca, cerrado por *José Hernández* con su *Martín Fierro*.

Advierte el autor en la Aclaración Previa una manera muy particular de enfocar el proceso de la Historia Argentina que ya sostiene que nuestro país ha cumplido tres etapas básicas: "la primera que se inicia con la fundación de la primer ciudad por los españoles y termina, estimativamente, con la capitalización de Buenos Aires; la segunda va desde ese momento hasta 1930 y la tercera desde ese año en adelante".

Su particular enfoque le hace establecer que estas etapas tienen por tipos definidos al gaucho en la primera, el compadrito en la segunda y el cabecita negra en la tercera, lo que no creemos pueda encontrar mayor eco en sus posibles lectores, por cuanto implican los dos últimos una subordinación de lo nacional a lo local, y de existir tanto el compadrito como el cabecita negra como tipos representativos hay que convenir que aparte de que no puede admitirse lo último, supone una supervaloración dimensional de lo semi-urbano y orillero, que encajarían mejor en otros trabajos que promete el autor y no en uno como éste donde por el título del libro hay una promesa de estudio sobre el gaucho que no se cumple cabalmente y además se dan definiciones que no están a la altura de las investigaciones, tal como ocurre al establecer su origen étnico: "El gaucho —aún cuando no se le denominara con ese nombre durante los primeros tiempos de la colonia—

es el resultado de la unión carnal entre los españoles y las indias". En suma, que no se puede pedir en préstamo el nombre del gaucho para no agregar o quitar algo sustancial a lo que bien o mal se lleva realizado para esclarecer su figura.

LOS CAÑADONES

Por *Miguel E. Comaleras*. Plus Ultra. Buenos Aires 1964, 124 págs. Ilustr.

Este libro relata veraces acontecimientos vividos en la Estancia "Cari Lauquen", que en lengua mapuche significa Laguna Verde, situada en el partido de General Lavalle, provincia de Buenos Aires, a unos 70 Km de General Madariaga.

La obra es un verdadero canto a la naturaleza, caracterizada en esta zona por una lujuria en la que la vegetación prospera en tierra fértil, por la que corre generosamente el agua que permite el desarrollo de bosques y juncales, ya sea en la parte alta o en las bajas extendidas casi al mismo nivel del mar, y conocidos con el nombre de cañadones, verdaderos laberintos de lagunas y arroyuelos, en los que viven y obtienen su alimento una gran variedad de aves, que complementan un paisaje geográfico que difiere del que lo rodea, estepéreo y casi desértico.

Esta zona es el paraíso de las nutrias. Allí viven hasta que su apetecida piel está a punto de ser comerciable, momento en que los nutrieros les dan muerte, o en que los cazadores furtivos y sus perros, se alzan con el animal, buscando no dejar rastro alguno ni en tierra firme ni en el agua, para evitar que los baqueanos localicen sus guaridas.

Hay capítulos interesantes tanto por el tema como por el estilo con que son tratados; tal por ejemplo el dedicado a la descripción de la nutria, que supera elegantemente —sin descuidarlo— el aspecto zoológico de este animal, o el de la caza con trampas, llena de suspensos para el lector común, como ocurre con la batalla librada contra los que sigilosamente, en pequeñas embarcaciones, a nado o a pie, se internan para atrapar y llevarse las nutrias, desafiando a veces a la misma muerte.

La parte final del libro está dedicado a *Misceláneas*, y allí el autor dedica varias páginas al picaflor, al cabecita negra, al hornero, al churrinche y al zorro, con un cúmulo de datos que interesan sobremanera al estudioso del folklore, cosa que por otra parte

también ocurre con el resto del libro, donde la descripción de costumbres, formas de caza etc., constituyen un aporte para el conocimiento de una región bonaerense, cuyo antecedente más valioso está en el libro de *Elbio Bernárdez Jaques*, un gran enamorado de la pampa, que había titulado justamente *Los nutrieros*.

LA PAMPA

Por *Alfredo Ebelot*. Pampa y Cielo. Buenos Aires 1965, 154 págs.

A pesar de que este libro desde su aparición en el siglo pasado, lleva ya varias ediciones, se agrega la presente, que como las anteriores ha de agotarse rápidamente ante la permanente demanda que hay por obras como la que motiva este comentario.

Cuando se publicó esta obra por primera vez, no se pensó jamás la trascendencia que alcanzaría con el transcurso del tiempo, trascendencia que se justifica ampliamente pues documenta la realidad social y cultural de la llanura pampeana, escenario gigantesco del gaucho, a la que se transfirieron usos, costumbres y vivencias del viejo mundo, especialmente de España y que conformaron en la planicie, por lo menos hasta 1850, verdaderas comunidades folklóricas, las que poco a poco fueron deformadas a avasalladas por un progreso —simbolizado especialmente en las primeras alambradas y en los ferrocarriles— que a pasos acelerados transformó la incipiente sociedad rural en sociedad urbana.

No obstante ello, *Alfredo Ebelot* alcanzó a documentar tipos humanos (el rastreador); medios de transporte (La galera); diversiones (la riña de gallos); fiestas (el carnaval); alimentos (el mate); costumbres (el velorio del angelito), etc., en páginas de excepcional belleza y que en algunos casos no han perdido la vigencia que la inspiró.

El autor, francés de origen, llegó a nuestro país hacia 1870; de profesión ingeniero, acompañó al *General Roca* en su Expedición al Desierto, lo que le permitió ensanchar su horizonte geográfico, conocer de cerca los diferentes grupos humanos, sus horas de trabajo y de expansión, su baquía en el campo sin caminos ni huella, sus costumbres funerarias, sus veladas junto al fogón, etc.

Fue un testigo objetivo y subjetivo de ese mundo fascinante que fue la pampa bárbara, metamorfoseándose ante sus propios ojos. Por ello la obra tuvo destino de perennidad que se revitaliza en cada nueva edición.



por LEON BENAROS

ARTE Y FOLKLORE



Un tema de callecita norteña en una obra de Otto Capac.



EL GATO. Aguafuerte de Aurora De Pietro.

¿COINCIDEN siempre arte y folklore? ¿Basta a una expresión plástica el hecho de recoger lo pintoresco, lo ingenuamente tradicional, lo colorido de una vestimenta, lo típico de un paisaje o una danza, para que ello se convierta, por el mero hecho de lo documental, en expresión artística? Evidentemente, no. El artista de la tierra debe, además, trascender. No puede quedarse en lo fotográfico, en el mero documento. Sería, si así lo hiciera, esclavo de su modelo, sin la transformación de su material, la transfiguración que todo arte exige.

Estas reflexiones se nos ocurren visitando la galería Siglo XX (Esmeralda 985, Buenos Aires), en que se ha ofrecido una muestra de arte y artesanía que tiene por base la expresión de lo tradicional en lo artístico. Exponen allí artistas conocidos de nuestro medio: Tomás Ditaranto, que muestra unas interesantes tintas, de cada vez más esquematizado dibujo, y xilografías en las que resuelve a grandes planos las figuras; Aurora De Pietro, con sus dibujos de precisa línea y el candor de norteñas figuras, así como con la gracia de sus siluetas, dibujadas y coloreadas en grandes pañuelos, con interesante posibilidad de arte aplicado; Otto Capac, seudónimo de un artista holandés, enamorado de nuestras tradiciones y las incaicas, que ofrece una muestra de sus cerámicas, de depurada factura e inspiración quichua, en lo que consigue finas estilizaciones, incursionando también por el paisaje colorido y casi documental; María E. M. T. de Etchegaray, y Carmelo Retrosi, la primera con interesantes cerámicas y el segundo con atractivas terracotas y, por fin, Tana Sachs, con muy bellos tapices de tónica indígena en el dibujo, y Argina M. de Derganz, valiosa en sus clases de tejeduría indígena, de lo que expone notables muestras. Pero lo que más nos ha impresionado son las matras y fajas neuquinas de la colección del arquitecto y escenógrafo Pedreira. ¡Qué estupendas piezas! ¡Qué sabio modelo de estilización y de bellissimo colorido! Y son obra de artistas anónimos, de un arte que se olvidó de firmar. ¡Eso sí que es arte moderno y de siempre, antiguo y actual! Aquí la humildad nos da una lección...



Verdedoras del Altiplano. Tinto por Tomás Ditaranto

MARIA ELENA WALSH

**QUIERE
QUE EL
FOLKLORE
SEA
FOLKLORE**

María Elena Walsh cuenta cosas y habla con sana agresividad. Quiere que el arte sea arte, que el folklore sea folklore. Su obra es ampliamente conocida. Está registrada en discos grabados por ella misma, cantando a dúo con Leda Valladares ("Leda y María"), en los que rescataron cantares del folklore norteño y español. Además, y principalmente, es poeta. Acaba de aparecer su último libro de poemas, "Hecho a mano", y dice que a fin de año publicará un libro de cuentos, "cuentopos de gulubú", y un disco con cuatro villancicos de inspiración folklórica. Es autora de varios libros de poesía dedicados a los niños, como "Tutú marambá", "Zoo loco" y "El reino del revés", llenos de alto lirismo.



INDUDABLEMENTE, María Elena Walsh piensa sin ambigüedades, y dice las cosas de la misma manera; antes de responder a alguna pregunta, tenemos que ponernos de acuerdo en materia de nomenclatura. Generalmente, llaman *folklore* a todo tipo de expresión —aún la burdamente mercantilista— más o menos inspirada en esquemas tradicionales. Yo prefiero seguir entendiendo por *folklore* lo que nos enseñaron los antropólogos: las expresiones de la sabiduría popular, espontánea, anónima y no industrializada. Aclarado esto, puede preguntar.

La distinción es exacta, teniendo en cuenta la simple etimología de la palabra *folklore*: sabiduría del pueblo; y sobre esta distinción le preguntó su opinión sobre la actual tendencia del *folklore*.

—El *folklore* —dice— tiende a desaparecer, pisoteados por los medios masivos de difusión que, digitados por capitales extranjeros o simplemente por individuos ignorantes, no tienen el menor respeto por la idiosincrasia y la sabiduría de un pueblo excepcional. En cuanto a la tendencia de la música popular inspirada en el *folklore*, no me parece, en términos generales, ni demasiado inspirada ni demasiado folklórica. Creo que el talento de creador e intérprete de Atahualpa Yupanqui no ha sido superado por nadie.

La respuesta de María Elena Walsh es, sin dudas, polémica, Categórica, dice sí o no, y fundamenta sus apreciaciones. "Una cosa es *folklore* y otra cosa es música de inspiración folklórica", dice. Llama a las cosas por su nombre y considera de gran importancia para nosotros que no nos engañemos con apariencias importadas, que no nos olvidemos que la baguala o la zamba responden a una íntima vigencia del hombre de nuestra tierra.

—*Folklore* de vanguardia es un concepto surrealista. Es como decir "gorriones de lujo" o "poncho a la moda". El festival es intemporal, el arte también. Nacen viejos y se eternizan jóvenes. De todas maneras, creo que entienden por *folklore* de vanguardia las interpretaciones más o menos atrevidas, los arreglos "apiazzollados", los acordes de jazz. No le agregan nada al *folklore* y no tienen nada que ver con la sensibilidad de nuestro pueblo. Claro que sería cosa muy distinta que tuviéramos un Strawinsky o un Bartok, que se nutrieran del *folklore* con otras perspectivas.

Habla del *folklore* como de una cosa necesaria para definir un pueblo. Porque es, en realidad, su manifestación más pura y entrañable. No es posible engañarlo ni hacerle creer que es lo que no es, o hacerle perder el rostro hacia su origen. Al respecto, es significativa una anécdota que cuenta del pueblo de "Gulubú", de la provincia de Buenos Aires (prefiere que lo llame así), donde en una Navidad se adornó un pino con algodones para dar la sensación de una Navidad nevada y europea. Todo terminó con una irónica lluvia que cayó sobre el pueblo y sobre el pino, con la consecuencia que es de suponer. Sí, es significativa la anécdota, y pienso que es justa la sana agresividad de María Elena Walsh; que no es ningún chauvinismo preguntarse ¿qué tiene que ver con esta nieve, o con cualquier otro rito ajeno, un pueblo que ha heredado sus propias tradiciones, sus cantos, sus villancicos, su modo personales? ¿Por qué la palabra "Europa" deslumbra como un callejón obligado por donde deben pasar nuestras cosas para jerarquizarse? Parece que sería necesario vestir las con otra apariencia, con otro giro, para recién tener confianza en ellas. "Somos terriblemente suicidas", dice gráficamente, indicando el olvido y la postergación de nuestra fuente verdadera.

—¿Cree usted que se puede hablar de una literatura folklórica argentina?

—Naturalmente, hay una literatura folklórica mal conocida: las coplas, las leyendas, etc. En términos generales, actualmente los poetas atienden al *folklore* más que los prosistas. Me permito acotar una crítica: tanto los unos como los otros parecen más atentos a lo descriptivo que a lo profundo. Literatura folklórica no es la que hace inventario de lo nuestro, sino la que procura reflejar una manera de sentir.

—¿Cuándo comienza la literatura a preocuparse por el *folklore* en nuestro país?

—En las crónicas de Indias, en los relatos de viajeros. En los libros de un escritor máximo y aparentemente "antifolklórico": Sarmiento.

—Considerando que cada región tiene, en nuestro país, una manifestación folklórica distinta y definida, ¿cree que alguna de ellas tiene una especial significación nacional?

—La región del Noroeste es, a mi juicio, la que ha dado expresiones más valiosas. —María Elena Walsh ha viajado por nuestro país y conoce directamente el canto de nuestra tierra. Me muestra un disco de música tocada por gente del pueblo, ni profesionales ni "industrializados", recopilada por Leda Valladares. Música completamente intemporal, tocada con sikuris o erkes y otros instrumentos "hechos a mano". Y en esa música es donde está guardada la misteriosa sabiduría de un pueblo.

—¿Se puede decir que existe actualmente un *folklore* originariamente argentino?

—Pregúntele a Carlos Vega. Se ha pasado la vida rastreando los orígenes de nuestro *folklore*. El conserva, entre sus papeles y sus discos, a "la madre del borrego".

—¿En qué medida existe una proyección americana de nuestro *folklore*?

—Nuestro *folklore* es totalmente desconocido en América, así como nosotros desconocemos el de otros países, aún los limítrofes. La única música nuestra que tiene proyección americana y mundial es el tango.

—Según su respuesta, parecería que considerara al tango como *folklore*.

—No digo que sea ni que no sea. Me ha referido al tango simplemente como la única música nuestra que es conocida fuera de las fronteras del país. —Y agrega que de la misma manera que ellos no conocen nuestro *folklore*, nosotros no conocemos el de ellos. No conocemos sus cantos ni el motivo de sus cantos, sus ritmos ni sus conjuntos. A lo sumo, nos llega un *folklore* comercializado. Sería necesario hacer un acercamiento de los países americanos en este sentido. Pero en forma limpia porque "los festivales, de *folklore* o de otras yerbas, son un negocio, una rama productiva y mal organizada de la industria fonó, radio, tele, show, etc.

María Elena Walsh quiere cosas claras y limpias; y al *folklore* lo entiende según el concepto clásico: sabiduría popular, espontánea, anónima y no industrializado.

—¿Qué manifestación del arte folklórico le interesa en especial?

—El canto, la poesía, las artesanías no corrompidas por el turismo.

—Para terminar, quisiera que hable sobre su obra literaria.

—Mi obra consiste en algunos libros que están en las librerías. Prefiero que opinen los lectores.

Indudablemente, María Elena Walsh habla sin ambigüedades. Y en *folklore* quiere *folklore*. Auténtico *folklore*. Como reafirmando su opinión, dice:

—Esto es *folklore*, —y me señala una legítima pieza de cerámica—. Es de la isla de Pascua.

SANTIAGO SYLVESTER

"FIESTA DE LA TRADICION GAUCHA"

ANTICIPAMOS en nuestro número anterior que ampliaríamos la información sobre la fiesta grande de la tradición celebrada en Coronel Dorrego hace algunas semanas. Hoy venimos a cumplir con ese compromiso.

"Un ideal sustentado el aliento... Un deber azuzando la marcha... Un fervor concitando al esfuerzo..." Estas significativas palabras encabezaban el programa de la fiesta con la que por sexto año consecutivo la hermosa ciudad bonaerense lució sus mejores galas.

Una afluencia inusitada de público, compuesta por los habitantes del lugar y de las ciudades y pueblos vecinos, enmarcó constantemente los actos y dio real brillo a los mismos. Ese mismo público desbordó en entusiasmo ante la magnificencia del espectáculo y la calidad de los intérpretes

que lo realizaron. Entre estos últimos podemos destacar a Suma Paz, Rogelio Araya, Los Ariscos, Fernando Ochoa, Los Hermanos Abrodo, Alan Gómez y muchos otros.

En suma, todos los que tuvieron la fortuna de participar de estos festejos llevan en su recuerdo los hermosos momentos vividos en Coronel Dorrego y ya están saboreando su participación en la séptima vuelta de estas fiestas a desarrollarse el año próximo.

Brasil estuvo representado por el conjunto "Maragatos" de Río Grande do Sul. De sus integrantes se destacó MARLENE CASTIGLIO, que como acordeonista y cantante conquistó los mejores aplausos de la concurrencia.



Honra para

LUIS ACOSTA GARCIA

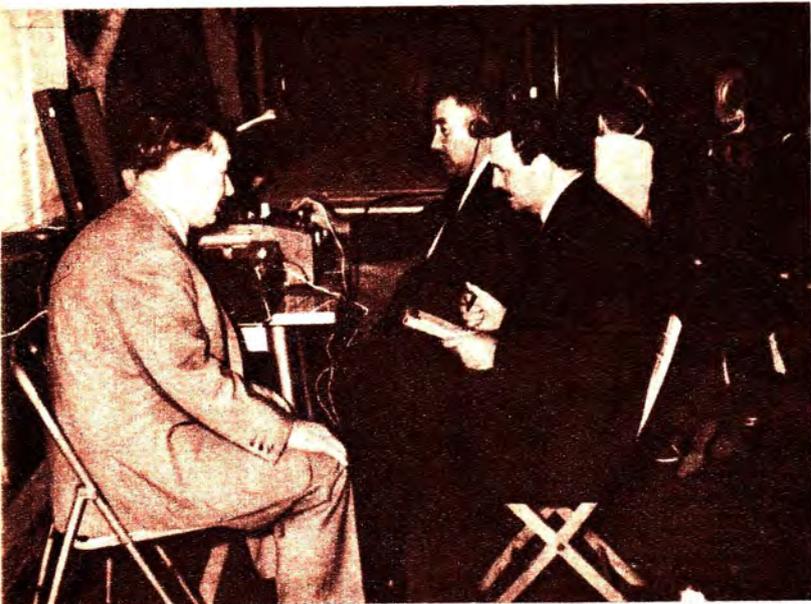
Algo más de treinta años han transcurrido desde la muerte de Luis Acosta García, acaecida el 31 de diciembre de 1933.

Fue preciso ese lapso para que el pueblo dorreguense —su pueblo— concretara el demorado homenaje a su trovero, al incansable juglar sureño, al hombre profundamente sensible que supo reflejar en su lírica las palpitations y zozobras del mundo que viviera.

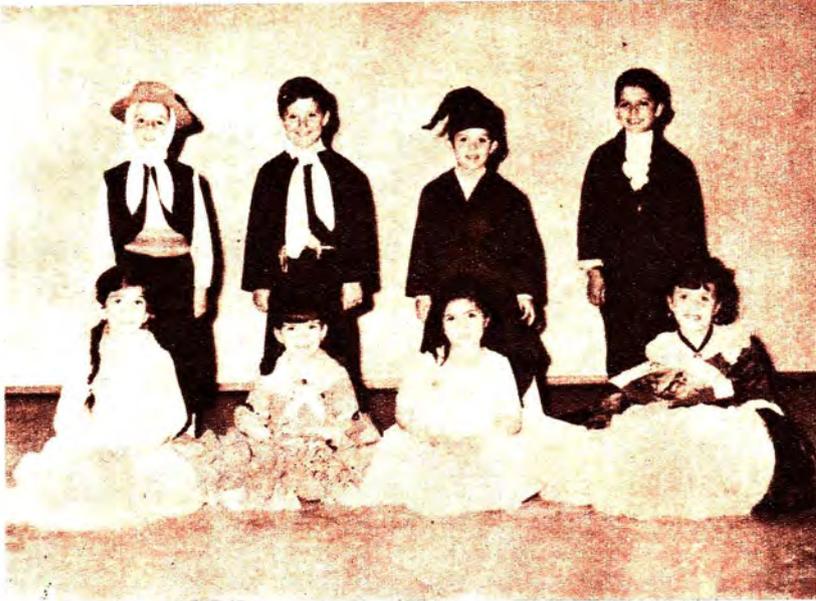
Ahora al fin, una calle de nuestra ciudad hará imperecedero y permanente su recuerdo. Y la vieja casona del hogar materno, que supo de los desvelos y los ruegos por el hijo andariego, contempla absorta quizá este reconocer de los hombres que, tardía pero sinceramente, rinden su admiración al acendrado cultor del arte popular.

"PAYADOR LUIS ACOSTA GARCIA" habrá de llamarse para lo sucesivo la calle 29; dicho así con el énfasis que provoca esa admiración de su pueblo.

Y no podían faltar los niños. Aquí vemos a un gauchito con su chino en ancas y a una paisanita al costado.



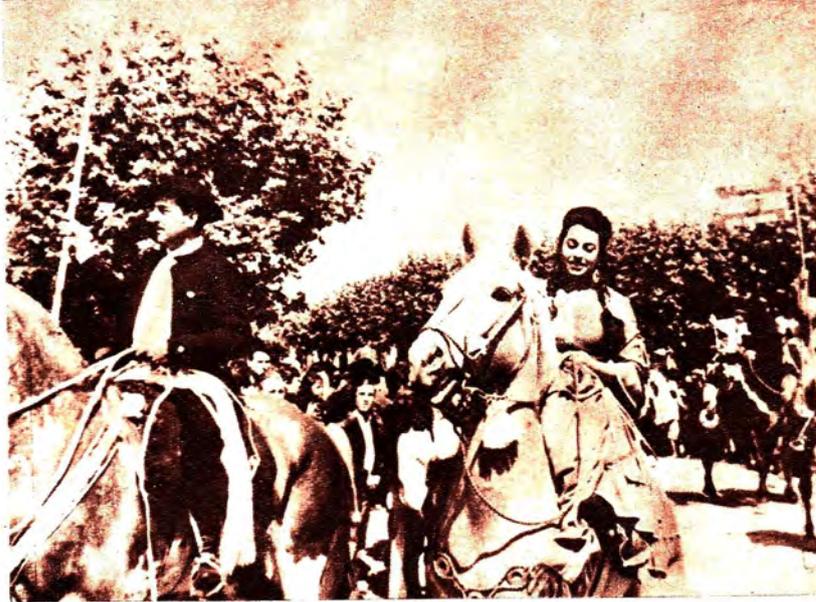
El infatigable Hugo de la Silva, siempre acompañado del operador José Manuel Santos, también fue de la partida. Los grabadores de LRA Radio Nacional rotaron sin descanso para llevar a sus oyentes la directa impresión de esta fiesta tradicionalista de C. Dorrego.



También los niños tuvieron activa participación en la fiesta con tanto fervor celebrada. Los cebollitas de Cnel. Dorrego lucieron sus aptitudes en simpática presentación.



En amable reunión posan conocidas personalidades de nuestro folklore. Distinguimos en la foto a Suma Paz, Nusta de Piorno, Aramis Arellano, Roberto Reparaz y Hugo de La Silva. Acompañan a los mismos varios integrantes de la delegación marplatense.



La delegación de Mar del Plata fue encabezada por los hermanos Oscar y Dalul Lezcano, esta última la única paisana del festival. Cabe destacar que el caballo que monta la paisana causó admiración por sus líneas, por el color de su pelaje y por su briosidad.



Estos niños, pertenecientes a la Peña Nativista de Coronel Dorrego, tuvieron destacada actuación en la fiesta gaucha. Sus danzas fueron muy elogiadas y obligaron a los "bis"



También Perú estuvo presente en la fiesta de Coronel Dorrego. Su delegación, compuesta por una pareja de danzas y un conjunto de canto, viajó directamente desde Perú

SEGUNDA EDICION DEL PRIMER FESTIVAL TANGO Y FOLKLORE EN VILLA ANGELA

VILLA Angela es una ciudad chica, limpia y, como todas las del Chaco, pujante. Allí se llevó a cabo en 1964, por primera vez en el país, un festival en donde alternó el tango con el folklore. Y en esta oportunidad se dio cita allí, en Villa Angela, todo el Chaco (con su paisaje, en gran parte agreste, sus pájaros, el canto de las hachas, el grito de los "boyeros" y del paisanaje eufórico, mezclado con el de los motores de tractores, locomotoras, aviones, etc.), con las gentes que vinieron de otras latitudes, incluso del Uruguay, a vivir momentos argentinos. Totalmente argentinos. De ahí, que a Villa Angela se la designe también con el nombre de "Fortín del Canto Argentino".

En el campo de deportes del club "Unión Progresista" se levantó el tablado. Frente a él, cinco mil plateas numeradas y atrás, alambrado por medio, las gradas (entrada general). Arriba del mismo un enorme bandoneón desplegado a un lado y un monu-

mental bombo criollo del otro, oficiaban de bambalinas. De techo, un cielo chaqueño de negro profundo y estrellas cercanas hacían el ornato más sugestivo que se pueda imaginar. Y, para no desentonar, todas las noches de luna. Una luna tropical "paseaba a tiro de escopeta su gorda majestad de ganso", diría Mármol.

Hugo Díaz, con su picardía santiagueña, hacía cantar a coro a toda la concurrencia y era de nunca acabar. Todos querían seguir y seguir...

"Los Trovadores", como así también "Los Ariscos", fueron notas de pulida calidad en sus interpretaciones vocales.

Pachequito y Arellano, Argentina y Uruguay payando, llenaron todos los espacios con sus improvisaciones que, al decir de Horacio Guarany, no se pueden grabar en discos ni regimentar, porque es pericia y fantaseo del alma libre.

Don José Ramón Luna y don Enrique

Farías Gómez "El Tata" se juntaron en el jurado. La sencillez y bonhomía de ambos, los hacía accesibles a toda consulta.

"El Bagüal Fuente", estilista de baile criollo, y el conjunto "El Rodeo del Palomar", cuerpo de bailes nativos, llamaron la atención de la concurrencia.

Párrafo aparte merece Luis Landriscina. El, como hijo del lugar y como estrella de Buenos Aires, era conocido por todos en su triple personalidad de poeta, recitador y cuentista o narrador. En este festival mostró sus relevantes condiciones de organizador y de generoso anfitrión. Villa Angela debe sentirse orgullosa de este muchacho que, seguramente, puede llegar a enorgullecer a todo el país.

Para mayor relieve, concurrió como animador el señor Miguel Franco —nuestro Miguelito Franco de "Las Alegres Fiestas Gauchas", de Radio Spléndid— Miguelito demostró que si bien no lo es, sabe ser chaqueño y desarrolló todos los días una brillante labor y el calor y color de sus acotaciones constituyeron un marco emocional. Por eso el jurado creó el título de "Fortinero Mayor de Villa Angela". Con este título se distinguió a Luis Landriscina y a Miguel Franco.

El mismo jurado, fuera de los premios establecidos discernió, para casos no previstos de cuadros costumbristas, premios honoríficos y para delegaciones venidas de los confines, premios estímulo al esfuerzo realizado.

El señor gobernador de la provincia, escribano Deolindo Felipe Vitel, hizo entrega de los premios. La directora de Cultura de la provincia, señora Chaquiris de Palacios;



Ahí, como representante en Misiones, de la Revista FOLKLORE, Sr. Armando P. Arrienza, hace entrega del 1er. Premio a dos integrantes del Conjunto de Danzas de la delegación de Presidencia Roque Sáenz Peña (Chaco), que obtuviera la máxima distinción en este orden.

El primer premio como solista vocal masculino, correspondió al participante de Resistencia, Moncho Lemos, quien recibe en la última noche su preciado galardón, por intermedio del representante de la revista FOLKLORE en el Chaco, señor Juan Pedemonte.

PREMIOS OTORGADOS EN FOLKLORE

CONJUNTOS DE DANZAS:

Primero: Delegación Presidencia Roque Sáenz Peña
Segundo: Delegación General San Martín
Mención especial: Delegación Charata

CONJUNTOS VOCALES:

Primero: Las Voces del Chaco (Resistencia)
Segundo: Los Maiqueños (Machagai)
Mención especial: Los Changos de Taco Pozo.

SOLISTAS VOCALES MASCULINOS:

Primero: Ramón Lemos (Resistencia)
Segundo: Emilio Bildósola (Machagai)
Mención especial: Carlos Roda (Pcia. R. Sáenz Peña)

SOLISTAS VOCALES FEMENINAS:

Primero: Desierto
Segundo: Rosita Rodríguez (Villa Angela)
Mención especial: Beyi Segovia (Resistencia)

RECITADORES Y/O CUENTISTAS:

Primero: Desierto
Segundo: Alejandro Martínez (Pcia. R. Sáenz Peña)
Mención especial: Albino Benigno Rojas (Resistencia)

SOLISTA VOCAL MASCULINO:

Primero: Carlos Ortiz (Villa Angela)
Segundo: Sixto Gómez (Pcia. R. Sáenz Peña)

SOLISTA VOCAL FEMENINO:

Primero: María Angela Bartolini (Villa Angela)
Segundo:

SEDERIA Y TAPICERIA DESIREE

Primera en Calidad,
Primera en Responsabilidad
Primera en todo...



efectúa el

20%

de descuento
sobre los precios
marcados

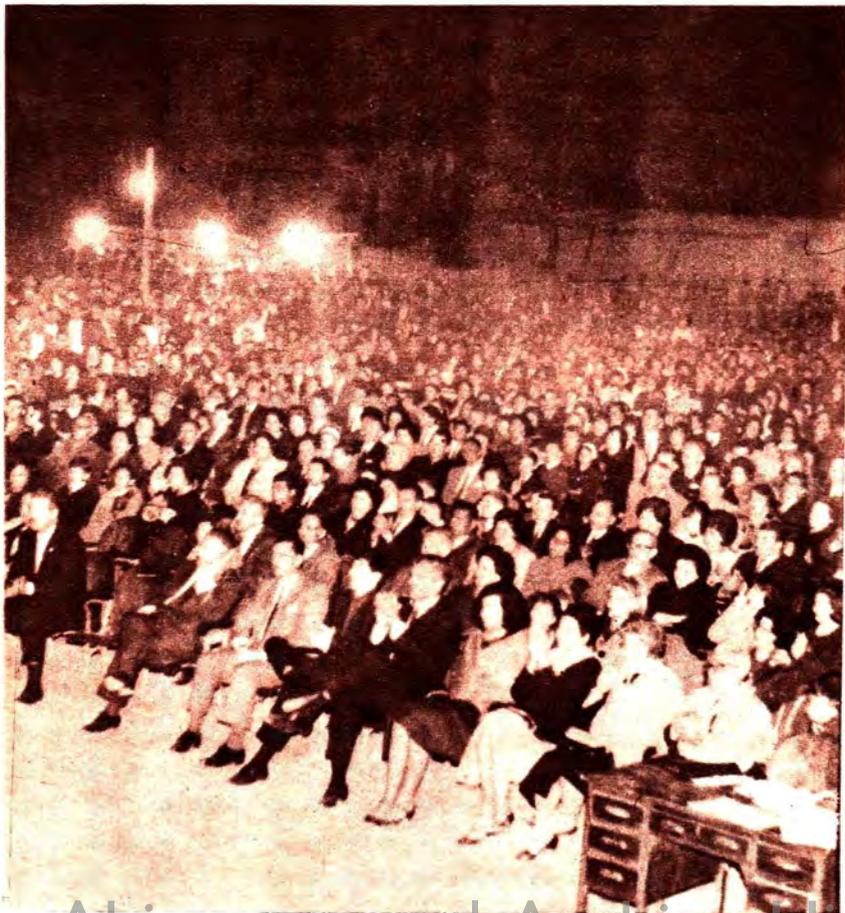
**A TODOS LOS INTEGRANTES
DE PEÑAS FOLKLORICAS**

DESIREE

UNICA DIRECCION

Av. ENTRE RIOS 1118

T. E. 26-2922



Miles de espectadores asistieron a estas inolvidables veladas artísticas cumplidas al aire libre. El público, no obstante soportar el persistente viento polar que azotó durante todas sus noches, se mantuvo firme y animado, presenciando con entusiasmo el festival



El titular de la Dirección de Turismo de la Provincia, Don Armando Romagnoli, la Sra. Margarita Z. de Rocha, integrante del Jurado, don José Ramón Luna y Sra. y don Enrique Fariás Gómez concentran su atención en este festival.

el señor intendente de Villa Angela, señor Julio Lorenzo Cobello; el secretario de Cultura local, señor Roberto Bermúdez; los miembros del Gabinete Provincial como los del Concejo Deliberante local, trabajaron en pleno y sin desmayo.

Además de Ramón Luna y Fariás Gómez, integraron el jurado: la señora Margarita Saragoza de Rocha (profesora de Música), el señor Menoldo (distinguido folklorólogo y antropólogo local), el señor Rubén Castellú (asesor en música de tango), el señor Julio Lorenzo Cobello (intendente local) y el señor Oscar Miranda de la secretaria de Cultura y profesor de danzas nativas.

El señor Oscar Miranda, como el subsecretario de Cultura, señor N. Pacce y el señor Orlando Binaghi, gran pintor, alternaron en la animación de las veladas con Miguelito Franco y contribuyeron con su actividad al logro de la difusión de los programas por Radio Chaco de Resistencia y Radio El Mundo de Buenos Aires.

Como puede apreciarse, nadie podrá olvidar los momentos vividos entre el 9 y el 12 de octubre en Villa Angela. Fue todo un suceso.



La delegación de la Escuela Nacional N° 32 de la localidad de Charata, por cuyo animoso desempeño mereció que el jurado unánimemente dispusiera otorgarle mención especial.



"Los Changos de Taco Pozo", integrados por Jose Augusto Sosa, Hugo R. Delgado, B. Delgado y Alberto Romero, fue otro de los conjuntos que lograron mención especial.



"Las Voces del Chaco", tras su brillante actuación en la que revelarán un extenso repertorio de aplaudidas páginas personales, obtuvo el 1er Premio como Conjunto Vocal. Integran este conjunto Catalina Verón, Juan García, Ireneo Ramírez y Roberto Rodríguez.



Hugo Rubén Saucedo, Roberto Méndez, Francisco García y Alfredo Alberto Esquivel, integrantes del Conjunto "Los Miqueños" de la localidad de Macnago, cuya lucida actuación en este Festival les valió la justa conquista del 2º Premio como Conjunto Vocal.

FOLKLORE AL LADO DE LOS CANILLITAS

En el festival del canillita, en Pergamino, una embajada de FOLKLORE se hizo presente para participar de la fiesta.

El 8 de noviembre pasado, el Centro de Vendedores de Diarios, Revistas y Afines de Pergamino, realizó una gran fiesta a beneficio de la casa propia. La Revista FOLKLORE, siempre amiga de esos esforzados trabajadores cuyo aporte es fundamental para la difusión de las expresiones periodísticas, concurrió al evento con una embajada presidida por don Alberto Honegger e integrada por conocidas figuras del mundo folklórico.

La presencia del intendente de Pergamino dio realce a la fiesta, en cuyo transcurso actuaron Cristina de los Angeles, Pichín Córdoba, el Chango Morales, Mercedes Sosa, Los Cinco Supay, el conjunto Pachamama y Jorge Rojas.

Una hermosa fiesta que fue una expresión de solidaridad entre los que están vinculados al quehacer periodístico en sus diferentes ramas. FOLKLORE se siente orgulloso de haber aportado su esfuerzo al éxito de este festival.



Cristina de los Angeles, en un momento de su actuación.



A. Maneiro, presidente de la entidad organizadora, hace uso de la palabra.

El intendente de Pergamino, don Ernesto Illia, con los directivos del Centro de Vendedores de Diarios y Revistas, en la celebración del Día del Canillita en esta ciudad.

NO HAY DE QUE, AMIGOS...

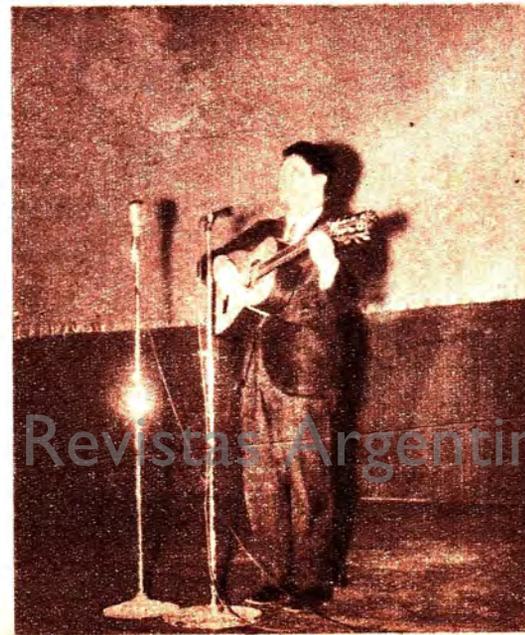
El secretario general de la Federación Argentina de Vendedores de Diarios, Revistas y Afines, don Alberto Cortés, ha enviado a don Alberto Honegger una conceptuosa carta en la que agradece la colaboración de FOLKLORE a las celebraciones del "Día del Canillita" en Pergamino.

"Por todo lo que usted realiza diariamente en defensa de nuestro acervo tradicional, no queremos dejar de agradecer a través de estas líneas el sincero agradecimiento de los canillitas de todo el país" —dice la nota del secretario general del Sindicato.

Y aquí les queremos contestar: No hay de qué, amigos canillitas... FOLKLORE se siente honrada de haber participado en la fiesta de ustedes. Ustedes, que son los brazos numerosos que hacen posible que el esfuerzo del periodismo llegue a todos los hogares, a todos los lectores. Gracias a ustedes, por lo que hacen durante todo el año...

La emoción de Mercedes Sosa fue apreciada cabalmente.

Jorge Rojas, nueva y afinada voz, cosechó adhesiones.



SEGUNDO FESTIVAL PROVINCIAL DEL FOLKLORE



En el centro tradicionalista y Peña "Celeste y Blanco" de Balnearia, (Pcia. de Córdoba) se realizó una de sus acostumbradas fiestas mensuales. En la última actuaron "Los mensajeros del Paraná" (M. Angel, J. Carlos y Ricardo).



Cena de camaradería realizada en la ciudad de Río Cuarto (provincia de Córdoba). Vemos al conocido y prestigioso senador nacional Miguel Luis Besso, que, guitarra en mano, hace trío con el señor Juan Tisserra y el bombista José Biasoli. Rodeando a ellos, vemos a los señores Amado Pauletti, Atilio Ciarmattori y Ovidio Cisneros.

EN Marcos Juárez, durante los días 17, 18 y 19 de diciembre del corriente año, habrá de llevarse a cabo el Segundo Festival Provincial del Folklore, que servirá para seleccionar a los representantes de la provincia al Festival Nacional de Cosquín.

El hecho de asegurar la concurrencia de la mayoría de los Departamentos de la provincia, anticipa un espectáculo de elevado tono y la posibilidad de lograr lo mejor para la embajada cordobesa.

El Segundo Festival Provincial del Folklore es organizado por el Centro de Arte Nativo "Yaravi" y el periódico "Semanario", contando con los auspicios de la Intendencia Municipal de Marcos Juárez (que administra los fondos), la Dirección Provincial de Cultura, la Dirección Provincial de Turismo y Transporte y la Dirección Nacional de Turismo y Transporte, teniendo además la adhesión del Superior Gobierno de la Provincia por Decreto 6021 Serie E del 27-IX-1965.

Los clubes Argentino y San Martín, con amplias y hermosas instalaciones, serán sedes de tan importante certamen. Este año, ante una concurrencia que se presume cada vez más numerosa, serán colocadas gradas en ambos escenarios, aparte de cómodas plateas. En caso de lluvia, el espectáculo se llevará a cabo en el monumental salón-gimnasio del club San Martín, que ya fuera utilizado en esa emergencia el año pasado.

En nuestro Festival se seleccionará a: conjunto de canto y baile, solista de canto, pareja de baile, recitador o cuentista, siendo el jurado designado por la Dirección General de Cultura de la Provincia. Los premios a entregarse serán numerosos, encabezados por las plaquetas "Espinillos" a los vencedores. También se están gestionando valiosos premios al Fondo Nacional de las Artes, todo lo cual estimulará sin duda a las delegaciones participantes.

Los números profesionales a contratarse incluirán a las figuras de mayor renombre en el ambiente folklórico actual, pudiendo citarse entre otros a Los Trovadores, Ramona Galarza, Los Hermanos Di Fulvio, Los Andariegos, Eduardo Rodrigo, Los Changos Riojanos, Horacio Guaraní, Los de Córdoba, María Elena, etc. Asimismo, cabe señalar que se ultiman las gestiones para lograr una transmisión radial por una importante emisora de la Capital Federal, en cadena con Córdoba y Rosario, todo lo cual aportará de manera decisiva al brillo de este festival, que cuenta con la plena colaboración de la ciudad y sus poblaciones vecinas.

ROLANDO VALLADARES

El "Chivo" solitario

Escribe: José A. Moreno

EN el curso de los últimos años hemos visto pasar, en el folklore, de la "línea salteña" a la "litoraleña"; subsistir, poco menos que apagado, al folklore cuyano que otrora diera figuras de vasta nombradía. Tucumán es parte de este proceso. De la vieja gloria de Padula y el "zurdo" Carmo- na (tangueros ocasionales). Aredes, Juan Andrés Pérez, nos llegan aislados mensajes de un tiempo ido, ya semidesdibujado por las nuevas versiones.

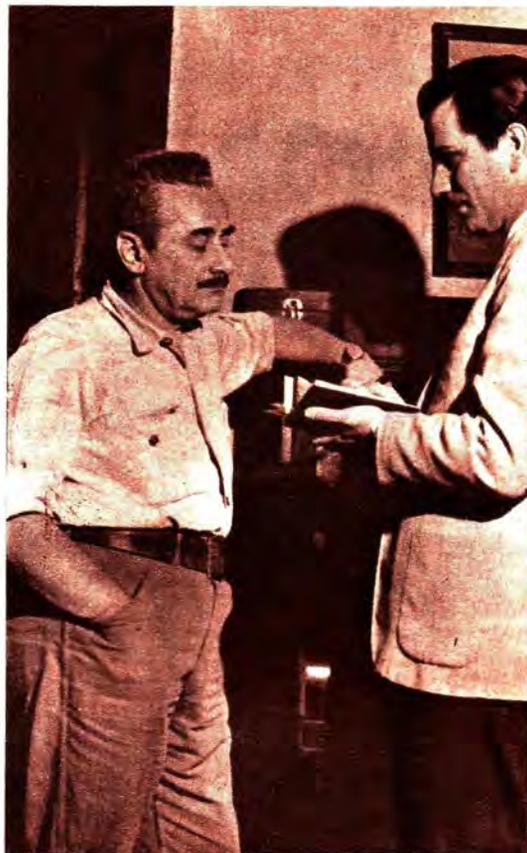
Evidentemente, nuestra actividad nativista ha estado aletargada durante mucho tiempo. Sólo esporádicamente algunos conjuntos vuelven sus ojos al solar nativo, arrastrados en su mayoría por las corrientes del momento. Con autores y compositores el fenómeno ha sido parecido. Hay quienes se han visto alucinados por las perspectivas comerciales del auge acusado desde hace poco más de una década. Ello, con sacrificio de lo auténtico y verdaderamente nuestro.

Por eso resulta grato destacar, aún brevemente, la personalidad de alguien que, como Rolando Valladares, ha sabido condensar fehacientemente las hondas motivaciones de nuestro sentir telúrico. Nacido en 1918, el "Chivo" Valladares es un músico nato, guitarrero de puro gusto, oído y alma privilegiados para escuchar los más íntimos sonos de la tierra.

Quizás toda esa fina y aguda sensibilidad le venga de sus mayores, de su padre, que fuera poeta de aquel tiempo lírico del Tucumán perdido. Nunca estudió música, pero allá por el 39 produce "Lejos", después "Subo", más tarde "Ay amor", tres muestras de una belleza interior con legitimidad nativa dada en forma de vidalás.

Por esos años supo trabajar con Eduardo Cerúsico y Fernando Portal, con quien formaría el Trío "Ollantay" a la par de Octavio Corvalán. En 1941 viajan a Buenos Aires para un ciclo de audiciones por LR3, tituladas "Notas de arte" y que auspiciaba Molinos Harineros del Río de la Plata, compartiendo cartelera con Ariel Ramírez al frente de una gran orquesta. Los acompañaba al piano Alberto Peralta Luna. Empero, una súbita decisión de Corvalán —quien compusiera con Miguel Ángel Trejo esa bella "Chacarera del silbador"— los obligó a regresar a Tucumán, frustrándose así una promisoriosa perspectiva.

Desde entonces el "Chivo" ha permanecido semioculto en el interior de su hogar, alterando a veces la paz de sus horas con periódicos arrestos de pescador y taxidermista, fabricante de aparejos, mecánico improvisado, hurgador de cosas. Y en su si-



lencio cósmico —no de abandonado— pulsa por ahí esa guitarra zurda para arrancarle reconditeces diáfanas y simples, sencillas y profundas, de una belleza auténtica, que quizás por carecer de las truculencias tan en boga no se reputan de "comerciales" y por esto mismo permanecen como páginas de un cancionero en el olvido. Bastaría mencionar su "Vidala de mis 20 años", "Tarco viejo", "Por Amaicha", "Canción de las cantinas", sólo para nombrar parte de su mística de compositor que lleva acumuladas un medio centenar de cosas, en trajinar que va para tres décadas.

Son palabras suyas: "La repercusión comercial de todo esto es muy pequeña; apenas unos pesos. No puedo hablar de un verdadero éxito; por eso es secundario. Creo haber dicho lo que realmente siento. En todas mi cosas hay un poco de mi alma".

Para concluir sólo resta agregar que Tucumán cuenta todavía con un copioso material telúrico y humano, que puede brindar a nuestro cancionero otros motivos para el canto, no sólo la tarjeta postal de un barato paisajismo. Valga el ejemplo del "Chivo" que ensaya sus baladas solitarias en el ostracismo de su anonimato voluntario.



LA SANTA CRUZ DE CARAVACA

Tesoro de Oraciones de suma virtud y eficacia para toda dolencia moral, etc. Un sinnúmero de prácticas para librar de hechizos y encantamientos. Bendiciones, exorcismos, etc.

Entregamos al público estas verdaderas

NUEVAS CARTAS GITANAS

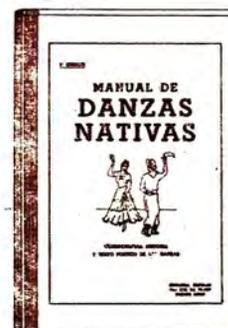
arrancadas de un secreto celosamente guardado durante siglos, transmitidos a través de ellos, por haber sido utilizados por aquellas célebres mujeres de la antigüedad, en la lectura del futuro que lograron éxitos resonantes.



Envíe nombre, apellido y dirección:

CASA INCAICA

CASILLA DE CORREO Nº 3 - SANTA FE



MANUAL DE DANZAS NATIVAS

de PEDRO BERRUTI

Apareció la 7ª edición, con 66 danzas explicadas en detalle. Es el texto clásico para la enseñanza de las danzas. Precio: \$ 500.

DANZA DE LAS CINTAS

Versión jujeña, de P. Berruti, completa. Precio \$ 60.

LA ADORACIONES DEL NIÑO DIOS (danzas)

Versión jujeña de P. Berruti. Precio: \$ 50.

DISCOS de la Danza de las Cintas.

Grabación completa (12 villancicos).

EL ARTE DE LOS PAYADORES

De Ismael Moya. Precio: \$ 500; encuadernada en tela: \$ 600.

REVISTA "DANZAS NATIVAS"

Colección completa (20 números), en 2 tomos. Precio: \$ 580.

COREOGRAFIAS

Las de "La mañanita", "El festejo" y "Gavota de Mayo", originales de P. Berruti; se envían sin cargo.

ESCUELA SUPERIOR DE DANZAS NATIVAS
Virrey del Pino 2750, T.E. 76-1603, Buenos Aires

EL CORO DE NIÑOS CANTORES DE CORRIENTES

HACE aproximadamente seis meses, y por iniciativa del sacerdote franciscano Miguel Angel Fernández Luque fue creado en el Convento de La Merced el Coro de Niños Cantores de Corrientes.

“La institución surgió —nos expresa su director— como una respuesta al proyecto larga y ardientemente acariciado de hacer

que también los niños pudieran beneficiarse del manantial de íntimos y saludables goces que depara la música vocal; goces que van mucho más allá del puro y simple éxtasis de la contemplación artística, puesto que el valor altamente educativo de la música ocupó un punto primordial entre los móviles que influyeron en la creación del Coro”.

Respondiendo a una pregunta nuestra, el padre Fernández Luque menciona el hecho de que la música folklórica es altamente apreciada por los niños que dirige, y continuamente se encuentran en ensayo nuevas piezas del repertorio popular folklórico. En la última actuación en el teatro oficial “Juan de Vera”, interpretaron con mucho éxito “Polquita de Nochebuena”, de Osvaldo Sosa Cordero; “Zamba de cuna”, motivo argentino, de J. Biagosch; el carnavalito de Abel Montes “De la Navidad” y otras piezas del folklore brasileño, alemán, suizo e israelita.

■ SU DIRECTOR

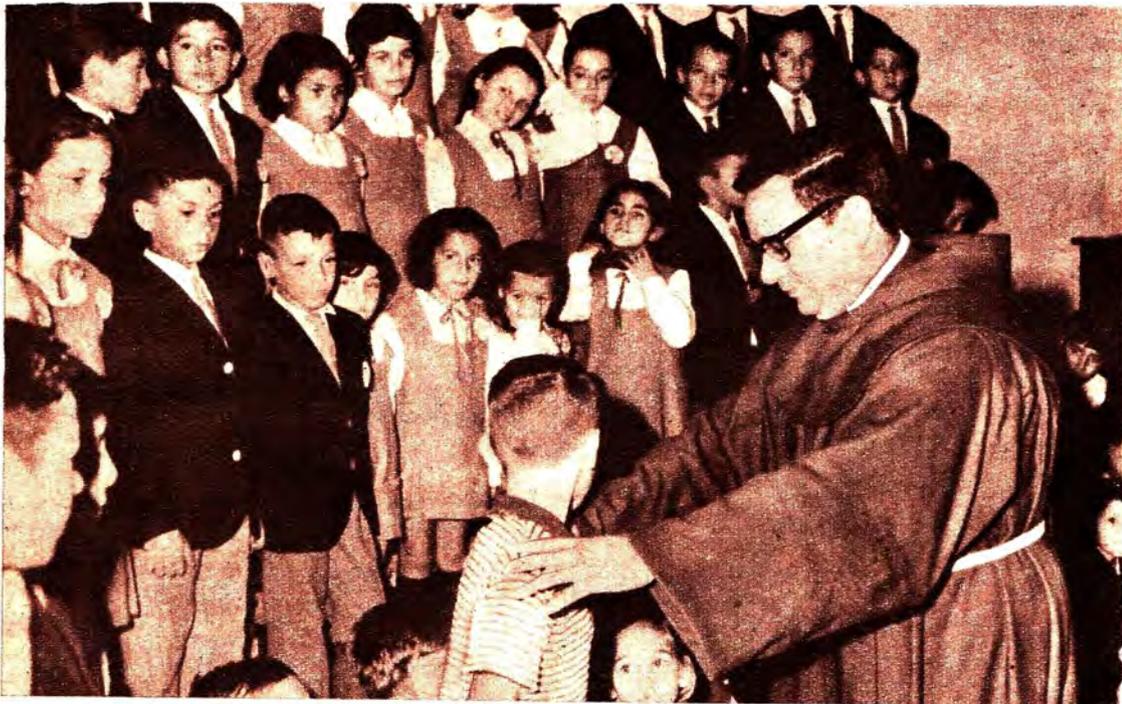
El sacerdote, director del Coro, ha sido también el fundador en el año 1960 del Coro de Niños Cantores de San Lorenzo, entidad que le ha deparado perdurables satisfacciones. Realizó audiciones con la Orquesta de Cámara de la Asociación Pro Cultura Musical de Rosario, con las cantantes Susana Rouco y Susana Naidich, y se presentó en radioemisoras y canales de televisión de la Capital Federal y ciudades argentinas, entre las que se cuenta Corrientes, a la que visitó en fecha no muy lejana.

Fray Miguel Angel Fernández Luque, creador y organizador de los coros de San Lorenzo y de Corrientes, es un joven sacerdote nacido en San Francisco, Córdoba, en el año 1937 y educado en el convento San Carlos, de San Lorenzo.

Posee relevantes dotes de artista, habiendo logrado modelar las voces y almas infantiles para obtener halagüeños resultados, con un conjunto donde imperan el respeto, la disciplina y el amor a las más puras y tradicionales formas musicales.

■ ACTUACIONES

Pese a su relativamente reciente creación, el coro ha efectuado una intensa campaña en la divulgación del canto polifónico coral. Actuó en escenarios de la capital de Corrientes, en el Festival de Coros realizado este año en el teatro “J. de Vera”; en los salones del Jockey Club; en la escuela “Nuestra Señora de la Misericordia”; en la emisora local LT7 Radio Provincia de Corrientes; en el salón de actos de la Escuela Normal de la ciudad de Goya; en la radio-difusora de esa ciudad y en la ciudad de Resistencia, capital del Chaco, escenarios y salones donde obtuvo en todas las oportunidades el cálido apoyo del público asistente.



Vestidos con sus impecables uniformes, los pequeños integrantes del Coro de Niños de Corrientes observan la distribución de las distintas voces que hace el padre director, fray Miguel Angel Fernández Luque, gran artista.



Los ex alumnos de la Escuela Nacional número 15 de Itá Ibaté, Corrientes, organizaron recientemente una fiesta folklórica. El grabado muestra el instante en que ataviados con ropas típicas, forman el pabellón bailando el pericón.

NOTICIAS:

- El 14 de noviembre próximo tendrá lugar en el anfiteatro "José Hernández", de la ciudad de Corrientes, un espectáculo folklórico organizado con motivo de la clausura de la "Semana del Mar". En dicha fiesta participarán además el Coro Polifónico de Corrientes, cuerpos de ballet y las comparsas Ara Berá y Copacabana.
- El día de Santa Cecilia, patrona de la Música, será celebrado en Corrientes con una gran fiesta a realizarse en el Club San

Martín. Actuarán numerosas orquestas y números folklóricos.

- Se está realizando la selección de conjuntos folklóricos que representarán a Corrientes en próximos festivales nacionales, tales como los de Cosquín, Santo Tomé y Misiones. Intervienen en la misma peñas folklóricas, conjuntos de danzas, de voces, solistas, conjuntos orquestales, solistas de instrumentos, recitadores y relatores de cuentos, no profesionales.



Integrantes de la Peña "Virgen del Rosario", con sede en el Casino Español de la ciudad de Corrientes, durante la ejecución de una danza del altiplano. La Peña cuenta con 30 alumnos que están a cargo del profesor nacional de danzas Juan Alonso, habiendo sido fundada por la señora Rosario Baglione hace aproximadamente un año.

BALLET FOLKLORICO

Con éxito se presentó recientemente en la capital y en la ciudad de Goya, Corrientes, el Ballet Folklórico del Paraguay que dirige la profesora Reina Menchaca.

La actuación del elenco fue auspiciada por la Dirección General de Prensa, Cultura y Turismo de la Provincia, con motivo de la celebración del Día de la Raza. Ante numeroso público, en ambas oportunidades, el ballet ofreció un espectáculo basado en composiciones diversas. Realizó un homenaje a la madre patria con piezas españolas; un homenaje a la República Argentina, con composiciones nacionales; un homenaje a Corrientes y una fiesta paraguaya, todo lo cual fue celebrado con insistentes aplausos.

La conducción y presentación del programa estuvo a cargo de Oscar Merlo.



El señor Albireo Barcón y su esposa, departen con un cronista durante su visita a un órgano periodístico de la ciudad de Corrientes. Manifestó en la oportunidad poseer dos predilecciones íntimas: el poeta Alfauerte y la expresión folklórica del país y de todas las regiones.



Una escena del espectáculo brindado por el Ballet Folklórico del Paraguay en un escenario de la ciudad de Goya.

"EL RANCHO DE DON ATAHUALPA"

Peña Folklórica

MAIPU 968 - Te. 26001

(Frente al Casino)

El lugar más típico del Norte Argentino, con espectáculos artísticos, servicio de restaurant y parrillada de primera calidad.

SEÑOR TURISTA

VISITE

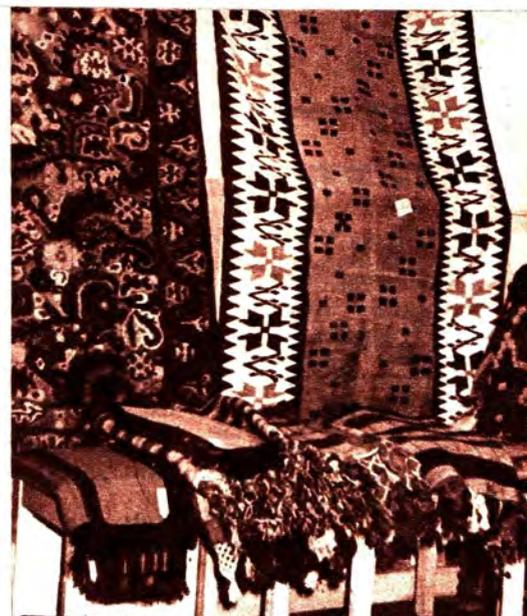
TUCUMAN

VISITE

"EL RANCHO DE DON ATAHUALPA"



Telar criollo, junto al cual se hizo la exposición-feria, auspiciada por el Fondo Nacional de las Artes y el Ateneo Folklórico de Santiago del Estero. El Padre Ardiles bendice.



Una vista del salón de tejidos con trabajos de los Departamentos Loreto y Atamisqui: una colcha pelo coriada (tejido Luis XV) y un hermoso baetón (cubre-cama criollo).

EXPOSICION FERIA DE ARTESANIAS REGIONALES

Envío de J. J. Simon

Con el auspicio del Fondo Nacional de las Artes y el Ateneo Folklórico de Santiago del Estero se ha realizado una Exposición-Feria de Artesanías Regionales que alcanzó gran éxito y ha llamado, como era de esperar, la atención y el interés del numeroso público concurrente, contando con la presencia de altas autoridades de la provincia.

La muestra tuvo como punto central la tejeduría en telar criollo y tradicional, cestería, alfarería, trenzado de lazos, randas y cribados.

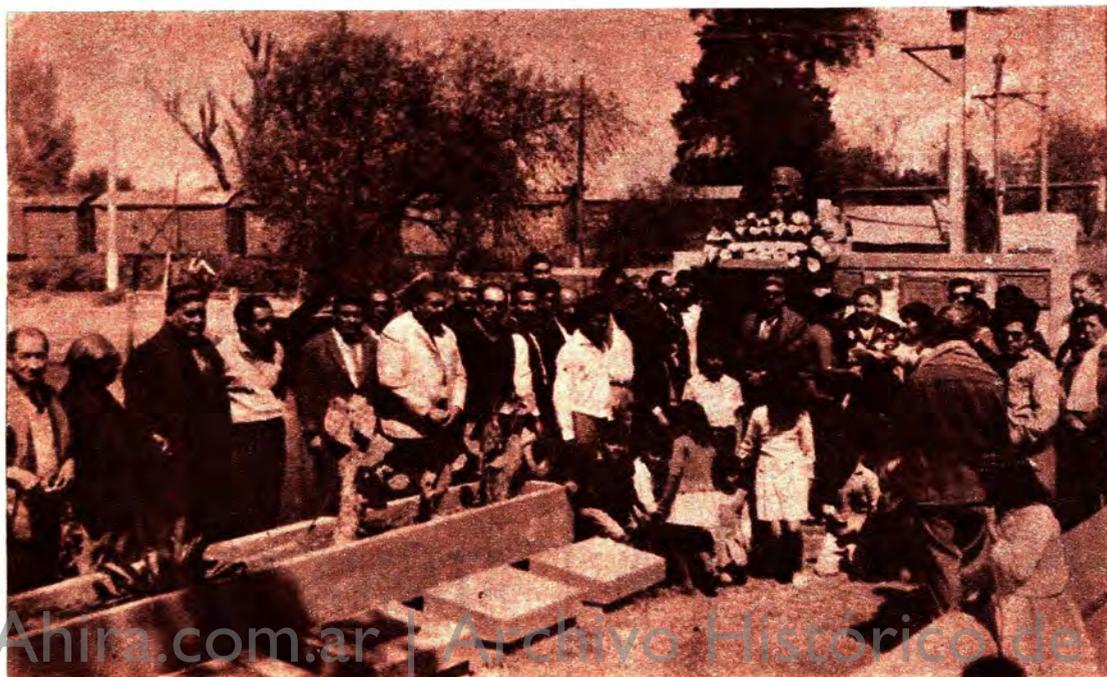
En los jardines y galerías del Instituto del Lisiado, cedido para tal fin, se encontraban los artesanos y artesanas trabajando a la vista del público. Fue presentada también una valiosa colección de imágenes antiguas, gracias a la colaboración de familias que facilitaron las mismas en calidad de préstamo.

Se otorgaron premios en dinero, y el Jurado estuvo compuesto por: el profesor Domingo A. Bravo, las señoras Argentina R. de Valderrama y Josefa B. de Alende, y las señoritas María Esther Santillán y Blanca Carral Toloza.

Paralelo a la Exposición mencionada, y en la Casa-Museo del patriarca del folklore, don Andrés Chazarreta, y sede del Ateneo, y con el auspicio también del Fondo Nacional de las Artes, se realizó un cursillo sobre folklore, especial para docentes. Dictaron el mismo la licenciada señorita Josefa Santander y las profesoras María Carmen Lauría y Luisa Traverso, venidas especialmente de la Capital Federal.

El Ateneo Folklórico de Santiago del Estero es de reciente creación y lo preside el profesor Agustín A. Chazarreta, y nuclea a un grupo de docentes con fines de estudio e investigación.

HOMENAJE A LA MEMORIA DE JULIO ARGENTINO JEREZ



En el décimo aniversario del fallecimiento del destacado autor y compositor santiaguense Julio Argentino Jerez, se realizó una misa de campaña en la calle que lleva su nombre y frente al busto del mismo, en la vecina ciudad de La Banda, que contó con la presencia de delegados y representantes de peñas y centros nativistas de dicha ciudad y de la Capital, como así también familiares y amigos personales del extinto.

Fue una ceremonia sencilla, pero emotiva, dejando de manifiesto que aun se mantiene vivo en el recuerdo este extraordinario compositor criollo cuyas numerosas obras han sabido ganar la popularidad porque, indudablemente, en su contenido, todas ellas han sabido reflejar con la sinceridad más pura el alma y el sentir del paisano de nuestro norte.

Amó a su tierra porque allí en el lejano Buenos Aires de sus últimos años, estaba ligado profundamente al recuerdo del terruño que lo vio nacer; sus versos así lo demuestran. En las coplas de su chacarera doble "Añoranzas", fiel testamento de sus sentimientos más íntimos, pedía que al morir lo "enterraran en campo santo, pero allí donde nací". Se cumplieron sus deseos y hoy descansan sus restos en la necrópolis de su ciudad, La Banda, donde nuevamente, y esta vez en el décimo aniversario de su muerte, se lo ha recordado con el respeto que merece su memoria.

Misa de campaña en memoria del folklorista Julio Argentino Jerez, en el décimo aniversario de su fallecimiento.



Prefiero que los jóvenes de hoy canten una zamba "a su gusto" que cualquier otro tipo de música foránea.

"LA CIUDAD Y EL FOLKLORE"

por Roddy Koy

EN otros tiempos hemos visto ponchos criollos sobre los hombros de un hombre de botas y bombachas. Sí, eran gringos que venían a la ciudad para que nosotros, los argentinos, nos desentendáramos de risa y les hiciéramos, inclusive, las bromas más afiladas.

Tocar la guitarra era sinónimo de vino y lo que es peor: de borrachera.

—Allá en el bajo, en los boliches, los "negros" tocan la guitarra, cantan y se maman.

La reacción era algo así como tomar un dibujo de un fortinero rudo del desierto y pasarle la navaja para que estuviera más presentable y con derecho a decorar un cuadro de la sala.

Por más que los abuelos digan que no, éramos hijos mal educados, de los que se reciben "de doctor" y se avergüenzan porque el padre fue carbonero. Después sucedió el fenómeno. Le han dado un montón de explicaciones acertadas o no que para el caso no cuentan: A los pibes se les dio por la zamba.

Muchos de los viejos estudiosos del folklore echaron el grito en el cielo, porque los pibes pasaron de la afición al entusiasmo y del entusiasmo a la competencia entre sí.

¿Y qué podía esperarse de una juventud inquieta y con influencias modernas? Pues modernismo.

Y nació entonces lo que se ha dado llamar "nueva ola del folklore" que no es sino el reflejo exacto del medio ambiente, no importado sino argentino.

La guitarra es folklore ahora, porque en un tiempo no lo fue, como no lo fue la mayor parte de los pobladores en especial españoles que dieron color y sabor a la nueva raza.

Si nos ubicamos en el lugar de los jóvenes de hoy, comprenderemos por qué sus composiciones no hablan de asado con cuero, tranqueras o "Ave María purísima". Ahora la inspiración tiene asado a la parrilla, puerta de departamento y llamador eléctrico.

¿Podemos recriminarle a la juventud que cante

una zamba acompañándose con una guitarra electrónica, Eso habría que discutirlo, porque nuestros antiguos pobladores quizás la hubieran usado si en aquellos tiempos hubieran dispuesto de ese elemento musical.

Nos es de creer que a esa derivación musical o poética se pueda llamar folklore en toda la autenticidad de la palabra, pero es de esperar que no debe resultarnos molesto el término, porque el término mismo obliga a un límite, que si bien es cierto se hace elástico e incontrolado, obliga a los compositores y ejecutantes a mantener una orientación o un perfil argentinos.

Personalmente prefiero que los jóvenes canten una zamba "a su gusto" que cualquier otra música foránea.

Hay que dejarlos. Si mi hijo se porta mal trato de orientarlo mejor, nunca de expulsarlo de mi hogar.

Pero no creo que las chicas y los muchachos se portan mal con el folklore cuando entonan música argentina con arreglos modernos y disonantes. Para quienes gustan de la conservación de las apariencias queda la satisfacción de un saldo: Los pibes con sus guitarras en verdadero desfile hacia las academias, los ponchos sobre los hombros en las noches de frío, las canciones argentinas en las sobremesas hogareñas, en los bares y en las instituciones de todos los tipos.

El folklore a la manera de la ciudad ha acaparado todos los ambientes, aun los extranjeros

El folklore se canta como puede cantarlo una persona vestida con ropa de acrocel y zapatos mocasines, pero dentro de ese ropaje hay sangre argentina, como puede haberla dentro de unas bombachas o un chiripá. Sin faltar al respeto a las clásicas figuras de nuestro folklore, sangre nueva como la de "Los Chalchaleros", "Los Fonterizos", "Los Huanca Huá" crearon en base a la emotividad las nuevas formas que despertaron la atención de muchos hasta entonces dormidos para esta radiante aurora de la canción argentina.

LT4
RADIO
MISIONES

25
K. W.
DE POTENCIA

LA EMISORA
MAS POTENTE
DEL
INTERIOR
DE LA
REPUBLICA

- EN EL AIRE LAS 24 HORAS
- EN EL CENTRO DEL DIAL
- 1.010 KILOCICLOS

Director Propietario: CARLOS MADELAIRE
Radioparque - Casilla 10 - Teléfono 5727 -
Posadas - Misiones - República Argentina

Agente general en Buenos Aires: AURELIO C.
FRANCO - Av. de Mayo 1370 - Of. 173-175
Teléfonos: 38-7570 y 37-4630.

FOLKLORE
en
CW1
RADIO COLONIA

"EL RANCHO DE
JULIO CORIA"

UN RINCON TRADICIONALISTA
DEDICADO A EXALTAR CANTOS
Y COSTUMBRES ARGENTINOS
SABADOS 18.30 (hora argentina)

FIESTA GUARANI

Conducción de
OSVALDO MARIO MORON

Dirección musical de
ALEJANDRO HERNANDEZ

MIERCOLES 18,30
SABADOS 20.05 (hora argentina)



Reunión de folkloristas realizada en la Peña "El Payador". Giménez aparece en la fotografía que ilustra el epígrafe, junto a Los Fronterizos, Los Cantores de Quilla Huasi y también vemos al conjunto Los Cantores del Alba.

VICTOR ABEL SIGUE SEMBRANDO COPLAS

OPORTUNA resulta la "nueva era" de FOLKLORE para recordar a quienes fueron sus colaboradores en distintas partes del país. Durante mucho tiempo Víctor Abel Giménez actuó como representante de FOLKLORE en Mar del Plata y desde allí registró con decidida vocación folklórica los acontecimientos vernáculos que se daban en el balneario.

Nacido en 1922, ahora ha vuelto a la tierra, no ya en espíritu solamente, sino físicamente. A campo abierto anda madurando

AQUÍ SE HIZO GAUCHO José Hernández

En esta estancia: Laguna de los Padres, antiguo pago de las Loberías. Lo trajo su progenitor en 1843 a los nueve años de edad y se fue en 1852 a los 18.

En la soledad terrible del desierto, entre gauchaje bravo, indiadadas belicosas y haciendas salvajes, adquirió los primeros conocimientos de las cosas criollas.

En su homenaje este Museo fue bautizado con su nombre.

El Museo tradicionalista José Hernández constituye una de las instituciones más serias en Mar del Plata, donde lleva realizada una intensa labor en favor de la tradición. Instalado en dependencias de la antigua Estancia de Zubiaurre, en la zona de Laguna de Los Padres, cuenta con la colaboración del Ministerio de Asuntos Agrarios de la provincia, y la Municipalidad ha donado toda la colección tradicional que formaba su museo de Ciencias, dedicado ahora, con preferencia a la rama arqueológica.

El mantenimiento del museo y la adquisición de piezas destinadas a enriquecer su colección



requieren constantes inversiones. Uno de los recursos para recabar fondos suele ser las domas, fiestas de destreza nativa donde permanece vivo el espíritu del hombre de la llanura pampeana. Las presentes vistas gráficas son una prueba de que el criollo no ha desaparecido. Pertenecen ellas a uno de los últimos festivales realizados en el amplio campo adjudicado a la entidad por la provincia, como un reconocimiento a la labor que cumple en el ámbito provincial y por su esfuerzo valioso en el sentido de constituir un acervo tradicional partiendo de los elementos que son historia viva del acontecer pampeano.

sus coplas, pulsando su guitarra por los pagos de Coronel Vidal, ciudad que algún día tuvo otro nombre que Víctor Abel fijó como homenaje al pueblo de su nacimiento: "Soy de Arbolito", dijo en el canto y Daniel Reguera, quien "quiso ser luz" antes de morir, musicalizó sus versos.

Desde la escuela fue andando hacia la danza nativa. Con Reguera llegó en 1953 a Radio Atlántica, luego lo hizo en Radio Mar del Plata y el Canal 8. Compositor, se destacó recitando como "El Chasqui" y fue libretista de muchas grandes figuras que pasaron por el balneario. Creó espacios radiales. Luchó con vocación auténtica por el folklore, escribió poesías de neto sabor costumbrista y su nombre está ligado a compositores musicales de nombradía en el plano folklórico. "Soy de Arbolito" fue grabada por Los Quilla Huasi, Sánchez Monjes y Ayala, Atencio Paredes y Amalia de la Vega. Últimamente adquirió éxito "Paisaje del Guarán", con música de Carmen Guzmán, grabada también por varios conjuntos de primer plano. Además, con música de Amalia de la Vega y llevados al disco por la intérprete oriental, figuran los gatos "Truco" y "Mi gato montés"; "Viva el carnaval", vidala chayera con música de Reguera, grabada por el conjunto Los Gauchos.

Entre otros títulos de su pertenencia que figuran en el repertorio de figuras consagradas, podemos citar "El poncho de Dorego", en colaboración con Reguera; "Por los caminos", huella, con música de Pedro Belisario Pérez; "La espina", bailecito, con música de Waldo Belloso; "Esto lo saben las huellas", milonga, con don Reguera; "Mi estrella guitarrera", cifra, con música de Carmen Guzmán; "Huella del retorno", con música de Pedro Sánchez, y otras más.

Sobre sus últimas composiciones, deposita esperanzas en la zamba "Los blancos de Villegas", con música de Alejo D. Rípodas, y "Viejo camino", bailecito, en colaboración con Domingo Báez.

Todos sus trabajos los fundamenta en el verdadero folklore, por esos sus trabajos tienen auténtico sabor telúrico.

Admira a todo aquel que realiza folklore con originalidad, pero sin omitir el verdadero color nativista, y cree en la sinceridad de lo que se dice y hace.

Junto a Mariano P. García ha trabajado en la peña "El Payador", de Mar del Plata, de la cual conserva los mejores recuerdos y donde se desempeñó como directivo y animador, función ésta que también ha ejercido en LU6 y otras entidades folklóricas.

Sus poetas predilectos son: Romildo Risso, Atahualpa Yupanqui, Yamandú Rodríguez y Osiris Rodríguez Castillos.

Y sus proyectos, con respecto al folklore, son interminables, aunque en la actualidad se satura de paisaje nativo, viviendo en pleno campo y cerca del pueblo que lo vio nacer: Coronel Vidal.



Vemos aquí al animador Marcos René Juárez recibiendo la visita de Lisandro Sosa —contratado ya para Cosquín 66—, Juar. A. Morteo y del poeta Alberto Lauffer

SUPLEMENTO RADIAL DE LA REVISTA FOLKLORE

Por LS4 Radio Porteña se difunden todos los lunes en los horarios 22,30 y 23,30, respectivamente, dos emisiones de este Suplemento Radial de nuestra revista con la animación de Marcos René Juárez. Estas emisiones forman parte de la producción integral de Liber C. Locascio "En el mundo de la música popular". Numeroso público se da cita en estas audiciones de la simpática emisora de la calle Azcuénaga 1625 por donde desfilan las más prestigiosas figuras de nuestro arte nativo. Julio Molina Cabral, Alberto Castelar, Ginete Acevedo, Alberto Ocampo, Cristina de los Angeles, Margarita Palacios, Cholo Aguirre, Lisandro Sosa, Adolfo Peralta Achaval, conjunto "Achalay", Julio C. Navarro, Los Tucú-Tucú, Pichín Córdoba y los Supay Huasi, Hermanas Ambrosio, han pasado ya por este programa que día a día se afianza en el afecto de la gran familia nativista y de todo ese inmenso público amante y entusiasta de nuestras manifestaciones vernáculas. Felicitaciones don Marcos René y continúe con su entrañable y avasallante fervor por lo nuestro desparramando su contagiosa alegría.



Posen aquí con Liber C. Locascio y René Juárez, las Hermanas Ambrosio, Lisandro Sosa, Juan C. Moreno, Facundo Juárez, Hnos. Corvalán y público asistente.

EL HOTEL MAS MODERNO DEL NORTE ARGENTINO

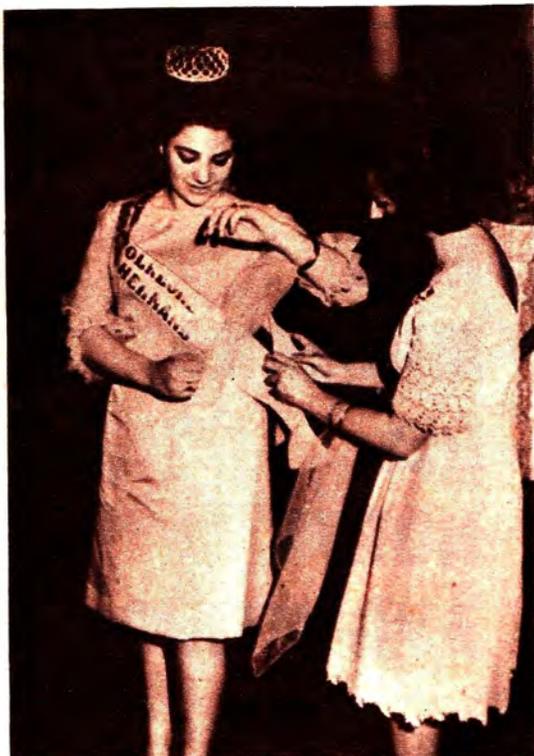


DE CATEGORIA
INTERNACIONAL

ZUVIRIA 16

SALTA

T. E. 11222



SU MAJESTAD GRACIELA EN “FOLKLORE”

UNA grata visita recibió nuestra redacción hace unos días: tal vez por no ser menos que las delegaciones con título real que vinieron al país durante este año, FOLKLORE tuvo el agrado de ser visitada por Su Majestad Graciela I, 'Reina de la Primavera, elegida entre las peñas de la Capital Federal y cuyo reinado comenzó el 25 de septiembre pasado en una hermosa fiesta de la que nuestra revista dio cuenta oportunamente.

La reina Graciela (Graciela Di Leo) accede a contestar algunas de nuestras preguntas, mientras el fotógrafo toma algunas vistas para inmortalizar su paso por Folklore.

—Majestad, ¿cuántos años tiene?

—Quince años.

Quince dorados, resplandecientes años, magnificados por unos ojos celestes que se abren con asombro a la vida y un pelo castaño oscuro.

—Estudio magisterio, curso segundo año en la Escuela Normal número ocho (Rioja y Carlos Calvo).

Asegura ser una alumna... “regular”... “Ni muy muy —dice— ni tan tan...” Con lo que nosotros colegimos que Su Majestad debe tener sus problemitas en la escuela...

—Siempre voy a la peña del Club San Lorenzo —desde los 6 años— y allí aprendí a bailar las danzas criollas.

Por supuesto, lo que más le gusta bailar es la zamba. Nos la imaginamos revoleando su pañuelo alrededor de sus enormes ojos y no tenemos dudas de la justicia de su elección como reina...

—Pienso estudiar abogacía. Soy admiradora de Los Quilla Huasi. Sigo todo lo que pasa en el mundo del folklore.

—¿Vió “Cosquín, Amor y Folklore...”?

—Sí. Me gustó ese desfile de tantos artistas favoritos del público.

No le preguntamos si tiene novio. Suponemos que Su Majestad debe tener ahora otras preocupaciones. Su madre nos asegura que todavía... de eso ni se habla...

Pero Su Majestad Graciela no dice nada y ahora nos damos cuenta que en sus ojos grandes y sugestivos también puede esconderse una chispa de picardía...

—Me gusta el tennis, hago mucha natación pero mi “hobby” preferido... es jugar con mi hermanita, que tiene un año y me divierte muchísimo...

Una larga y grata charla con Graciela Di Leo, que debe concluir porque los deberes esperan y el fin de año se va acercando, con su secuela de preocupaciones para los estudiantes que, como ella, son “ni muy muy, ni tan tan...” Está visto que tampoco las reiras se salvan de los promedios, los exámenes y los temores de “ir a marzo”...

Se despidió de nosotros dejándonos las memorias de su gracia y su belleza, esta reina porteña que es como la suma de la belleza argentina. ¡Hasta pronto, Majestad!



POR PRIMERA VEZ EN LA HISTORIA DEL DISCO 66 DANZAS FOLKLORICAS

Grabado por Juan de los Santos Amores y su conjunto nativo



1. GATO (1 giro)
2. BAILECITO
3. CHACARERA
4. ESCONDIDO
5. TUNANTE
6. GATO (2 giros)
7. CARAMBA
8. REMEDIO
9. LORENCITA
10. ARUNGUITA
11. REMESURA
12. ZAMBA
13. CALANDRIA
14. MARIQUITA
15. TRIUNFO
16. CUANDO
17. ECUADOR
18. PAJARILLO
19. CHAMARRITA
20. CHACARERA DOBLE
21. HUELLA
22. GATO CORRENTINO
23. PALITO

24. PRADO
25. LLANTO
26. GAUCHITO
27. MAROTE
28. JOTA CORDOBESA
29. FIRMEZA
30. AMORES
31. REMEDIO PAMPEANO
32. RESBALOSA
33. REFALOSA
34. MINUE MONTONERO
35. CIELITO CAMPESINO
36. ZAMBA ALEGRE
37. CIELITO DEL PORTEÑO
38. MINUE FEDERAL
39. POLLITO
40. MAROTE PAMPEANO
41. PATRIA
42. JOTA CRIOLLA
43. CUECA CUYANA
44. CIELITO DEL TANDIL
45. PALOMITA
46. SAJURIANA
47. SOMBRERITO

48. GAVOTA DE BUENOS AIRES
49. SALTA CONEJO
50. POLKA MILITAR
51. SERENO
52. CUECA NORTEÑA
53. CIELITO DE LA PATRIA (con tabapié)
54. TUNANTE CATAMARQUEÑO
55. PALA PALA
56. CONDICION
57. PERICON
58. CARNAVALITO
59. MEDIA CAÑA
Y un apéndice con danzas originales:
60. MAÑANITA
61. HUAYRA MUYOJ
62. LA CHAYA
63. SCHOTIS CRIOLLO
64. LA CORTEJADA
65. GUARDAMONTE
66. LA FORTINERA

CONTIENE LAS SIGUIENTES DANZAS EN CONTAGIOSO RITMO BAILABLE Y CORRECTAS MEDIDAS COREOGRAFICAS

4 LONG PLAY POR SOLO \$ 1.500.-



RUEGO ENVIARME EL "ALBUM GIGANTE CON 66 DANZAS" Nº 521/4. ACOMPAÑO EL IMPORTE DE \$ 1.500 — EN CHEQUE DEL BANCO

REVISTA "FOLKLORE" • MEXICO 4256 • BUENOS AIRES

NOMBRE

CALLE

LOCALIDAD F. C.

PROVINCIA

o giro nº



QUEBRADA DE HUMAHUACA (JUJUY)

LAS APACHETAS

Alguna vez habrás oído hablar de las *apachetas*; quizás no sepas bien lo que son.

Los indígenas de nuestro Noroeste —Salta, Jujuy, Catamarca y La Rioja—, a pesar de la influencia ejercida por numerosos misioneros y la Iglesia, siguen teniendo una religión pagana o casi pagana, que heredaron de sus antepasados. Su diosa máxima es la *Pachamama*, que significa *Madre Tierra* o *Madre de los Cerros*; a ella le rinden culto, pero cosa curiosa: no se han levantado templos para adorarla.

En cambio, en el amplio escenario montañoso de esa región, que casi podría decirse que toda ella es el templo donde mora la *Pachamama*, es frecuente encontrar montones de piedra que se han ido formando con el aporte de cada uno de los viajeros indios que pasaron y pasan por el lugar; allí, además de agregar una o dos piedras, dejan como ofrenda hojitas de coca y para obtener la protección de la *Madre Tierra* o *Madre de los Cerros*, rezan sus oraciones, pidiendo entre otras cosas, llegar a buen término en el viaje que están realizando, protección para los miembros de su familia y su ayuda para cazar guanacos o vicuñas.

Debido a la influencia cristiana, en estos últimos años ha sido posible comprobar, que las oraciones que antes se pronunciaban solamente en quichua, hoy en parte llevan algunos agregados en español y que es común que intercalen en las mismas los nombres de nuestro Señor y de la Virgen María.

EL PALO BORRACHO

El *palo borracho* es un árbol que crece naturalmente en varias provincias argentinas: Misiones, Formosa, Chaco, Santiago del Estero, Jujuy, Salta, Tucumán, Catamarca y Santa Fe. Además, si se le cuida bien, prospera en casi todo el resto del país, de ahí que se lo vea incluso en las ciudades como Buenos Aires, La Plata, Paraná, etc.

Alcanza extraordinario desarrollo y su tron-

PARA LOS NIÑOS



PALG BORRACHO EN LA ESTACION OTOÑAL



HOJA Y FLOR DE PALO BORRACHO

co parece un tonel, llegando a tener de alto, como máximo, unos ocho metros y de diámetro en su parte más ancha hasta dos metros.

Se le conoce también con los nombres de *yuchán*, *algodonero*, *palo botella*, *palo barrigudo* y *samohú*.

De su fruto se obtiene una especie de lana que sirve para hacer colchones, salvavidas, etc.; el tronco se usa para hacer cajas y tambores llamados timbales de agua, y la corteza se emplea para producir colorantes que tienen aplicación en la industria del teñido de telas.

Numerosas leyendas se relacionan con este árbol que da flores blancas y rosadas. La más conocida dice que en el tronco de un inmenso *palo borracho* vivía el Padre de los Peces, que de noche lo llenaba de agua y de millones de peces para que a las tribus que vivían en sus alrededores no les faltara el alimento para sobrevivir.

Pero un día, un indio decidió comerse a su protector, y para ello arrojó una flecha contra el tronco, la que le atravesó el corazón. Por allí manó el agua que se llevó a los peces hacia lejanas regiones. Desde entonces, todas las tribus tuvieron que ambular de un lado a otro para buscar su alimento y se dispersaron a través de la llanura, sin que nunca más pudieran volver a estar reunidos.

EL CHINGOLO

El *chingolo* es un pájaro que vive en casi todo el país; se le conoce igualmente con los nombres de *chuschín*, *afrechero*, *icacú* y *cachilo*.

Es de color terroso, muy semejante al gorrión, pero con un elegante copete que más se enhiesta cuando se enoja. Es un pajarito manso y muy inteligente, pudiendo domesticarse con facilidad. Cuando canta, y esto lo hace casi todo el día, parecería que dijera: ¡*Chesihasi!* ¡*Chesihasi!*!

Su origen lo explica así una leyenda:

Había una vez un hombre muy forzado, pero muy jactancioso.

Cierta día pasó por el lugar donde se construía un templo de anchos muros y fuertes columnas. Al verlo dijo, lleno de soberbia:

—¡Gran cosa es esto; soy capaz de echarlo al suelo de una patada!—. Y así lo hizo, festejando su atrevimiento a carcajadas.

El juez mandó prenderlo y engrillararlo, y de este modo lo condujeron a la cárcel. El castigo de Dios fue más severo que el de los hombres. Por su vanidad y por su profanación fue convertido en chingolo.

Por eso este pajarito conserva su bonete de presidiario, anda siempre nervioso, y como aún lleva puestos los grillos en forma invisible, sólo puede caminar a saltitos.



VIDA Y EXITOS DE JORGE CAFRUNE



SUPLEMENTO DE LA REVISTA
F O L K L O R E

YA
APARECIÓ

POETAS DE LA TIERRA

Desde su primer libro, "El Imaginero", en 1927, Ricardo E. Molinari va entregando su lírica voz morosamente, sin pausa, con el vuelo de maravilla que lo ha consagrado como uno de los insignes de la poesía americana. Vive en un pueblo suburbano de Buenos Aires, no suele frecuentar las capillas literarias ni se "promociona" como suele hacerse. Simplemente, canta; con delicadeza y profundidad, pero también con una fidelidad segura a su tierra, esta pampa sureña donde ha imaginado gran parte de su obra.

BARRANCA - YACO

Entre estas ramas están gritando los cachalotes;
los árboles arañan estas secas tierras,
estos barrancones y cegados ríos,
a los que insensible llega la lumbre y desciende el aire
[sin mover una hoja.

Desde el sol del mediodía venimos renovando la sed,
y ya bebemos el agua de las cisternas con sabor a iguana,
[a encerrada. Y llegamos, y vuelan
las cotorras en lo alto de los espinillos y los talas.

¡Y fue frente a estos montes, donde a Facundo le huyeron
como un pájaro que se retira sobre las hierbas! [el alma

Ha parado el viento; y recogemos unos claveles del campo
[y los juntamos a una ofrenda de camino.

Acallados, quizás recen ellos; yo, con los pies,
acerco unas piedras brillantes a las flores.

Y sentimos atravesar el tiempo, los pájaros, en la largura
¡Barranca, Barranca Yaco! [y claridad del cielo.

A UNA ACEQUIA DE SAN ISIDRO, CORDOBA

Sales, agua, entre estas hojas,
ligera y estremecida,
y brillante y dulces corres
contigo al cielo, liviana.



Ausente humedeces móvil
tu propia fuente ceñida
y salida.
Asomada huyes descosa,
con estas frondas abiertas,
¡ciega, murmurante y sola!

GRAN MANUAL DEL FOLKLORE

730 PAGINAS

Esquiva y atenta juegas,
reluciente y encerrada,
¡ay! quieta si no te miran
y suelta, extendida y rápida,
imposible y deslumbrante,
sostenida, si en mirada,
recordada.

¡Estas piedras vas mojando,
entre los soplos más claros
en el resplandor del aire!

Vienes y huyes acuciosa,
y escapar es el destino,
resbalar, salir de todo;
rota, escondida y quitada.
Y corres, agua, distante
y presente, tu camino
repentino.

¡O remonta para verte,
ociosa y bella, al espacio,
al extremo albor salida!

Corriente tornas al cuello,
el viento, a tu cuerpo undoso,
a los incesantes remos;
a la venidera noche.
¡Delante escapas pasada,
en delirio venturoso,
delicioso!

Y suave vas encendida,
rodeada y junta, mirando
el vuelo sutil del cielo

Vienes, subes, corres, saltas,
con el fresco seno amado;
con la pura sombra airosa,
con la luz más llana y fría,
¡vuelta imagen ofrecida!
¡Ay fuentes, riberas!, prado
acabado

¿A dónde salís envueltos,
de dónde volveréis todos?
agua manadera y leve.

Y todo el día, armonioso
el céfiro.

LUJOSAMENTE ENCUADERNADAS
REALIZADAS POR

Augusto Raúl Cortazar:
CONCEPCION DINAMICA Y FUNCIONAL
DEL FOLKLORE

Félix Coluccio:
FIESTAS Y CEREMONIAS TRADICIONALES
DE LA ARGENTINA
ANIMALES EN EL FOLKLORE
LEYENDAS EN EL FOLKLORE
LA ESCUELA Y EL FOLKLORE

Federico Oberti:
LA INDUMENTARIA GAUCHESCA

Aurora Di Pietro de Torras:
LA INDUMENTARIA EN LAS DANZAS

Carlos Vega:
LAS CANCIONES FOLKLORICAS ARGENTINAS

Pedro Berruti:
ENSEÑANZA DE LAS DANZAS FOLKLORICAS

Arnoldo Pintos:
ENSEÑANZA DE QUENA, BOMBO Y CHARANGO

Claudio Cosentino:
ENSEÑANZA DE GUITARRA

Alma García:
ANTOLOGIA POETICA ILUSTRADA

en multicolor, realizada por Alma García e ilustrada por Carlos Alonso, Enrique Policastro, Anibal Carreño, Luis Seoane, Lanöel, Roberto González, Martínez Howard y otros.



RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A:
HONEGGER S. A. - México 4256 - Bs. As.

Ruego enviarme el GRAN MANUAL DE FOLKLORE

Acompaño el importe de \$ 1.300,—

en cheque de banco

o giro N°

NOMBRE Y APELLIDO:

CALLE:

LOCALIDAD: F. C.

PROVINCIA:

EL TABACO

HUMO DE HECHICERIA

AMÉRICA fuma desde hace mucho tiempo. Cuando llegaron los conquistadores españoles ya había llegado a la mayoría de edad y el tabaco era un común denominador del habitante natural. Planta originaria de este continente, su uso era múltiple —lo sigue siendo— y, en ciertas regiones, tenía una utilización semejante y paralela con la hoja de coca, como estimulante y mitigador del hambre. Pero en la actualidad, la mayor utilidad que presta el tabaco es el ingreso de un impuesto muy productivo para todos los gobiernos del mundo.

■ LAS VENTAJAS

Según algunas opiniones, el tabaco no ofrece al hombre, real y verdaderamente, ninguna ventaja. Aunque ha sido determinada con exactitud la producción de una cierta vitalidad o lucidez que el tabaco da, usado con moderación, en lo referente a las virtudes gustativas, olfativas y, en general, en las actividades de la mente. Tal vez a este último motivo se deba que el acto de fumar está casi siempre unido a la acción del trabajador intelectual.

Por otra parte, el uso de la nicotina en la medicina está hoy generalizado. Pero, en rigor de verdad, ese uso no es privilegio de los descubridores europeos ni de la avanzada de la ciencia, dado que ya los cronistas de la época de la conquista relatan diferentes usos que los indios daban al tabaco para la cura de numerosas enfermedades.

■ CRIMEN Y CASTIGO

Difundido en Europa pocos años después del descubrimiento de América y ya efectuados los trasplantes en el resto del mundo, el tabaco debió sostener una fuerte lucha antes de imponerse definitivamente.

En 1604, el rey de Inglaterra Jacobo I, declaró que el tabaco debía prohibirse como "mala hierba". Viendo que su uso se iba propagando, en 1619 publicó un libro titulado "Misocapnos", dirigido contra los fumadores.



Una plantación de tabaco en Misiones. Seis variedades de tabaco se cultivan en la provincia de la tierra roja.

En 1624, el Papa Urbano VIII excomulgó a los que tomaban tabaco en las iglesias.

En Transilvania, un decreto publicado en el año 1689 amenazaba con la confiscación de sus bienes a los que cultivasen tabaco, y con multa de 3 hasta 200 florines a los que hiciesen uso de él.

Una suerte semejante o peor tuvieron los primeros que intentaron introducir su uso en Persia, Rusia y Turquía. Amurates IX, emperador de Turquía, prohibió la propagación del "narcótico" mandando que al que infringiese esta disposición se le cortasen las narices y los labios.

La primera defensa del tabaco, por supuesto, estuvo a cargo de un poeta: en 1628 Ra-

fael Thorius publicó, en honor de la planta perseguida, un poema titulado "Hymnus tabaci". De donde se comprueba que el humo justifica sus figuraciones a través de la poesía.

■ EL HOMENAJE DE LOS HOMBRES

Los españoles fueron los primeros europeos que conocieron esta planta en Tabasco, en la región del Golfo de México. Por lo tanto le dieron el nombre del lugar donde lo habían encontrado. También se lo designó como *Nicociana*, nombre que significa un homenaje a Nicot, a quien en el año 1560, siendo embajador de Francia en Portugal, dio conocimiento de esta planta un mercader

flamenco. En Lisboa, Nicot presentó el tabaco al gran prior y luego, a su regreso a Francia, la presentó a la reina Catalina de Médicis. Por ello se la llamó entonces *nico-siana*, *hierba del gran prior* y *hierba de la reina*.

De donde, la que en principio fue planta maldecida, también en su principio sirvió para los grandes homenajes; testimonio son los ofrecimientos a un embajador, un gran prior y una reina de la casa de los Médicis. ¿Y qué menos puede merecer el humo, tan unido a la poesía y al milagro?

■ EN LA MITOLOGIA

Entre los mitos del Brasil, describe Mariano Izquierdo Gallo en su libro "Mitología Americana", la leyenda de "Atuarroddo". Dice que esta mujer recibió un día a su marido que regresaba de caza cargado con una gran serpiente Anaconda. Atuarroddo la tomó en sus brazos, pensando en que tenía comida para varios días, cuando un hilo de sangre de la serpiente "corrió por su seno hasta entrarse en ella".

La mujer gestó un hijo pero, con terror y asombro, comprobó que su hijo era cría de Anaconda, es decir, serpiente. El animal salía de su vientre y siempre regresaba a él. Atuarroddo fue entonces hasta la casa de sus hermanos mayores y les dijo:

—*Hermanos míos, mirad lo que me ha pasado. El hijo que llevo en mis entrañas no es de especie humana, sino un aroe, esto es, un espíritu*".

Fueron todos hasta el pie de un árbol llamado jagua, donde la mujer preguntó:

—*¿Quién cogerá las frutas para yo comer?*

La serpiente, desde dentro de su seno, respondió:

—*Madre mía, yo voy a subir al árbol y te alcanzaré las frutas para que comas*".

De inmediato, la serpiente se deslizó desde la mujer y subió al árbol. Atuarroddo entonces huyó, por lo que el reptil bajó apresuradamente del árbol, pero los hermanos de la mujer le dieron muerte a garrotazos, luego hicieron fuego y quemaron a la Anaconda.

Algunos días más tarde, volvieron a pasar por el lugar y comprobaron que de las cenizas de la serpiente habían nacido el achiote, la resina, el tabaco, el maíz y el algodón. A esto se debe —continúa la leyenda— a que en el día de hoy los indios bororos usen resinas y achiote para embellecerse y fumen tabaco y coman maíz y hagan de algodón sus collares.

Este origen mitológico del tabaco en la muerte y transformación de la serpiente, tiene su base en las creencias de la lluvia y la fertilidad. No se debe olvidar que el más repetido símbolo de la lluvia es la serpiente, fuente de vida y generador de cosechas. De ahí que el tabaco figure entre los vegetales y sus productos engendrados directamente por la transformación de la serpiente.

■ SANA, SANA.

En todo el continente, los primitivos habitantes utilizaron el tabaco como medicina para numerosos males. Los conquistadores observaron que los indios aplicaban esencia de esta planta sobre ciertas llagas y documentaron que, efectivamente, las llagas se curaban en corto tiempo.

También lo usaban como vomitivo para la cura de algunos desarreglos de orden digestivo, así como estimulante del sistema nervioso y de los sentidos. Aspirado en polvo por las narices, provoca el estornudo y causa una abundante evacuación de serosidad. Además, según se refiere en los relatos de los cronistas, puede ser útil en los casos de *apoplejía* y de *detargamiento*.

Por otra parte, es conocido el uso que el pueblo da, aún hoy, al tabaco para la cura de los rosales y otras plantas atacadas por el pulgón. En esos casos, se deja en maceración durante unos días y luego se rocían las partes infectadas. El método es infalible.

Pero, como toda exageración es fatal, se cuenta el caso del poeta Santenil, que murió en medio de violentos vómitos y de dolores atroces ocasionados por un vaso de vino en el cual se había mezclado un poco de tabaco.

Pero este dato no debe ser tomado muy en cuenta dado que parece provenir de la "Liga de la templanza". Además, los poetas generalmente son así de absurdos, puede matarlos un vaso de vino y una pizca de tabaco. Es decir, el último vaso de la bordalesa y la última pizca del quintal de tabaco.

Por otra parte, hay que tomar también la opinión de los pesimistas. Ellos dicen que el uso prolongado del tabaco debilita la memoria y destruye en parte la delicadeza del olfato; produce vértigos, cegueras y hasta parálisis. En verdad, como el autor de esta nota es optimista, afirma que no la hubiera podido escribir sin la ayuda del humo de los cigarrillos.

Tampoco es posible olvidar que la farmacopea moderna utiliza la nicotina y sus numerosos derivados en la fabricación de medicamentos destinados al tratamiento de enfermedades y estimulantes del crecimiento. Y en este caso, el conocimiento del empirismo de los médicos tribales y los hechiceros ha sido muy útil para los investigadores y científicos.

■ EL HUMO DE LA MAGIA

Para los indígenas el tabaco tuvo —y tiene— un fuerte sentido mágico. Los sacerdotes, hechiceros y augures, antes de pronosticar los resultados de una guerra aspiraban el humo de esta planta por las narices y por la boca; otros empleaban el mismo medio "para despertar los espíritus".

Entre los indios Bora, de la selva peruana, en el nacimiento del río Amazonas, el consejo de notables se reúne y, como principio, el jefe toma esencia de tabaco para impregnarse de fuerza mágica. Este hecho sucede en la actualidad, como lo documenta Rafael Girard en su libro "Indios selváticos de la Amazonia peruana". Además, señala que "coca y tabaco son dos sustancias de uso asociado y de naturaleza mágica. Mientras coquean lamen la esencia de tabaco".

También refiere Rafael Girard las costumbres y usos del tabaco —en la actualidad— de los indios Omagua. En especial, el empleo de la planta que efectúa el *shamán*, adivino y hechicero de la tribu. Dice que "factor importantísimo en las curaciones es el tabaco, también llamado *hierba santa*, que el curandero usa en su pipa ceremonial". Relata de inmediato una sesión de curanderismo realizada por Francisco Schuña, actual *shamán* de San Salvador, Perú. Destaca que el enfermo debe proveer 350 gramos de tabaco para alimentar a la pipa ceremonial. "La técnica empleada por el hechicero —di-

ce—, para producir humo, difiere de la usual. Traga la mayor cantidad posible de humo, reteniéndole, y lo expele mezclado con saliva. en medio de eructos. Esa baba espesa, cargada de humo, se llama «yachay»; la reabsorbe y vuelve a arrojar el humo y la baba, en torno a la casa donde se encuentra el paciente. Además, sopla humo húmedo sobre su propio cuerpo, sobre el de su ayudante y de los concurrentes. Esta ceremonia previa tiene por objeto ahuyentar a los seres malignos del lugar y de las personas. Sigue tragando humo y echando baba, hasta que se intoxica".

El relato continúa con la descripción del éxtasis del *shamán* hasta que los espíritus efectúan el diagnóstico de la enfermedad. Por último, dice Girard que "el tabaco tiene uso general en la medicina indígena. Su humo es el antídoto más poderoso contra los entes malignos; de allí la considerable importancia de esta solanácea entre los selváticos, que no conciben a la enfermedad como un estado patológico, sino como un mal psíquico, producido por causas sobrenaturales".

Asimismo, el tabaco es usado para convocar la lluvia. En esos casos, el hechicero realiza la ceremonia mientras expele el humo de la pipa ceremonial, inclinado sobre la tierra, en una figuración del viento agrupando las nubes fertilizantes.

En las sesiones de macumbas del Brasil, el tabaco tiene un sentido mágico-religioso. Así el oficiante fuma su cigarro y arroja el humo sobre los participantes de la ceremonia.

Toda esta aplicación mágica y hechicera del tabaco es comprensible, dado que el humo siempre ha maravillado al hombre. Cuanto más si, en el caso del tabaco, es posible que el individuo mezcle primero al humo con sus propios humores. Porque el humo, para el hombre, es el misterio. Y, en definitiva, el misterio es la poesía.

■ OIGA DON, DEME UN CHALITA

Pero el buen fumar tiene su gloria, es decir, su parte de orgullo personal y su sublimación. Porque esta vida que llevamos, donde el tabaco está totalmente industrializado y es fuente productora de ingresos destinados a solventar los déficit presupuestarios, obliga al apresurado uso del cigarrillo standard, sin personalidad y hasta, en la mayoría de los casos, adulterado.

Pero el fumar con prosapia exige el uso que va desde el buen cigarro de hoja, alternativa que da el dinero, hasta el folklórico "pitar un chala", amalgama de América por la conjunción del tabaco y la hoja del maíz, o el armado del cigarrillo con el tabaco picado y guardado en la tabaquera de cuero de avestruz.

Fumar así, tiene otro sentido que el puro vicio o placer de echar humo o de mejorar la actividad nerviosa. Tiene un sentido, también mágico, de culto a los antepasados.

Y, por último, el humo del tabaco es una parte del sueño. En él se desdibujan los contornos de las cosas y nos queda la esencia de unas figuras, algunos elementos que, a veces, se parecen mucho a la felicidad. Que también es humo.

El autor de esta nota comprende ahora que debe poner punto final, pues se ha quedado sin cigarrillos.

HAMLET LIMA QUINTANA

MONTE ADENTRO

Por RAUL O. CERRUTTI
Especial para "FOLKLORE"

El sol mañanero, despuntando entre las altas copas de los quebrachos, algarrobos y guayacanes, desperezaba, en bostezos de luces rojizas, una jornada más del monte chaqueño.

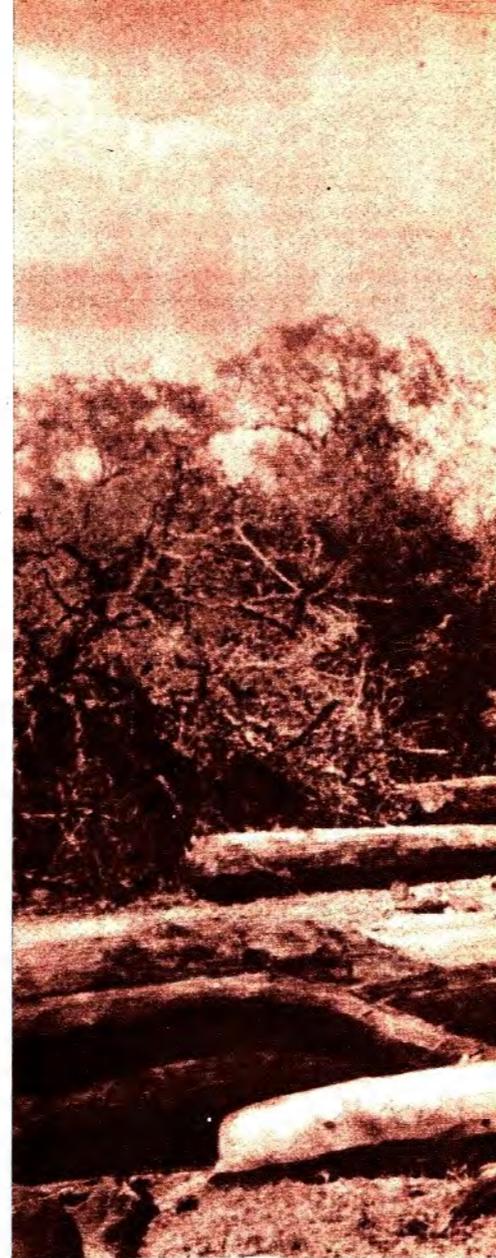
El camino, manchado aún de fresca sombra, estaba quieto de polvo y se abría acogedor con la interminable franja de verde que enmarcaba su vera a ambos lados formando umbroso túnel. A medida que nuestro vehículo cubría su rumbo hacia el obraje, sentíamos la sensación poco común de quien se asoma a un mundo distinto, un mundo extraño a los ojos pero muy cerca de la fibra sensible que despierta en el hombre cuando admira gozoso el contorno natural salvajemente espontáneo. El canto de las aves, devuelto en resonancias de monte, acariciaba los oídos con acordes de lejanas sugerencias y el nervioso alinear de la charata, asustada por la humana presencia, nos hacía sentir el

aliento vital del bosque imprevisamente atisado por la irrupción veloz del automóvil.

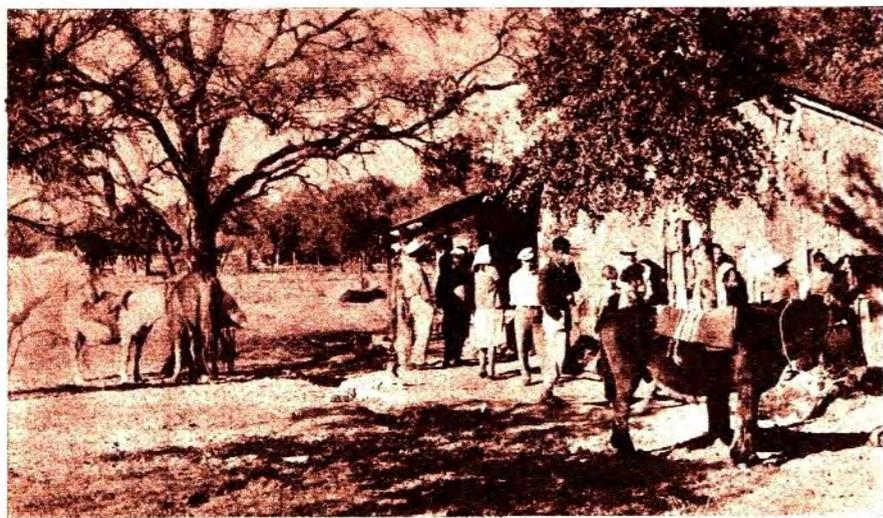
Dos o tres desvíos completaron el itinerario previsto de antemano y nos pusieron frente a la rústica tranquera que daba acceso a uno de los tantos obrajes chaqueños donde el hombre, a fuerza de hacha, coraje y habilidad, extrae el oro maderero que la selva atesora en su cofre esmeralda.

La "playa", corazón y cabeza de la factoría forestal, con sus inacabables pilas de troncos, con sus rústicos ranchos y el trajinar de alzaprimas y cachapés que borda huellas en la tierra despejada de maleza trayendo palos del monte o desplazándose vacíos y cansinos, a paso de mansos bueyes, hacia la arisca entraña de la masa boscosa, constituyó la culminación de la primera etapa del viaje.

A partir de entonces, nuestra actividad tomaría ritmo de obraje. El automóvil ya no nos serviría para concretar la recorrida pla-



Ya está listo el "cachapé" para emprender su lenta marcha por el monte. Los troncos cuelgan matemáticamente para aliviar al máximo su peso.



LA PROVEEDURÍA DEL OBRAJE.

neada. El carro de bueyes es el único vehículo que puede transitar por las picadas abiertas a machete entre los colosos que enseñorean su estampa verde en el monte secular y las piernas, son el único medio de desplazamiento que uno dispone para llegar a los lugares donde trabaja el hachero.

Acuciados por un creciente interés y dispuestos a superar cualquier sacrificio a nuestra sedentaria comodidad ciudadana, nos preparamos a abordar el monte, no sin antes haber conseguido, tras convincente charla, la colaboración experimentada de los hombres que tienen a su cargo la conducción del obraje. El objetivo inmediato era vivir de cerca el trabajo que realiza el obrero en el monte para abatir los árboles de valiosa madera. Hábilmente guiados por un improvisado baqueano, pronto nos vimos en la senda tortuosa abierta a machete entre la maleza hurañada que mostraba garfios de ramas y espinas

bajo la olorosa sombra del vegetal chaqueño. Nuestros pasos hacían crujir la alfombra de hojas y tallos muertos que tapizaban el camino y las nubes de mosquitos, levantadas de entre la fronda con agudo zumbido de ataque, eran neutralizadas con rápidos manotazos.

Tras recorrer regular trecho encontramos, emergiendo de los tupidos matorrales, la primitiva mampara que cobija al hachero y su familia de las inclemencias del tiempo a manera de sumaria vivienda. Obligado, por razones de trabajo, a un desplazamiento constante, pues a medida que voltea los árboles se aleja de su residencia, el hombre del monte es nómada por necesidad. El rancho firme y sólido es suplantado por dos quinchos de paja colocados como techo de dos aguas en rústica construcción que protege únicamente lo indispensable. Aproximadamente cada dos meses la familia debe trasladarse descartan-

do, por fuerza del medio ambiental, aquello que obstaculice la mudanza. El utilaje se reduce a los términos mínimos y todo, casa y enseres, puede ser cargado sin dificultad en un carro que lo llevará al nuevo emplazamiento. La unidad familiar es, como consecuencia, simple aunque abunda la prole, que pronto se adapta al riguroso hábitat superando contingencias.

El jefe de familia, de recia contextura y criolla estampa, daba término a la colación con sonoros sorbos de mate cuando llegamos a él. La mujer atendía su marido y los niños, desaliñados e inquietos, jugueteaban incansables, en el pequeño espacio que rodeaba el rancho, mientras el humo del fogón destacaba los rayos del sol que se filtraban entre las ramas de la arboleda. Pronto el diálogo dio naturalidad a nuestra presencia y en pocos instantes más retomaríamos la marcha, ahora acompañando al hachero presto a iniciar la

jornada del cotidiano trabajo.

Seguro y cómodo en su andar, hacha al hombro y esgrimiendo con soltura el filoso machete, nuestro hombre nos fue llevando, primero por la picada y después a través del espeso matorral: a medida que su brazo prolongado en la herramienta segura abatía ramas y obstáculos, se abría la rudimentaria senda que posibilitaba el movimiento en el corazón mismo del monte. Así llegamos al árbol que debía ser derribado y desgajado. El corpulento ejemplar de quebracho colorado se alzaba ante nosotros con toda la majestad de su depurado linaje. El machete siguió trabajando hasta despejar convenientemente el área de labor, pues el hachero debe dejar preparado el terreno para las tareas de trozado, descortezamiento y posibilitar, mediante picadas y limpieza de la maleza circundante, el movimiento de los carros que deben trasladar la madera cortada hasta la playa.

MONTE ADENTRO...



Obrero internándose en el monte por una "picada". Se pueden ver las huellas dejadas por los carros (cochapés y alzaprimas) y usadas para el transporte de troncos.



Playa de obraje donde se concentro la madera cortada para su posterior embarque a los centros industriales.

La primera etapa estaba cumplida. Enfrentado al árbol corpulento, el hombre estudió detenidamente la disposición de la ramazón calculando, a ojo experimentado, hacia dónde convenía provocar la caída del coloso vegetal. Acto seguido, comenzó el hacha su golpetear en la rugosa corteza. A medida que saltaban las astillas, aparecía la carne roja del quebracho, prieta de valioso tanino, en angulosa herida que se abría lentamente en cada corte de la filosa herramienta. Los movimientos coordinados del obrero ponían en evidencia músculos robustos que serpenteaban bajo la piel cetrina; el armónico voleo del hacha, sabiamente aplicado, provocaba tajos secos y penetrantes que retumbaban en la espesura circundante y hacían estremecer el gigante ya herido de muerte... Avanzaba el trabajo y el ritmo pendular del hombre seguía firme y sostenido... El acero se hundía cada vez más en el corazón sangrante de astillas y un imperceptible movimiento anunciaba la inminente caída... Dos certeros golpes de gracia y un crujido de madera quebrada inició el desplazamiento del pesado quebracho que, arrastrando ramas y hojas, se desplomaba en un sobrecogedor "crescendo" que acabó en quejumbroso trueno final, llevado en ecos hasta los confines del monte... El sapukai victorioso, ancestral y atávico, cerró un capítulo más de la diaria lucha del bosque.

Frente a nosotros yacían dos mil kilos de rojo quebracho que hasta hace un momento se erguían orgullosos en corpulento árbol. Ahora eran solamente tronco y ramas que había que separar y descortezar laboriosamente. El hachero detuvo por instantes su esfuerzo agotador para tomar aliento y secar el sudor que perlaba frente y rostro. Pocos minutos bastaron para el descanso; nuevamente el hacha trabajaba a ritmo cortante desgajando la mole caída. El machete ayudaba a separar las ramas pequeñas y sin valor maderero. La jornada concluyó con la limpieza del tronco y palos mayores en un verdadero alarde de manejo del hacha.

El hachero ha concluido su faena. Personal especializado del obraje realiza la medición de la madera laborada de acuerdo a tablas de cálculo y acredita al obrero el producto obtenido en ese ejemplar para la liquidación quincenal. Asimismo dispone el traslado del material extraído, para su posterior embarque a los centros industriales.

Nuestro interés de conocimiento, satisfecho en gran medida por el hachero, se acrecentaría por la observación del trabajo que realiza el carrero, otro obrero del monte que, acudiendo a habilidades adquiridas por la tradición secular, mueve las pesadas moles de madera sirviéndose solamente de un carro primitivo, la fuerza de los bueyes y la maestría de su manejo.

Con ruido de ramas rotas y voces de arreo hizo aparición el alzaprima con sus enor-

mes ruedas, tirado por dos yuntas de vigorosos y mansos bueyes. Este vehículo consta, como ya dijimos, de un par de ruedas de gran diámetro —2 a 3 mts. aproximadamente— unidas por un sólido eje de hierro y firmemente afianzada a la vara de tiro a la que se uncen los animales. A diferencia de los otros carros forestales, no carga las piezas sino que las transporta suspendidas de la estructura por fuertes cadenas. La picada dejada por el hachero apenas posibilitaba el desplazamiento, pero el dominio total del oficio permitió al hombre mover su equipo en el crítico espacio, sirviéndose de las bestias, que obedecían con docilidad casi canina. Es interesante apuntar que este dominio es el resultado de una paciente preparación de los bueyes que realiza el carrero, para lograr el manejo integral de su equipo de trabajo. Basta decir que a la sola mención de su nombre, el noble bruto aplica toda su fuerza de tiro sin necesidad de latigazos o picaneos.

Llegado al lugar donde yacía el tronco que debía trasladar, el conductor desenganchó los bueyes. Con hábil destreza fue desplazando el alzaprima hasta colocarlo sobre el enorme palo, de manera tal que el eje del vehículo se ubicó en sentido transversal y por encima de la pieza, en tanto las ruedas quedaban a ambos lados del tronco. Acto seguido, levantó la vara de tiro hasta que su extremo posterior, sobresaliente del eje donde se apoya, tocara el madero.

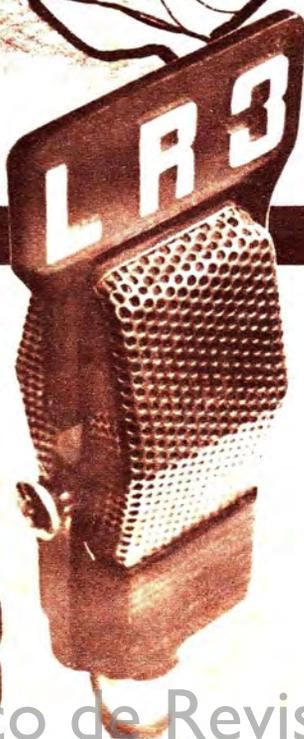
Con sólidas cadenas aseguró las partes en contacto; la vara, que había quedado casi en posición vertical, comenzó a ser halada por las yuntas que tiraban de fuertes arreos. Las bestias, respondiendo a los gritos de su amo, cinchaban resollantes y a pie firme. A medida que se horizontalizaba la vara, el tronco se elevaba mediante la acción de esta gran palanca con punto de apoyo en el eje del alza prima. El cálculo exacto de la colocación de las partes en movimiento hizo que la enorme mole de madera quedara suspendida y en perfecto equilibrio. Unas vueltas de cadenas completaron la operación y, ya uncidos los bueyes en posición de tiro, comenzó la marcha el vehículo rumbo a la playa con su preciosa carga.

La tarde volcaba sus primeras sombras. Nuestros pasos, siguiendo la huella del alza prima que nos precedía a lento pero seguro ritmo, nos alejaban del corazón vegetal cuyo latido habíamos auscultado ese día de octubre chaqueño. A medida que transitamos por las picadas dejando atrás la espesura arisca, nos invadía una extraña vibración. La evidencia del triunfo del hombre sobre la naturaleza, puesta de manifiesto en aquellos seres simples, portadores de una ciencia tradicional recibida de antiguas generaciones en el renovado asombro del aprender cotidiano, nos sacudía insistentemente en un sentimiento de respeto y admiración que colmaba la emotividad del momento.



En cualquier parte, dentro y fuera del hogar, siempre Radio Belgrano con el mejor y más completo programa para todos.

LR3
RADIO BELGRANO



ELLAS Y EL FOLKLORE

Recordemos una frase de Séneca: "El hombre prudente es templado. El que es templado es constante. El que es constante, no experimenta perturbaciones y no siente tristeza. El que no siente tristeza, es feliz. La prudencia, entonces, basta para labrar la felicidad".

¿Qué conclusiones podemos sacar de este pensamiento? Muy sencillo: que en la vida, en cada uno de sus acontecimientos, debemos actuar de tal modo que jamás las precipitaciones en el obrar puedan causarnos tardíos arrepentimientos. Cuidémonos de los juicios apresurados; de las resoluciones no meditadas; de la prisa en el sentir, en el hacer y en el pensar.

COPLITA CON CAJA

Yo soy así porque sí
y a nadie le copio el modo:
me acomodo o me incomodo
como me parece a mí

■ CORREO SECRETO

A *Mariposita*, de San Fernando: El curso de Bibliotecnia puede seguirlo en la Biblioteca del Consejo de Mujeres, Charcas 1155, Capital.

A *Esther Ch.*, de Santa Fe: Se da el nombre de "incunables" —del latín "incunabula" (cuna)— a las ediciones de libros efectuadas desde la invención de la imprenta hasta principios del siglo XVI.

■ NUESTRAS DANZAS

La forma originario del carnavalito, esa hermosa danza de nuestro patrimonio folklórico, fue el huayno boliviano. Está considerada como una de las formas más evolucionadas, complejas y modernas de las grandes rondas colectivas prehistóricas.

■ TOME EL CENTIMETRO

...y prepárese para vivir una gran emoción: si su busto y caderas tienen igual contorno y su cintura es veinticinco centímetros menos que aquellas medidas ¡tiene usted la silueta perfecta! Así lo señala, por lo menos la reglamentación de los concursos de belleza sobre la que basan sus dictámenes los jurados de los mismos.

■ POR LAS DUDAS

Infinitas son las supersticiones que impulsan al ser humano a recurrir a cábalas diversas, con las cuales trata de preservarse de funestos designios. En vano la inteligencia advierte sobre la puerilidad de tales recursos, propios del hombre primitivo que, desprovisto de capacidad para comprenderlos, dio a los fenómenos físicos, espirituales y naturales las explicaciones propias de su limitado entendimiento.

Han transcurrido siglos y las supersticiones han ido pasando de generación a generación. Y por eso, no obstante su claro raciocinio, el hombre moderno prefiere no exponerse demasiado y proclama: "¡No soy supersticioso, pero por las dudas...!"

El norte y otras regiones de nuestro país es rico en la conservación y práctica de estas creencias populares. Y todo tiene una aparente explicación... Los sapos, lechuzas y murciélagos fueron vinculados a las brujerías de la Edad Media. El triángulo que forma una escalera apoyada contra una pared, significaba "el triángulo de la vida"; atravesarlo, era desafiar a los dioses. Estos eran muy susceptibles y destruían cuanto objeto reflejara la imagen humana: tal vez esto explique por qué un espejo roto predice desdicha. La lista de las supersticiones es tan infinita... como la capacidad de creer en ellas del hombre. "Por las dudas..."

■ INFLUENCIA DEL COLOR

Los psicólogos aseguran que las amas de casa, con frecuencia agobiadas por la monotonía del quehacer cotidiano, poseen una gran sensibilidad para los colores, prefiriendo los "tonos estimulantes" en los artículos del hogar, utensilios, adornos, etc., rojo bermellón, dorados, verdes esmeralda o pálido. Los pardos, azules y en general, los colores oscuros, son rechazados. Es indudable que el color influye en la capacidad de trabajo. Además, científicamente está comprobado que hay tonos negativos y tonos positivos. Una pared pintada con un tono vivo, claro, predispone el ánimo y lo impulsa a la acción optimista.

■ LA RECETA DE LA ABUELITA DIONISIA

Ingredientes: $\frac{1}{4}$ kilo de porotos, $\frac{1}{2}$ cucharadita de pimentón, $\frac{1}{2}$ cebolla picada, frita en aceite, 2 chorizos. Preparación: póngase en remojo los porotos desde el día anterior y cocínelos en agua con sal; agregue el pimentón, la cebolla y los chorizos y sazone a gusto cuando esté cocido.

El nombre de este rico plato: "Guisito Achalay".

■ SOLO TRES

Si, amiga, solo tres cosas son necesarias para que mantenga usted un cutis fresco y juvenil: limpieza, tonificación, nutrición. ¡Jamás se acueste con el maquillaje; durante el sueño nocturno, la piel debe descansar y estar libre de capas que obstruyan los poros. Un tónico o loción adecuada a sus características, mantendrá vigorosa su epidermis. Finalmente, la crema nutritiva evitara prematuros envejecimientos. Sea linda siempre, usted puede y debe lograrlo.



Este colosal cuello capa, cortado para permanecer fijo en un estrecha banda alrededor de los hombros, es una adición de la moda de París a los cortes de abrigos para todas ocasiones. Tan elevado cuello es de Philippe Venet en satén verde esmeralda, para abrigos de noche o combinaciones con vestidos. El abrigo moldea un alto busto.

■ MUY EFICAZ

Las mujeres tenemos la costumbre de acordarnos siempre del rostro: cómo maquillarlo, hacerlo más llamativo, lucirlo mejor. Pero... ¿y las piernas? ¡Sólo nos acordamos de ellas, cuando la fatiga nos advierte que también forman parte de nuestro cuerpo! ¿Qué le parece si las tonificamos un poco, con un par de ejercicios? Por ejemplo: para los tobillos, acuéstese de espaldas, con las piernas rígidas y juntas, sobre el piso; levante una de ellas, hasta formar un ángulo recto; describa pequeños círculos con el pie; retome la primera posición y repita lo mismo, con la otra pierna.

■ CONSEJITOS

Si usted está haciendo una rica torta que lleva un poco de cognac y a último momento se da cuenta que la botella está vacía... no se preocupe: agregue vermut, y el efecto será el mismo.

■ UN POCO DE HISTORIA

El tema no será muy del gusto de las impuntuales... Como que vamos a referirnos al reloj. El primero del que se tiene conocimiento, fue un artefacto creado hacia 1500 a.J.C., obra de los egipcios, bajo el reinado de Amenofis. Tenía una división de doce partes iguales para medir la longitud de una sombra proyectada sobre su base pedestal. Luego se inventó el reloj de noche o "clepsidras", que consistían en recipientes provistos de marcas, en los que el nivel del agua indicaba el correr del tiempo.

■ PROPOSITO

Aprendamos a dominar el temperamento.

■ ¡MANOS A LA OBRA

Ermelinda Troncoso, una linda criolla que se titula "fiel lectora de FOLKLORE", pone a su disposición, amiga, esta receta para lustrear los muebles que, según ella, "la heredé de mi madre, cuando vivíamos en Tucumán": "Si sus muebles son oscuros —dice en su carta— haga una mezcla con ocho gramos de carbonato de potasa, veinte gramos de cera y trescientos centímetros cúbicos de agua. Caliente suavemente al baño-maria y estará listo para aplicar cuando tenga el aspecto de agua jabonosa. Emplee un pincel y frote, después, con un paño de lana".

Nuestras lectoras, amable señora Ermelinda, muy agradecidas.

■ ESCENITA CONYUGAL

La esposa: —El marido de nuestra vecina la besa cada vez que vuelve de la oficina. ¿Por qué tú no haces lo mismo?

El esposo: —Porque no tengo con ella bastante confianza...

■ VERDADES

Tengamos espíritu caritativo, no viviendo sólo para las propias conveniencias. Nadie es feliz apoyando su vida en el egoísmo. Recordemos como ejemplo, a las bravas y nobles criollas que hicieron de la ayuda a sus semejantes una norma de vida... y un símbolo de la tradicional hospitalidad y generosidad de nuestro pueblo.



HAGALO USTED MISMA

Anibal, llamado con justicia "El Peinador de las Estrellas" —en su coqueto local de la calle Arenales desfilan las luminarias del cine, teatro, radio y televisión—, ha creado un modelo de peinado exclusivo para la linda y popular Jovita Díaz. Ella, con su gentileza habitual, quiere que todas nuestras lectoras también puedan lucirlo. Y Anibal, participando del deseo de Jovita, nos envía un dibujo que explica cómo deben aplicarse los rúleros para lograr tan precioso peinado. ¡Manos a la obra, amiga... con el peine, pinzas, rúleros y con paciencia!...



RISAS Y SONRISAS DEL FOLKLORE

por AMANCIO VEGA

LOS CUENTOS DE ÑO CACHILO

LA "CATURA"

¡No, chamigo! Si como bárbaro, ese Verón era bárbaro... Me estoy queriendo acordar cuando se metió de polecía en ese publito, áhi cerca de Goya, ¿cómo es que se llamaba? Bueno... no le hace... El asunto fue que un día el comesario le dice: —Mirá, Verón, aunque sos medio bruto, te voy a encomendar una misión medio delicada, a ver si te lucís. El tuerto Sosa, el que mató al padre en defensa propia y debe 17 muertes, anda juído. Debe haberse metido en la selva, y medio difícilongo será que podamos hallarlo. Seguro agarró pal lao de los esteros, y en una de esas enderezó nomás pa la laguna Iberá, como pa que ni los perros le olfatearan la juída. Si vos te animás y llegás a caturarlo, te ganás un ascenso seguro. ¿Qué te parece?

—Bien, nomás, me parece, che retá —dijo Verón, cuadrándose con un golpe que hizo sonar los talones y despertó de la siesta al chino Alaniz, que estaba durmiendo encima de unas bolsas. —Ahorita nomás salgo a caturar a ese tuerto Sosa. Difícilongo le va a ser juirse, estando Verón por delante. ¡A ver si soy o no soy utoridá!

Y ya nomás salió Verón, ganoso de traerse al juído y ganarse el ascenso. Y parece que anduvo y anduvo... Como tres días faltó de la comesaría, y ya medio alarmao estaba el comesario. Pero al tercer día llegó, contento y con cara de deber cumplido.

—¿Y, Verón? ¿Lo caturaste a Sosa? —es que le pregunta el comesario.

—Sí, señor, ¡lo caturé!...

—Traémelo pues, bien amarrao, no sea que se escape.

—¿Bien amarrao?

—¡Claro! ¿No lo caturaste? Hacelo venir y zamarrealo pa que camine rápido, pues...

—No va a poder ser, che retá...

—¿Cómo que no va a poder ser? ¿No lo caturaste?

—Sí, señor. Por eso mismo. Lo caturé, nomás. ¡Ni trabajo que me dio degollarlo! ¿Cómo quiere que lo haga venir?

No... ¡Si Verón era bárbaro! El hombre creía que caturar quiere decir degollar. ¡Lo que es no saber!, ¿no?...

¡LINDO EL BAILE!

*¡Lindo el baile 'e la Tomasa
Hubo vino en cantidá
y empanadas, locro y carne
que era una barbaridá.*

*Todo fue muy divertido
salvo que, por poca cosa,
la petiza Nicolasa
la zamarreó a doña Rosa.*

*Cae entonces Micaela
que tiene la sangre arisca,
le pega tres bofetadas,
y pa colmo la pellizca.*

*Pero viene Encarnación,
con la mejor voluntá
y, por arreglar la cosa,
erra la oportunidad.*

*Y al unirse a doña Rosa
pa repeler la agresión
le aplastan en la cabeza
la sartén y un cucharón.*

*Cosa de muy poca monta
entre aquella gente fina.
¡Ni chichón que levantaron
los efectos de cocina!...*

*Pero el baile estuvo hermoso.
Nadie lo puede negar.
Después le habré de contar,
al salir del calabozo...*

AMIGOS

¡No, señor! ¡Milicias eran las de antes! ¡Y qué disciplina, mejorando lo presente! El soldao se esmeraba por cumplir y era curtidazo y hecho a todo. Ahora todos andan sacándole el cuerpo a la fajina, como si fuera cosa de asustar. Me acuerdo cuando el cabo Argüello hizo aquel zafarrancho —eso sí— que le costó un tiempito de calabozo. Se había declarado una de esas resoluciones que no faltan por ñandú Petizo, y Argüello, que entonces era recluta, compadreaba tanto de conocer esos lugares enmaraños de talas y plantas espinudas, que el sargento le dijo: —Bueno, recluta, ya que parece ser medio baquiano, quiero darle una comisión, a ver si se estrena. Vaya y arrímese pal lao del estero del Carpincho, donde me dicen que andan reuniendo tropa pa venir a toparnos. Averigüe si son amigos o enemigos. Mézclese entre ellos y saque noticias.

Y jué, nomás. Argüello. De lejos miró la gente y ya vino con la noticia:

—¡Ni un pelito 'e duda! ¡Son amigos, mi sargento!

—¡Amigos! ¿Cómo lo sabe?

—¿Y no ve que estaban todos juntitos? ¡Si fueran enemigos andarian separaos!...

■ ENCUENTRO

*—¿Qué me dice, Doña Rosa, qué me cuenta su merced?
—Buscando, que lo he perdido, un animal... como usted.*

■ SIQUIERA

*Siquiera lloviera caña
con algunos salchichones
para ver si me aseguro
unas buenas digestiones.*

■ TIEMPOS

*Los tiempos están pesados
y un poquito difíciles.
A cobrar no tengo un real
y tengo deudas por miles.*

■ YO VI

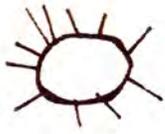
*Yo vi galopar un burro
encima de un chancho overo,
y vi cuando castigaba
y le bajaba el talero.*

■ SUEÑO

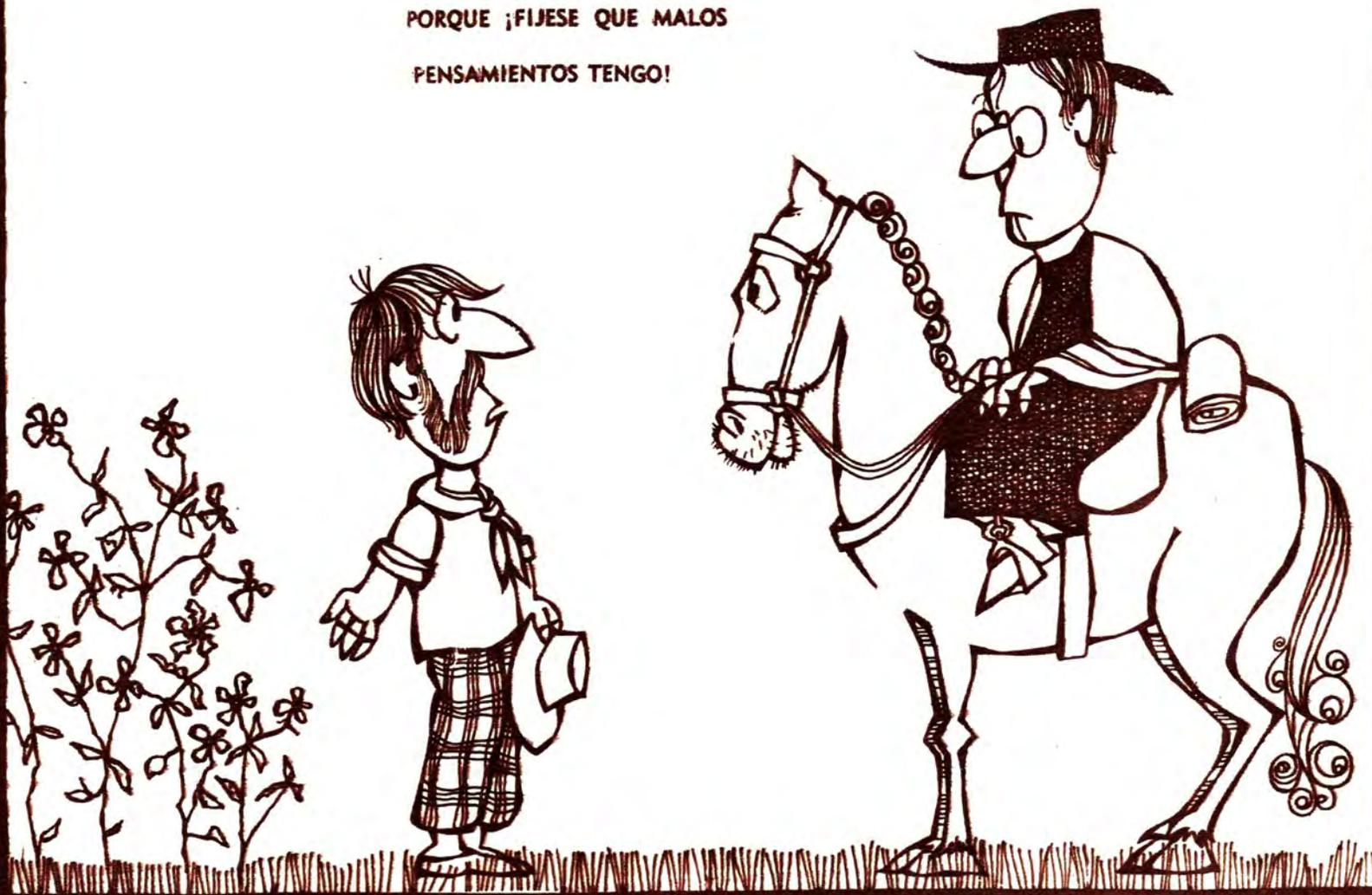
*Con usted vengo soñando,
prenda de mi pensamiento.
¿De dónde sacó esas patas
y ese talón cascarrieto?*

■ JUVENTUD

*Ah, señorita Juliana,
florcita de juventud
que cuando vino Colón
estuvo en el ambigü.*



PADRECITO, LO MANDE LLAMAR
PORQUE ¡FIJESE QUE MALOS
PENSAMIENTOS TENGO!



• SOLUCIONES

JUNTO AL FOGON

I. EL PONCHO BLANCO. Los errores son los siguientes: 1. Un poncho blanco no puede ser "oque", que significa color castaño oscuro y, en quichua, también ceniciento o plumizo. 2. Un caballo tubiano o tobiano no puede ser "tapao" o tapado, pues el tubiano se caracteriza por sus grandes manchas y el tapado por ser pelo de un manto de un solo color. 3. Belén no es localidad de La Rioja,

sino de Catamarca. 4. El poncho no puede "oflear" al viento, porque esta palabra significa extender la masa con el ofleador o rollo para luego cortarla, cuando se hacen empanadas. 5. El "hurgonero" no es un facón, sino un palo de punta afilada, que se usa para desparramar las brasas en el horno y sacarlas, cuando está suficientemente calentado. 6. "¡Huiscale!" no puede ser grito de entusiasmo al paso de un paisano que luce buenas prendas, porque significa "¡chumbale, perro!". 7. Un "huminico" no es un mozo bravo, sino un picaflor. 8. No se puede decir que un poncho cubra el cuerpo como "humapacha", porque éste es un pañuelo con que se envuelve la cabeza y parte del cuerpo de las criaturas. 9. Gualiana no es localidad de Jujuy, sino de Salta.

2. TRES ADIVINANZAS. Las tres, la ce-

bolla. 3. COPLA PARA COMPLETAR. En la falda de aquel cerro/maté un toro de un trompazo./Si no me quiere creer/aquí traigo el espinazo. 4. JEROGLIFICO. Asado. 5. RECUERDE Y CONTESTE. I. En 1939, en la Biblioteca del Consejo Nacional de Mujeres. II. En 1943, en el teatro Presidente Alvear. III. Una hierba venenosa. IV. Atahualpa Yupanqui. V. Ruina arqueológica de pequeña población. La palabra deriva del quichua *tampu*, que significa posada, mesón. VI. Hilario Ascasubi. VII. Un ave: una gallareta de alas blancas. VIII. En "Santos Vega o los mellizos de La Flor", de Hilario Ascasubi. IX. De la letra, Fernán Silva Valdés. De la música, Alberto Ginastera. 6. FUGA DE VOCALES. Pa quedarse un poco más. 7. LETRAS MEZCLADAS. Margarita Palacios. 8. CHARADA. Canela.

1 EL PONCHO BLANCO

¡Sí, señor! Me llamo Jacinto Arroyo, y no soy viejo ni pollo... Tengo un poncho blanco, oque, que todos me ponderan, y un caballo tubiano, tapao y ligero, que es mi crédito y mi orgullo... Soy de por aquí nomás, de Tapalqué. El poncho blanco tiene su historia. Me lo trajo un catamarqueño. Me dice que se lo compró a una telera, allá en Belén, provincia de La Rioja. ¡Lindo poncho! Da gusto verlo oflear al viento. Parece una bandera. La trama es fina y lisa. Cuando salgo con mi hurgonero de plata (un faconazo tremendo) y mi lindo poncho blanco, la paisanada, de puro entusiasmo me grita: "¡huíscale!" y yo me siento anchote de puro contento. Es lindo, señor, lucir alguna buena prenda, cuando se puede... Mi poncho blanco me viene prestando muchos servicios. Una vez me atacó un huminico; mozo bravo, y me lo enrollé en el brazo para defenderme a facón. Otra vez, en un chaparrón tremendo, me cubrí todo el cuerpo con él, como si fuera humapacha, y ni una gotita de agua me entró al cuerpo. Es prenda de mi flor el poncho blanco. No lo cambiaría por nada. Me lo quiso comprar un mozo jujeño, de Guaiana, pero le dije que no

En este relato hay 9 errores. ¿Cuáles son?

2 TRES ADIVINANZAS

*Tablita sobre tablita
tablita sobre tablón.
El vestidito rosado
y blanquito el corazón.*

*Verdecita me crié
metida entre verdes lazos.
Aquel que llora por mí
es porque me hace pedazos.*

*Me voy a la viña,
mi amor es de ella.
Vuelvo a la casa,
a llorar con ella.*

3 COPLA PARA COMPLETAR

*En la falda de aquel ce...
maté un toro de un trompa...
Y si no me quiere cre...
aquí traigo el espina...*

JUNTO AL FOGON

(ENTRETENIMIENTOS Y CURIOSIDADES)

Por JUAN FOLK

4 JEROGLIFICO



5 RECUERDE Y CONTESTE...

I. ¿Cuándo hicieron su primera presentación "amateur" los Hermanos Abalos, en Buenos Aires, y en qué salón?

II. ¿Cuándo hizo el mismo conjunto su presentación profesional en la Capital Federal, y en qué teatro?

III. ¿Qué es el sunchillo? ¿Un aro de metal, un lazo para cazar perdices, una hierba venenosa o un yesquero para hacer fuego, golpeando una piedra?

IV. ¿Quién es el autor del libro titulado "Cerro Bayo"?

V. ¿Qué es una *tambería*?

VI. ¿Quién escribió "Santos Vega o los Mellizos de la Flor"?

VII. ¿Qué es una *tagua*? ¿Una trampa en el juego, la argolla del lazo o un ave?

VIII. ¿En qué libro de poesía gauchesca aparece, como personaje, el santiagueño Rufo Tolosa?

IX. ¿Quién es autor de la letra de "Canción al árbol del olvido"? ¿Y de la música?

6 FUGA DE VOCALES

P. q. . d. rs. . n p. c. m. s

7 LETRAS MEZCLADAS

PALARICIOS TAMARGA

Póngalas en orden y obtendrá el nombre y apellido de una popular folklorista.

8 CHARADA

Mi primera es una letra extranjera.
Mi segunda y mi tercera, el apodo que tuviera
la heroína fea y pobre de un romance de [Galdós
(más breve aún que el título del libro).
Y mi todo le da aroma, color y gusto al arroz.

■ CIENCIA

Un gran problema de la ciencia —que arrojará luces sobre el origen de la vida— es el hacer materia viva del aire, tal como lo hacen las plantas. Efectivamente, éstas convierten en proteína vegetal, en materia viva, el nitrógeno del aire, mediante el proceso llamado "fotosíntesis". Si pudiéramos hacer proteína animal del aire, con la ayuda de los rayos del sol, los problemas mundiales de la alimentación habrían terminado.

■ CUESTION DE DEDOS

El ñandú tiene tres dedos en cada pata. El aveztruz africano, solamente dos. Por eso el ñandú puede correr con mayor estabilidad y velocidad.

capte este momento con:

Sankyo

AUTO-4X



...Y AHORA TAMBIEN PUEDE SONORIZAR SUS PELICULAS 8mm CON EL eumig MAP S

diseño "compacto" ideal para uso familiar.

motor eléctrico a pilas

objetivo zoom motorizado de 7,5 a 30 mm

4 velocidades: 12, 16 y 24 c.p.s. y cuadro por cuadro



**GRAN
MANUAL
DE
FOLKLORE**

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Solicítelo a: **DISTRIBUIDORA R. A. H.** - México 4250 - T. E. 90-9118 - Bs. As.